



La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

SOUSSE
CONAKRY
MILAN, VENISE, LAC DE CÔME

www.tunisair.com

N° 68 • AVRIL / MAI / JUIN 2017

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR



600
mil/min

A large, colorful illustration of a yellow suitcase handle at the top, with a dense collection of travel-related icons below it. The icons include a train, life preserver, ice cream, globe, camera, scooter, car, airplane, Eiffel Tower, clock, compass, and various other travel items.

Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming.



LA PERFORMANCE QUI STIMULE VOS SENS

La formule unique de Shell V-power a été conçue pour :

- Nettoyer votre moteur activement
- Protéger les pièces essentielles de votre moteur
- Fournir une meilleure performance

Shell
V-Power
Carburants Performants



* Les effets et bénéfices réels peuvent varier en fonction du véhicule, des conditions de conduite et du style de conduite.



French Art de Vivre

Aperçu. Composition d'angle, design Sacha Lakic.
Fabrication européenne

TUNIS 129, Avenue de l'UMA 2006, La Soukra, Tél. 70 948 420

rocheboboïs
PARIS

Complimentary 3D Interior Design Service

www.rocche-boboïs.com



SHOWROOM: 32 Av Habib Bourguiba, Bloc A .MAGA 1-
Tel: 70731020- 28867881 / Fax: 71690125

2080 Ariana



SANITAIRE - ROBINETERIE - GRÉS - FAIENCE

E – mail : sanitaire-revetement@comaf.com.tn

Site Web : www.comaf.tn

 COMAF Sanitaires et Revêtement

Image : Agence d'architecture

Faites de votre maison un espace de vie enchanteur

Découvrez ce que les fenêtres, portes et baies coulissantes esthétiques peuvent apporter à votre maison !

SCHÜCO



VISITEZ NOTRE SHOWROOM AU TANIT CENTER

Jinen Eddounia Route De La Marsa Sidi Daoud, 2046, La Marsa



+216 29 59 96 59



contact@cga-tunisie.com



www.cga-tunisie.com

CGA

Comptoir
Général
d'Aluminium

FATALES

La Beauté en plus...



Fatales Avenue Bourguiba
33, Avenue Habib Bourguiba, Tunis.
Tél. : 71 257 411

Fatales Tunis City
Galerie Commerciale Géant, Route de Bizerte
Tél. : 70 835 804

Fatales Menzeh 6
Centre Commercial Menzah Palace, 2^{ème} étage, Cité Jamil
Tél. : 71 232 225

Fatales El Menzah 9
Centre Commercial Makni
Tél. : 71 871 744

Fatales Lac Edward
Les Berges du Lac
Tél. : 71 964 047

Fatales Zéphyr
Centre Commercial Zéphyr, 1^{er} étage, Marsa Plage
Tél. : 71 776 327

Fatales Palmarium
Avenue de Carthage
Tél. : 71 258 156

Fatales Ennasr
2, Avenue du Dr Slim Ammar, Ennasr 2
Tél. : 70 832 404

Fatales Gammarth
Gammarth Center
Tél. : 71 739 454

Fatales Sousse
Centre Commercial Taj Marhaba
Tél. : 73 221 755

Fatales Sfax
Immeuble Océan Bleu, Rue Patrice Lumumba
Tél. : 74 200 889

Fatales Nabeul
City Center, Avenue Habib Bourguiba
Tél. : 72 220 280

Fatales Gabès
97 Avenue Farhat Hachad, Bab Bhar
Tél. : 75 238 600

Fatales Kairouan
346 Rue de la République
Tél. : 77 235 663

Fatales Bizerte
Rue du 1^{er} Mai
Tél. : 72 433 335

Fatales Monastir
Rue du combattant suprême
Tél. : 73 447 846



Parfums & cosmétiques



ÉDITO / EDITO / الافتتاحية

Dans ces pages dédiées à l'évasion, c'est au goût du voyage et de l'aventure que nous rendons hommage.

Notre première escapade placée sous le signe de la culture, des arts et du luxe nous emmènera à la découverte de l'Italie du nord: Milan, Venise et le fabuleux Lac de Côme, autant de lieux magiques chargés de siècles d'histoire.

Nous partirons ensuite nous balader au bord des plages paradisiaques de Sousse et admirer sa splendide médina. Une ville plus dynamique et accueillante que jamais.

Enfin pour notre dernière escale, nous vous invitons à découvrir la nouvelle desserte de Tunisair: Conakry.

Située au cœur de l'Afrique, cette ville chaleureuse et fascinante saura vous émerveiller par ses paysages à couper le souffle entre mer turquoise et forêt vierge, son histoire, sa culture et sa gastronomie.

Bonne lecture et bon voyage!

Ilyes MNAKBI

Président Directeur Général de Tunisair

« **VOYAGER VOUS
LAISSE D'ABORD SANS
VOIX, AVANT DE VOUS
TRANSFORMER EN
CONTEUR. »**

IBN BATTUTA

« **TRAVELLING LEAVES
YOU SPEECHLESS, THEN
TURNS YOU INTO A
STORYTELLER. »**

IBN BATTUTA

These pages, dedicated to escape, pay tribute to voyage and adventure, culture and arts, and luxury lovers.

You take off to Northern Italy: Florence, Venice and the fabulous Lake Como, altogether heart-stirring destinations that extol centuries of history.

At the next stop, you stroll along the heavenly sandy beaches and crystal clear water of Sousse, a bustling and welcoming city, where you can admire UNESCO Heritage outstanding medina.

At last, you land at Tunisair's new destination: Conakry, in the heart of West Africa.

You will be amazed by this warm and fascinating city and its breathtaking landscape, relishing turquoise sea and virgin forest, its history, culture and gastronomy.

Enjoy your flight, and happy reading!

Ilyes MNAKBI

Tunisair's CEO

إلى أولئك الذين تسكنهم الرغبة في الترويح عن النفس .. تقديرا منا لشغف السفر والمغامرة .. نهدي هذه الصفحات .
إنها رحلتنا الأولى، بعنوان الثقافة والفنون والفخامة، التي تأخذنا لاكتشاف شمال إيطاليا : ميلانو، فالبنديقية، فيحيرة كومو الرائعة ... تلك الأماكن الساحرة المحملة بالتاريخ.

ثم نذهب بكم في جولة على شواطئ سوسة الخلابة لنستمتع بعدها بالنظر إلى مدينتها العتيقة الرائعة، إنها لمدينة نابضة بالحياة ومضيافة أكثر من أي وقت مضى.

ختاما، نصل بكم إلى محطتنا الأخيرة حيث ندعوكم لاكتشاف الخط الجديد الذي ستقلع به الخطوط التونسية باتجاه كوناكري.
يقينا منّا، ستنال هذه المدينة الودودة الخلابة، التي تقع في قلب إفريقيا، إعجابكم بمناظرها التي تحبس الأنفاس بين بحر فيروزى وغابة عذراء وبتاريخها وثقافتها ومأكولاتها.

قراءة شائعة وسفرا ممتعا !

الياس المنكبي

الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

"إنه السفر ... يتركك صامتا ، ثم يحوّلك إلى قصاص " .

ابن بطوطة



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie

Tél : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

27 | ACTU | NEWS | الأخبار

28 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
1912-2017 : 105ème
anniversaire du premier vol
intercontinental effectué par
Roland Garros

30 | **agenda**
diary | المفكرة

58 | **culture**
culture | ثقافة
La Tunisie s'invite à la Biennale
de Venise
Tunisair accueille la 6ème
Convention des parties
prenantes de l'Aviation

65 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

66 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Milan/ Venise / Le lac de Côme
L'Italie du Nord, un rêve éveillé

82 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
La Fondation Prada Milan
Le dialogue parfait entre art et
architecture

88 | **escapade**
getaway | مغامرة
Sousse, la perle du Sahel

94 | **une nuit**
one night | ليلة
Les hôtels El Mouradi, l'audace
alliée à la qualité



La vie est émotions

*147*N°#

SMART ROAMING en voyage

85%
de **Remise** sur
vos appels vers la Tunisie



1298 (50mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

SUMMARY | المحتوى

100 | Mode

Nina L, quand l'élégance se fait tunisienne

Emotion, le goût de l'excellence

Tahar Aouida, un hymne à la vie

114 | Interview

La passion du Street Art

Insaf Saâda

Najla Ben Abdallah

130 | Visite guidée

Conakry, entre terre et mer

143 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

Président Directeur Général de Tunisair

Khadija Djellouli

Noémie Zyla

Abilly Ben Ziada

Raâfa Ayadi

Mohsen Fliss

Robert Jewett

www.lagazelle.tn

pub@nexpresse.net

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

Nexpresse SARL

Tél : +216 71 623 622



Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces,
where inspiration abounds and good ideas are born.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg. Starwood Preferred Guest

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Al-mohade du Maroc.

• As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• 1881 : witnessed the advent of the french era.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• January 14, 2011: Arab Spring revolution |

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

Un univers de privilèges pour une carte d'exception

Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.

Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute

ATB البنك العربي التونسي

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahman - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2.473 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2.837 DT
1 can \$ = 1.734 DT
1 USD = 2.339 DT
10 CHF = 22.928 DT
1000 ¥ = 20.439 DT



Feel
at
home

Stay Longer
Save More

Up to **10 %** for more than **5 nights**

Up to **20 %** for more than **10 nights**

Rue de La Feuille d'érable, Cité Les Pins, Les Berges du Lac II, Tunis, Tunisie
Tél : +216 71 268 000 | Fax : +216 71 268 444 | e-mail : info@corail-suites.com
www.corail-suites.com



LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
soukra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 380
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 365
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerb@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS

1912-2017 : 105^{ÈME} ANNIVERSAIRE DU PREMIER VOL INTERCONTINENTAL EFFECTUÉ PAR ROLAND GARROS

Le 18 décembre 1912, volant d’une seule traite les 285 km au-dessus de la mer, Roland Garros a été le premier à relier l’Afrique à l’Europe avec 5 escales dont la première à Marsala en Sicile et la dernière à Naples. Le premier vol direct partait de Tunis Ksar Saïd en direction de Rome. C’était la première fois qu’un aviateur traversait une telle distance avec à bord, seulement une boussole et une montre.

De ces performances réalisées en Tunisie, l’Association Tunisienne de l’Aéronautique (ATA), l'Association Tunisienne des Sports Aériens (ATSA), la Fédération Tunisienne d'Aéronautique et d'Aéromodélisme (FTAA) ainsi que les associations affiliées à ce 105ème anniversaire, essayeront de tresser un souvenir répondant au vœu même de Roland Garros. Le comité d’organisation présidé par Habib Soussia, Président - Fondateur de l'ATA et ancien de Tunisair, pour la commémoration de ce premier vol intercontinental (Afrique-Europe) par Roland Garros, tient à associer la France, l’Italie et les pays du Maghreb à cet événement qui sera organisé en collaboration avec plusieurs ministères dont ceux de la Culture, du Tourisme, du Transport, de la Défense et de l’Intérieur et dont Tunisair est le transporteur officiel.

Au programme de cette commémoration, une reconstitution d'un rallye aérien du vol sud de la France-Tunisie-Italie, l'organisation d'un circuit touristique sur les pas de Roland Garros en Tunisie et des vols de démonstration seront effectués sur le champ de course de Ksar Saïd à Tunis notamment celui de la réplique de l'avion Morane-Saulnier qui a servi à la traversée de Garros. L'organisation d'une exposition de photographies et d'un séminaire international sur l'histoire de l'aviation en Tunisie, ainsi que la projection du long métrage "Tunisie, Terre d'aviation" réalisé par Habib Soussia sont également prévues.

Les dates des festivités sont choisies pour commémorer notre mémoire aéronautique. Quant à la clôture, elle sera marquée par le départ du raid Tunis-Rome le 18 Décembre 2017.

Un programme pour la Tunisie a déjà été mis en place à partir du 26 février dernier et consistait dans un premier temps à organiser une randonnée aéronautique depuis Tozeur jusqu'à Séminja (Zaghouan), sponsorisée par Tunisair, sous le thème "Sur les pas de l'escadrille de Biskra de 1913". Ce programme devrait continuer jusqu'à fin 2017 et s’articuler autour des points suivants :

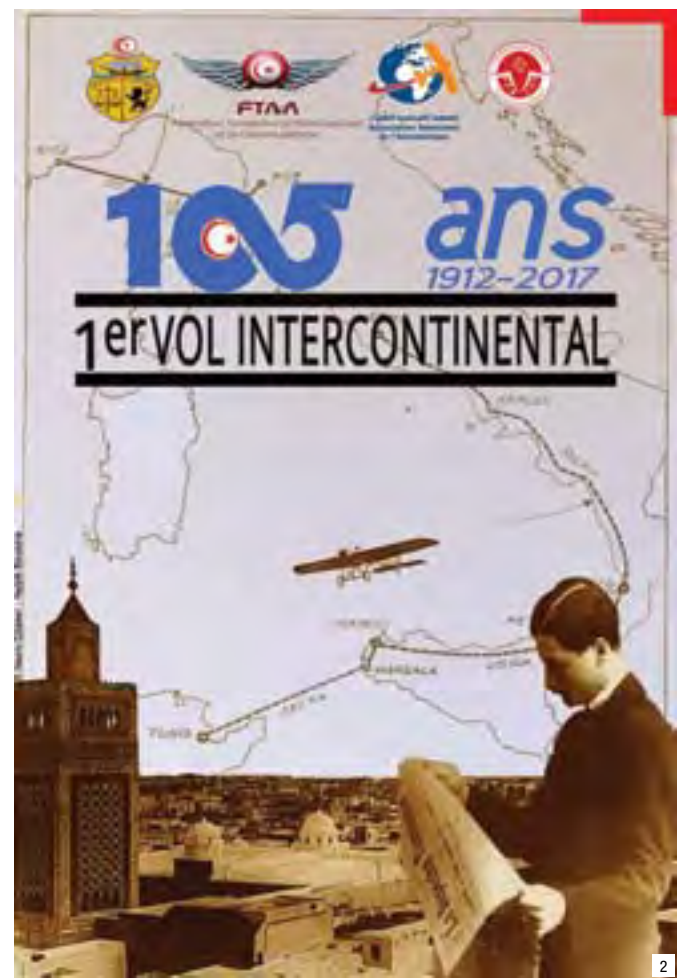
-RALLYES AÉRO-MÉDITERRANÉE du 18 au 24 septembre 2017 avec pour thème: La traversée de la Méditerranée par Roland Garros
-LA LIAISON INTERCONTINENTALE SUR LES PAS DE GARROS du 11 au 23 décembre 2017 avec pour thème : Le raid Tunis-Rome 18/12/1912. **I**

Tél ATA : + 216 28 528 134 - E-mail : aeronautiquetunisie@gmail.com

Crédit photo : ATA

« ***J’AI TROUVÉ À **TUNIS** DU SOLEIL, DE LA CHANCE ET DE LA SYMPATHIE, J’EN TRESSERAI UN SOUVENIR.*** »

Roland GARROS, 1912



1912-2017: 105TH ANNIVERSARY OF THE FIRST INTERCONTINENTAL FLIGHT MADE BY ROLAND GARROS

On December 18th, 1912, flying in one stretch 285 km above the sea, Roland Garros was the first to link Africa to Europe with five stops, the first in Marsala in Sicily, and the last one in Naples. The first direct flight started from Tunis Ksar Saïd in the direction of Rome. It was the first time an aviator travelled such a distance with only a compass and a watch on board.

The Tunisian Association of Aeronautics (ATA), Tunisian Association of Aerial Sports (ATSA), Tunisian Aeronautics and Aeromodelling Federation (FTAA), as well as the associations affiliated to this 105th anniversary, will try to revive these memories, as wished Roland Garros. The organizing committee, chaired by Habib Soussia, President and founder of ATA and Tunisair retiree, for the commemoration of this first intercontinental flight (Africa-Europe) by Roland Garros, aims to include France, Italy and Maghreb countries in this event, which will be organized in collaboration with several ministries, notably of Culture, of Tourism, of Transport, of Defence and of Interior, Tunisair being their the official carrier.

The program covers the reconstruction of an air rally of South of France-Tunisia-Italy flight and a tourist circuit on the footsteps of Roland Garros in Tunisia. In addition, demonstration flights will be carried out on Ksar Saïd race field, in Tunis,



” **لقد وجدت في تونس العاصمة دفء الشمس. لطف متساكنيها و أيضا الحظ وسترسخ هذا في ذاكرتي.** ”

رولان غاروس. 1912

كمرحلة أولى على رحلة جوية من توزر إلى سمنجة (ولاية زغوان) برعاية الخطوط التونسية تحت عنوان "على خطى سرب طائرات بسكرة لسنة 1913". ويتواصل هذا البرنامج إلى نهاية 2017 حسب النقاط التالية :

–اليات جوية متوسطة من 18 إلى 24 سبتمبر 2017 حول موضوع عبور رولان غاروس للبحر الأبيض المتوسط

–الربط بين القارات على منوال غاروس من ١١ إلى 23 ديسمبر 2017 حول موضوع رحلة الربط الجوي بين تونس وروما في 18 ديسمبر 1912

للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالجمعية التونسية للطيران
على الرقم : + 216 28 528 134
أو عبر البريد الالكتروني: aeronautiquetunisie@gmail.com.

"I FOUND SUNSHINE, LUCK AND COOL PEOPLE IN TUNIS AND I WILL ALWAYS REMEMBER IT."
Roland GARROS, 1912

notably the replica of Morane-Saulnier's plane, which was used for Garros' crossing. A photography exhibition and an international seminar on aviation history in Tunisia, as well as the screening of the feature-film "Tunisia, Land of Aviation" directed by Habib Soussia are also planned.

Festivities' dates are chosen to commemorate our aeronautical memory. As for the closing, it will be marked by the departure of Tunis-Rome raid on December 18, 2017.

A program for Tunisia has already been set up, starting from last February 26th. It initially consisted in organizing an aeronautical trek sponsored by Tunisair, from Tozeur to Séminja (Zaghouan), under the theme "On 1913 Biskra Squadron's steps". The program is expected to continue until the end of 2017 and will focus on:

- AERO-MEDITERRANEAN RALLYS from 18 to 24 September 2017, themed: the crossing of the Mediterranean by Roland Garros

- THE INTERCONTINENTAL LIAISON ON THE STEPS OF GARROS from 11 to 23 December 2017, themed: 18/12/1912 Tunis-Rome raid **I**

For more information:

ATA phone : + 216 28 528 134

aeronautiquetunisie@gmail.com

2012-2017 احياء الذكرى الخامسة بعد المائة لأول رحلة عابرة للقارات قام بها رولان غاروس

في الثامن عشر من ديسمبر سنة ، 1912 اجتاز رولان غاروس دون توقف مسافة 285 كم فوق البحر. فكان أول من ربط بين قارتي إفريقيا وأوروبا مع خمس محطات اولها في مرسالا بصقلية وآخرها في نابولي. انطلقت الرحلة الأولى المباشرة من قصر السعيد في اتجاه روما. فكانت أول مرة يتمكّن فيها طيار من قطع مثل هذه المسافة على متن طائرة متزودا فقط ببوصلة و ساعة.

وانطلاقا من هذه الإنجازات التي تحققت في تونس حاولت كل من الجمعية التونسية للطيران والجمعية التونسية للرياضات الجوية والجامعة التونسية للطيران والطيران النموذجي وكذلك الجمعيات المشاركة في إحياء هذه الذكرى الخامسة بعد المائة بأن تجعل منها مناسبة احتفالية. تحقيقا لأمنية رولان غاروس. وترغب اللجنة التنظيمية برئاسة حبيب سوسية الرئيس المؤسس للجمعية التونسية للطيران وأحد قدماء الخطوط التونسية التي تشرف على إحياء ذكرى أول ربط جوي بين قارتي إفريقيا و أوروبا قام به رولان غاروس في إشراك فرنسا وإيطاليا ودول المغرب العربي في هذا الحدث الذي سينظم بالتعاون مع عدد من الوزارات كوزارة الثقافة و السياحة والنقل والدفاع والداخلية وستكون الخطوط التونسية الناقل الرسمي لهذه المناسبة.

ويحتوي برنامج هذه الاحتفالية على إعادة تجسيم رالي جوي للرحلة انطلاقا من جنوب فرنسا مروراً بتونس ثم إيطاليا كما يشتمل البرنامج على مسلك سياحي وهو المسلك الذي سار فيه رولان غاروس في تونس. كما سيكون هناك استعراضا جويا فوق مضمار السباق في قصر السعيد بتونس بمشاركة طائرة مماثلة لطائرة موران سولنبي التي استعملت في رحلة غاروس . وسينظم أيضا معرض للصور الفوتوغرافية وندوة دولية حول تاريخ الطيران في تونس إضافة الى عرض شريط طويل بعنوان "تونس أرض الطيران" من إخراج حبيب سوسية.

وقد تم تحديد مواعيد احتفالات لإحياء ذكرى تاريخ الطيران في بلادنا.

أما الاختتام فسيكون يوم 18 ديسمبر 2017 حيث سيتميز بانطلاق رحلة جوية نحو روما انطلاقا من تونس.

وهذا وقد وضع البرنامج الخاص بتونس منذ السادس والعشرين من فيفري الماضي ويحتوي

TUNIS *TUNIS* تونس

4ÈME ÉDITION DE JAOU TUNIS 2017

Lancé en 2013, le concept « Jaou Tunis » créé par Lina Lazaar, vice-présidente de la Fondation KLF et spécialiste d'art arabe contemporain, réunit des artistes, des collectionneurs, des galeries, des universitaires et des spécialistes de l'art autour d'expositions, de conférences et de tables rondes portant sur la culture et l'art contemporain à Tunis. Plusieurs galeries d'art s'associent à l'événement en proposant des expositions organisées à cette occasion. La quatrième édition de Jaou qui se déroulera du 13 au 16 mai 2017, entend explorer pour cette année le phénomène migratoire en Méditerranée. Cette initiative souhaite traiter ce thème sous l'angle de l'action artistique en invitant les artistes à se mobiliser pour générer une prise de conscience publique des drames vécus à nos portes. Une exposition produite dans le cadre de Jaou tentera de proposer une approche humaine et communautaire de la question migratoire hors des analyses géopolitiques et du spectacle médiatique. www.kamellazaarfoundation.org - www.jaou.org



Affiche de la 4ème édition de Jaou Tunis 2017 ©KLF
Jaou Tunis 4th edition 2017 poster © KLF

معلّقة الدورة الرابعة لتظاهرة
2017 "جوّ تونس" ©KLF

JAOU TUNIS 2017 – 4TH EDITION

"Jaou Tunis" concept launched in 2013 by Lina Lazaar, vice president of Kamel Lazaar Foundation and a specialist in Arab contemporary art, brings together artists, collectors, gallery owners, academics and art specialists around exhibitions, conferences and roundtables on culture and contemporary art in Tunis. Several art galleries set up exhibitions for this occasion. Jaou's fourth edition, from 13 to 16 May 2017, intends to explore for this year the migration phenomenon in the Mediterranean. This initiative wishes to artistically address this theme by inviting artists to mobilise so to generate a public awareness of the tragedies that occurred on our doorstep. An exhibition produced within Jaou's framework is an attempt to offer a human and community approach to the migration outside geopolitical analyses and media entertainment. Mastaba. www.kamellazaarfoundation.org
www.jaou.org

الدورة الرابعة لتظاهرة "جوّ تونس" 2017

ينظم مشروع « جوّ تونس » الذي انطلق عام ٢٠١٣ بمبادرة من لينا الأزعر، نائبة رئيس مؤسسة كمال الأزعر المتخصصة في الفن العربي المعاصر، معارض وندوات وموائد مستديرة حول موضوع الثقافة والفن المعاصر في تونس يشارك فيها ثلة من الفنانين، وهواة جمع الأعمال الفنية، وأصحاب أروقة العرض والجامعيين والمختصين في مجال الفن. كما ستشارك العديد من أروقة العروض الفنية في هذه التظاهرة من خلال إقامة معارض تنظم خصيصا لهذه المناسبة. تأمل الدورة الرابعة لتظاهرة "جوّ تونس" التي تتواصل فعالياتها من ١٣ إلى غاية ١٦ ماي ٢٠١٧ إلى استكشاف ظاهرة الهجرة في منطقة البحر الأبيض المتوسط و معالجة هذا الموضوع من خلال الأعمال الفنية وتدعو الفنانين إلى حشد القوى من أجل توعية الرأي العام على المآسي التي تقع في عرض بحارنا. بينما يقترح معرض يقام على هامش هذه التظاهرة الثقافية إدراج الهجرة ضمن مقاربة إنسانية ومجتمعية تخلص من أي اعتبارات جيوسياسية أو إعلامية. www.kamellazaarfoundation.org - www.jaou.org

Jektis Travel
Le voyage, c'est notre métier

71 706 900
www.jektistravel.com

Partez avec un Spécialiste!

PARIS
ROME BRESIL
MALAISIE & THAILANDE
CHINE CUBA MIAMI
NEW YORK LISBONNE VENISE
PRAGUE LAS VEGAS
BARCELONE
MADRID BERLIN

N°1 Destination



89 Av. H. Bourguiba, Ariana - Tél: 71 706 900 - www.jektistravel.com

باريس PARIS PARIS

BALENCIAGA, L'ŒUVRE AU NOIR.

Du 08 mars au 16 juillet 2017 - Musée Bourdelle, Paris.

Le Palais Galliera inaugure au Musée Bourdelle sa «saison espagnole» avec l'exposition Balenciaga, l'œuvre du noir. Cet événement, dédié à celui que l'on surnommait « le couturier des couturiers», célèbre l'univers teinté de noir de Cristobal Balenciaga autour d'une centaine de pièces mêlant rehaut de dentelles, composition de broderie, guipure, cape réinventée en manteau et bien d'autres modèles. Divisée en trois parties, l'exposition souligne l'omniprésence du noir, prenant totalement vie entre les mains du célèbre couturier pour transcender les limites de la couleur et se transformer en une matière vibrante. ■

www.bourdelle.paris.fr

BALENCIAGA, BLACK WORK -
BOURDELLE MUSEUM, PARIS.

March 8th-July 16th, 2017

In honour of Cristobal Balenciaga, « the designer's designer », Black work or « Balenciaga, l'œuvre au noir », hosted by Musée Bourdelle, opens Palais Galleria's Spanish season. This exhibition features endless variations of black tones of Balenciaga's universe, repeated in over a hundred pieces. A lace highlight, embroidery, guipure, a cape reinvented as a coat, and so on. The exhibition, divided into three parts, resounds with ever-present black, taking life entirely in the hands of this fashion master to go beyond the limits of colour and transform into a vibrant material. ■ www.bourdelle.paris.fr/en

1. Balenciaga Robe et veste Lurex (détail) 1968.

■ Balenciaga Dress and Lurex jacket (detail) 1968

بالنسياغا. فستان و سترة لوراكس (تفصيل) 1968

2. Balenciaga robe bouillonnée 1950 ■

Balenciaga boiled shirt

بالنسياغا. فستان 1950 ■

أسلوب الخمسينات 1950



1
2
3



3. Illustration robe longue 1963 ■ Photo

1963 long dress ■ صورة

فستان طويل 1963

بالنسياغا، تصاميم سوداء اللون – متحف بوردال، باريس.

من 08 مارس إلى غاية 16 جويلية 2017

يدشن قصر غاليارا "موسمه الإسباني" في متحف بوردال بمعرض "بالنسياغا، تصاميم سوداء اللون". هذا الحدث المكرس لمن كان يطلق عليه لقب "خياط الخياطين". يشيد بعقريه كريستوبال بالنسياغا في مجال تصميم الأزياء التي كانت يغلب عليها الألوان الداكنة والسوداء من خلال عرض حوالي مائة قطعة تجمع بين خامات الدانتيل، و الملابس المطرزة، و الغيببور، ومعطف دون أكمام والعديد من الموديلات الأخرى. ينقسم المعرض إلى ثلاثة أجزاء، حيث يطغى اللون الأسود على التصاميم التي أبدعتها أنامل مصمم الأزياء الشهير لتتجاوز حدود اللون وتتحول إلى مادة نابضة بالحياة. ■ www.bourdelle.paris.fr

LE CLUB
Actif

Distribué par : YSL Distribution

تونس TUNIS

JAZZ À CARTHAGE – 12^{ÈME} ÉDITION

Le festival Jazz à Carthage, tant attendu cette année, se déroule du 31 Mars au 9 Avril 2017 toujours au Carthage Thalasso Resort à Gammarth. S'envolant à la conquête de nouveaux horizons musicaux, le festival propose pour cette nouvelle édition un magnifique panel d'artistes talentueux. Ainsi on retrouve dans sa programmation, le fameux Ben l'Oncle Soul ou encore le big band mythique aux inspirations culturelles multiples, Pink Martini. La Tunisie est honorablement représentée par l'inclassable Sabry Mosbah en pleine épopée modernisatrice d'un son venu de chez nous. Ce douzième épisode marque également les prémices d'une nouvelle aventure : Jazz à Carthage rayonne au-delà de la capitale pour proposer trois concerts à Sousse, avec Shareef Clayton, Ajâr't et Fred Wesley. Le jazz avec un grand J, pour cette nouvelle édition! .

www.jazzacarthage.com

JAZZ À CARTHAGE – 12TH EDITION

Jazz à Carthage Festival, long awaited this year, will take place from 31 March to 9 April 2017 at Carthage Thalasso Resort, in Gammarth. Aiming new musical horizons, the festival presents for this new edition a wonderful panel of talented artists: The famous Ben l'Oncle Soul, Pink Martini, the mythical big band with multiple cultural inspirations.

Tunisia is honourably represented by the unique Sabry Mosbah, through a modern version of our traditional notes. This twelfth edition marks the beginning of a new adventure: Jazz à Carthage shines beyond the capital and offers three concerts in Sousse, with Shareef Clayton, Ajâr't and Fred Wesley. Jazz with a big J, for this new edition! www.jazzacarthage.com

الجاز في قرطاج – الدورة 12

تنتظم فعاليات الدورة 12 لمهرجان "جاز في قرطاج" التي يتشوق إليها محبي موسيقى الجاز، من 31 مارس إلى 9 أبريل 2017 في منتجع قرطاج ثالاسو في قمرت. وفي سعيه إلى فتح آفاق موسيقية جديدة، يقدم المهرجان في دورته الجديدة باقة رائعة من الفنانين الموهوبين على غرار "بن لانكل سول" الشهير و فرقة "بيغ باند" الأسطورية ذات الإبداعات المستلهمة من العديد من الثقافات، و"بينك ماريتيني". وستكون تونس ممثلة بعازف الجاز صبري مصباح الذي يصعب تصنيفه وهو الآن بصدد تجديد وعصرنة أنغام موسيقية محلية. ستمثل هذه الدورة الثانية عشرة أيضا نقطة بداية مغامرة جديدة : حيث سيخرج مهرجان موسيقى الجاز خارج أسوار العاصمة لتقديم ثلاث حفلات في مدينة سوسة، ينشطها كل من "شريف كلايتون"، و"عجرت" و"فريد ويسلي". موسيقى الجاز، نغمات ساحرة بكل ما للكلمة من معنى تجسد روعة هذه الدورة الجديدة !

www.jazzacarthage.com

Affiche de la 12ème édition de jazz à Carthage **Jazz à Carthage 12th edition poster** | معلقة الدورة 12 | لموسيقى الجاز في قرطاج



RESIDENCE LES JASMINS

Luxe et Privilèges au cœur de Hammamet



Située au cœur de la zone touristique et résidentielle de Hammamet Nord, à 15 minutes de la splendide Marina de Hammamet, à une trentaine de minutes des deux aéroports de Tunis Carthage et Enfidha, votre résidence LES JASMINS jouit d'un emplacement idéal accessible par de grands axes routiers.

En surplombant un des plus beaux golfes de la méditerranée elle vous offre des logements divers allant du S+1 au penthouse alliant tous modernité, raffinement et espace.

SERVICES VIP

Sa proximité avec l'hôtel Nahrawess vous offrira l'accès aux nombreux services hôteliers :

Parasol privé, accès aux piscines, thalasso, restaurants, cafés, activités sportives, housekeeping...



BUREAU DE VENTE: HELIOS IMMOBILIÈRE

Immeuble Ennozha, Bloc Amira - 4ème étage Avenue du Japon, Montplaisir 1073 - Tunis

(+216) 71 903 359 / (+216) 71 903 419 / (+216) 24 504 504

(+216) 71 903 472 | commercial@helios.tn | Helios Immobiliera

روما ROME ROME

À L'OMBRE DES PYRAMIDES. LA MASTABA DE NEFER.

Du 30 décembre 2016 au 28 mai 2017 - Musée de Sculpture antique Giovanni Barracco de Rome.
Les vestiges de la Mastaba de Nefer, haut dignitaire égyptien enterré aux pieds de la grande pyramide de Khéops, ressurgissent du passé au Musée Barracco à Rome. Reconstituée à taille réelle, la bâtisse funéraire caractéristique des premières dynasties de la civilisation égyptienne dévoile la splendeur et les prouesses architecturales de l’Egypte au IIIème millénaire avant J.C. La loggia du Musée Barracco abrite ainsi la « stèle fausse-porte » et la chapelle funéraire de Nefer exhumées par le célèbre égyptologue Auguste Mariette au XIXème siècle, et reproduit dans son intégralité le décor en relief de l’intérieur de la Mastaba à l’aide de diapositives rétro éclairées. fr.museobarracco.it

IN THE SHADOW OF THE PYRAMIDS, DIGNITARY NEFER'S MASTABA



Museum of ancient sculpture Giovanni Barracco, Rome. 30 December '16 – 28 May '17

The Mastaba of Nefer, an Egyptian high dignitary buried at the foot of the Great Pyramid of Cheops, brought back to life in its original size in Rome, at the Barracco Museum of Ancient Sculpture. The Mastaba, funerary buildings from the time of the first Egyptian dynasties unveil Egypt's splendour and architectural prowess in the 3rd millennium BC.

The loggia of the Barracco Museum houses the "stele of the false door", including the reconstruction of the funeral chapel of Nefer, who was exhumed by the famous Egyptologist Auguste Mariette in the 19th Century, with backlit slides that recreate in their entirety the relief decoration inside the Mastaba. en.museobarracco.it/

في ظل الأهرامات، مصطبة "نفر"

من 30 ديسمبر 2016 إلى غاية 28 ماي 2017 – متحف جيوفاني باراكو في روما.

بقايا مصطبة "نفر"، الذي يعدّ من كبار الشخصيات المصرية و المدفون عند سفح الهرم الأكبر خوفو، تعود بنا إلى أغوار الماضي في متحف باراكو في روما. نصب الضريح الذي كان يستخدم كمئوي أخير لسلالات حكام مصر الباكرا التي صنعت الحضارة المصرية و يكشف لنا بعد أن أعيد تصميمه في حجمه الحقيقي، روعة الإنجازات المعمارية المصرية البارزة في الألفية الثالثة قبل الميلاد. يحتضن لوجيا متحف باراكو " لوحة الباب الوهمي الجنائزية" ومصلّى ضريح "نفر" الذي استخرج على يدي "أوغوست مارييت" عالم الآثار المصرية الشهير في القرن التاسع عشر واستنسخ بالكامل الديكور الداخلي البارز للمصطبة بواسطة شرائح ذات إضاءة خلفية. fr.museobarracco.it

Vue aérienne de la pyramide de Cheops, entrée de la Mastaba de Nefer
Aerial view of the Great Pyramid of Cheops, entrance of Nefer's Mastaba
صورة جوية لهرم خوفو، مدخل مصطبة نفر
©Museo di Scultura Antica Guivanni Barraco



DORÉMAIL
HERITAGE

STORE TUNIS: Route de la Mersa KM 11 AIN ZAGHOUAN - 2045 - TUNIS - Tél: (+216) 31 868 376 / 368 377 - Fax: (+216) 71 725 825
STORE SPA: RDC imm Soujelbene Route de GREMDA KM 2,5 - SPAK - Tél: (+216) 31 368 400 - Fax: (+216) 74 615 582

www.doremail.com

TUNIS *TUNIS* تونس

MYCONCIERGE, LE SERVICE DE CONCIERGERIE DE LUXE QUI VOUS SIMPLIFIE LA VIE !

MYCONCIERGE®

MYConcierge Tunis est né d'une joint-venture en 2014, entre MYConcierge France, basé à Paris et leader en Europe, et de KMG Services. Un partenariat idéal pour Sofiane Guiga, le directeur de MYConcierge Tunis, formé dans les plus prestigieuses chaînes hôtelières du monde et familiarisé au monde du luxe. MyConcierge est un club haut de gamme qui offre la possibilité à ses membres de bénéficier d'un assistant personnel afin de satisfaire leurs moindres désirs, de leur simplifier la vie et leur permettre de gagner du temps. Pour cela, MyConcierge dispose d'un carnet d'adresses au rayonnement international donnant accès à des bons plans inconnus du grand public. Ainsi, vous pourrez profiter des services d'un concierge hautement qualifié, entièrement à vos petits soins et prêt à assouvir vos moindres envies et urgences avec aisance ! De l'organisation de voyage, de la réservation dans les meilleures restaurants et hôtels, aux simples conseils ou services les plus extravagants, c'est la maîtrise d'autant de métiers concentrés au sein d'une seule agence qui fait de MYConcierge une conciergerie complète, polyvalente et dynamique. Un service sur-mesure et privilégié qui fera de vous un véritable VIP dans toutes les villes du monde ! www.myconcierge.tn
Tél : +216 29 711 211

MYCONCIERGE, THE LUXURY CONCIERGE SERVICE THAT MAKES YOUR LIFE MUCH EASIER!



MYConcierge Tunisia was born from a joint venture in 2014, between MYConcierge France, based in Paris and leading in Europe, and KMG Services. An ideal partnership for Sofiane Guiga, MYConcierge Tunisia director, trained in the world's most prestigious hotel chains and familiar with the world of luxury. MyConcierge is an upscale club that offers its members the opportunity to benefit from a personal assistant, whose mission is to satisfy all their needs, makes their life much easier and makes them save time. For this purpose, MyConcierge has an address book with international coverage giving access to good plans, unknown to general public. You thus can enjoy the services of and being pampered by a highly qualified concierge ready to fulfil all your wishes! From organising trips, booking the best restaurants and hotels to tips or the most extravagant services, it is the mastery of several jobs gathered in one single agency that makes MYConcierge a complete, versatile, and dynamic concierge. A tailor-made and privileged service that will make you a true VIP in all the cities of the world! www.myconcierge.tn - Phone : +216 29 711 211



"ماي كونسيارج"، خدمات الكونسيارج التي تجعل حياتك أسهل

تأسست "ماي كونسيارج" تونس. في إطار مشروع مشترك مع ماي كونسيارج فرنسا الكائنة في باريس والمتصدرة لهذا القطاع في أوروبا. وشركة KMG للخدمات في عام ٢٠١٤. وهي تمثل شراكة مثالية لسفیان قیقة، مدير ماي كونسيارج تونس، الذي تكون في الفنادق الأكثر شهرة في العالم وترعرع في عالم الرفاهية. ماي كونسيارج هو نادي رفيع المستوى يضع على ذمة أعضائه مساعد شخصي خاص تتمثل مهمته في تلبية كل رغباتهم، وتبسيط حياتهم وتمكينهم من ربح الوقت. بفضل شبكة الاتصالات العالمية والعلاقات الواسعة التي يمتلكها يقدم ماي كونسيارج خدمات وفق خطط مدروسة غير معروفة لدى عامة الجمهور. حيث يمكنكم بالتمتع بخدمات كونسيارج شخصي من ذوي المؤهلات الرفيعة لتلبية كل احتياجاتكم الخاصة و الماسة ورغباتكم بسلاسة على غرار تنظيم الرحلات والقيام بالحجوزات في أفضل المطاعم والفنادق، وإسداء المشورة وتنفيذ الخدمات الأكثر تعقيدا. ومما جعل من ماي كونسيارج مؤسسة متكاملة متعددة التخصصات وذات دينامية، إلمامها بالعديد من الاختصاصات وخبرتها الواسعة في مجال تقديم الخدمات المشخصة والمميزة في مستوى تطلعات كبار الشخصيات وفي أي مكان في العالم! www.myconcierge.tn
الهاتف : +216 29 711 211

DANS UN MONDE QUI CHANGE, CARTHAGE VIBRE AUX RYTHMES DU JAZZ.



Jazz CARTHAGE

UBCI PARTENAIRE OFFICIEL
DE JAZZ À CARTHAGE



UBCI GROUPE BNP PARIBAS



FONDATION
BNP PARIBAS

مونتريال **MONTREAL MONTRÉAL**

LEILA ALAOUI, « NO PASARA »

Du 17 janvier au 30 avril 2017 - Musée des beaux-arts de Montréal

En hommage à la photographe et vidéaste franco-marocaine Leila Alaoui, décédée tragiquement lors de l’attentat de Ouagadougou en janvier 2016, le Musée des beaux-arts de Montréal avec l’aimable concours de la Fondation Leila Alaoui consacre une exposition à sa dernière série « No pasara ». Ce corpus de 24 clichés commandé par l’Union Européenne en 2008 et présenté pour la première fois dans sa totalité, expose au grand jour les états d’âme des migrants prêts à risquer leur vie pour quitter leur pays natal et s’offrir l’espoir d’un avenir meilleur en Occident. À travers ses clichés, Leila Alaoui a réussi à « capturer l’essence d’une jeunesse désespérée grâce à une esthétique riche : la mer s’insinue dans ses compositions soignées, mais aussi la pauvreté et l’aridité des lieux visités. Assis, couchés ou debout, les jeunes sont représentés souvent pensifs, le regard vers l’ailleurs ou tournent simplement le dos, métaphore de l’inaccessible.»

www.mbam.qc.ca

LEILA ALAOUI - MONTREAL MUSEUM OF FINE ARTS

January 17th-April 30th 2017

In memory of Leila Alaoui, the French-Moroccan photographer and video artist, who tragically died during the Ouagadougou bombing in January 2016, Montreal Museum of Fine Arts, by courtesy of the Fondation Leila Alaoui, devotes an exhibition to her latest collection "No pasara". This photographic corpus of twenty-four images commissioned by the European Union in 2008, entirely presented for the first time, exhibits the moods of migrants willing to risk their lives leaving their native land so to pursue a better future in the West. Leila Alaoui could, through a rich aesthetic, capture in her photographs the essence of a desperate youth: the sea, the poverty and aridity of the venues visited are well shown in her thorough compositions. Thoughtful young people, whether sitting, lying or standing, all gazing into the distance, or simply turning their backs, a reflection of the inaccessible. www.mbam.qc.ca/

1. Leila Alaoui (1982-2016), Sans titre, de la série « No Pasara » [Vous ne passerez pas], 2008, impression à jet d'encre. Avec l'aimable concours de la Fondation Leila Alaoui, Marrakech (Maroc) ; Galleria Continua, San Gimignano (Italie), Beijing (Chine), Les Moulins (France) et La Havane (Cuba) ; et VOICE Gallerie, Marrakech (Maroc).

■ *Leila Alaoui (1982-2016), Untitled, "No Pasara" [You will not pass] collection, 2008, inkjet printing. Courtesy of Leila Alaoui Foundation, Marrakech (Morocco); Galleria Continua, San Gimignano (Italy), Beijing (China), Les Moulins (France) and Havana (Cuba); And VOICE Gallerie, Marrakech (Morocco)* ■

ليلي علوي (1982-2016). ■ بدون عنوان، سلسلة « لن يمروا ». 2008. طباعة بالحبر النفاث. بمساعدة سخية من مؤسسة ليلي علوي، مراكش (المغرب) غاليريا كونتينوا، سان جيمينيانو (إيطاليا)، بكين (الصين)، لي مولان (فرنسا) و هافانا (Maroc) (كوبا) : فويس غاليري، مراكش

2. Portrait de Leila Alaoui Photo Avec l'aimable concours de la Fondation Leila Alaoui, Marrakech (Maroc) ■ *Portrait by Leila Alaoui Photo Courtesy of Leila Alaoui Foundation, Marrakech (Morocco)*

صورة ليلي علوي بمساعدة سخية من (مؤسسة ليلي علوي، مراكش (المغرب © Augustin Le Gall.



ليلي علوي، "لن يمروا". من سندباد إلى ماركو بولو

من 17 جانفي إلى غاية 30 أبريل 2017 – متحف مونتريال للفنون الجميلة.

تكريما لروح الصورة الفوتوغرافية، ومصورة الفيديو الفرنسية . المغربية ليلي علوي، التي توفيت بشكل مأساوي خلال العملية الإرهابية التي وقعت في واغادوغو في جانفي 2016، يخصص "متحف مونتريال للفنون الجميلة، بمساعدة سخية من مؤسسة ليلي علوي، معرضا لسلسلتها الأخيرة "لن يمروا". تسلط هذه المجموعة المكونة من 24 صورة فوتوغرافية، التي طلبها الاتحاد الأوروبي في عام 2008، والتي تعرض للمرة الأولى في مجملها، الأضواء على مشاعر وعواطف المهاجرين الذين يخامرون بحياتهم لمغادرة بلدانهم سعيا وراء حياة أفضل في الغرب. من خلال الصور، تمكنت ليلي علوي من "فهم ما يختلج في نفوس هذا الشباب اليائس بفضل جمالية غنية : حيث يأخذ البحر والفقر والجفاف الذي يعمّ الأماكن التي قامت بزيارتها مكانا بارزا في أعمالها. تمثل ليلي غالبا شبابا في وضعية الجلوس أو مستلق أو واقف، متسائل في حيرة، يتطلّع إلى العيش في مكان آخر أو يدير ظهره في إشارة مجازية إلى ما هو مستحيل المنال". ■ www.mbam.qc.ca



LE BONHEUR INTÉRIEUR RETROUVÉ



FRANCE 1904

Je contredis les règles parce que je suis une exception

Un meuble Grange a toujours sa place dans une maison traditionnelle tunisienne

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF

GRANGE TUNISIE

144, Av. de l'U.M.A., La soukra 2036 Tunis - Tél.: (+216) 31 16 66 86

WWW.GRANGE.FR

TUNIS TUNIS تونس

MOOJA, LE NOUVEAU CONCEPT STORE DE TUNIS

Mooja, qui se traduit de l'arabe « Vague », est un nouvel espace d'art et de design au cœur de Tunis initié par l'artiste et créateur Fares Cherait. Ce concept store tend à mettre en lumière les différents acteurs artistiques de la scène tunisienne et se veut un extraordinaire lieu rassemblant une nouvelle génération d'artistes qui, au delà de toutes les frontières, nous plonge dans un univers insolite où la mode, l'art et la musique se côtoient. Inauguré en février dernier, il surfe depuis sur la vague du succès. **Adresse : 1 bis, rue Salem Bouhajeb, Mutuelleville, Tunis**

MOOJA, TUNIS NEW CONCEPT STORE

Mooja, "wave" in Arabic, is a new art and design space in the heart of Tunis, founded by the artist and creator Fares Cherait. This concept store aims to highlight the different artistic actors on the Tunisian scene. It is an extraordinary spot bringing together a new generation of artists who, beyond all borders, immerses us in an unusual universe where fashion, art and music coexist., it has, since its inauguration last February, surfed on the wave of success. **Address: 1 bis, rue Salem Bouhajeb, Mutuelleville, Tunis**

1.Vitrine du concept Store Mooja | Mooja Concept store window | واجهة فضاء "موجة" المصمم وفق مفهوم المخزن

2. Intérieur de la boutique | Inside the shop | داخل المحل التجاري



موجة. فضاء جديد مصمّم وفق مفهوم المخزن في تونس

موجة. التي تعني بالعربية "الموجة". هي فضاء جديد مخصص للفن والتصميم في قلب تونس العاصمة من إنجاز الفنان المبدع فارس شريط. يسلط هذا المخزن المصمّم وفق مفهوم المخزن الضوء على نجوم المشهد الفني التونسي وهو يأمل في تعزيز التبادل بين الفنانين من الجيل الجديد القادمين من مشارب شتى وأن يجعل منه فضاء متفرد حيث تتعايش الموضة والفن والموسيقى. ما فتئ الفضاء منذ افتتاحه في شهر فيفري الماضي، يركب أمواج النجاح. **العنوان : 1 مكرّز نهج سالم بوحاجب. مينال فيل. تونس**



A Sfax

Rues Abou Kacem Chebbi et Taher Sfar
Centre MARHABA 3000 SFAX
Tél. : 74 211 145
Téléfax : 74 227 448
GSM : 22 211 145
E-mail : splendide.gold@planet.tn
SPLENDIDE GOLD



A Tunis

19 Rue Abd Al Aziz El Saoud Manar 2
devant salle de sport MOVING 2092 TUNIS
Tél. : 71 885 386
71 885 470
GSM : 27 511 172
E-mail : contact@splendidegold.com.tn
SPLENDIDE GOLD TUNIS



لندن LONDON LONDRES

DAVID HOCKNEY AU TATE BRITAIN

Du 09 février au 29 mai 2017 - Tate Britain, Londres.

Le musée londonien célèbre les 80 ans de David Hockney à travers la plus grande exposition jamais dédiée à l'artiste. Des portraits et images de piscines de Los Angeles aux photographies, dessins et peintures les plus récentes – dont certaines n'ont jamais encore été montrées au public - le Tate Britain retrace les six décennies de carrière de David Hockney, considéré comme l'un des artistes anglais les plus populaires et influents du XXème siècle. Les 83 toiles présentées lors de l'exposition dévoilent sa fascinante évolution artistique, marquée par les relations étroites qu'il entretient avec la peinture, le dessin, la gravure, la photographie, la décoration et la vidéo. www.tate.org.uk

DAVID HOCKNEY AT TATE BRITAIN

9 February – 29 May 2017 at Tate Britain, London

The London Museum celebrates David Hockney's 80th birthday through the largest exhibition ever dedicated to the artist. From his portraits and images of Los Angeles swimming pools, through to his photography, drawings and his most recent paintings - some of which have never been seen before in public – Tate Britain traces the six decades of David Hockney's career as one of the most influential English artists of the 20th century. The 83 paintings presented at the exhibition unveil his fascinating artistic evolution, marked by his close relationship with painting, drawing, print, photography, decoration and video. www.tate.org.uk



1. Portrait of David Hockney
David Hockney Portrait
صورة ديفيد هوكني

2. Portrait of an Artist (Pool with Two Figures) 1971
Portrait of an Artist (Pool with Two Figures) 1971
لوحة صورة فنان (مسيح مع شخصين) 1971

ديفيد هوكني في متحف تيت بريتن

من 9 فيفري إلى غاية 29 ماي 2017 – تيت بريتن، لندن.

يحتفل المتحف اللندني بذكرى مرور ثمانين عاما على ميلاد ديفيد هوكني من خلال أكبر معرض يخصص لهذا الفنان. يستعرض متحف تيت بريتن ستة عقود من مسيرة ديفيد هوكني الذي يعتبر أحد الفنانين البريطانيين الأكثر شعبية والأكثر تأثيرا في القرن العشرين من خلال مجموعة من الأعمال البورتريهات وصور مسابح لوس انجلوس وأحدث الصور الفوتوغرافية والرسومات واللوحات. بعضها تعرض لأول مرة أمام الجمهور. وتكشف الثلاث والثمانون لوحة المعروضة عن تطور أسلوبه الفني المميز بالعلاقة الوثيقة التي تربط بينه وبين الرسم والتصوير والنقش والصورة الفوتوغرافية والفيديو. www.tate.org.uk



La Société Immobilière et de Participations SIMPAR, fondée en 1973, est l'un des principaux acteurs de l'immobilier en Tunisie. Société mère du groupe immobilier de la Banque Nationale Agricole (BNA), notre société s'appuie sur un savoir-faire de 45 ans.

Au rang des tout premiers promoteurs immobiliers en Tunisie, nous participons depuis les années 70 à l'édification, la construction et la modernisation du parc immobilier tunisien.

Actuellement la SIMPAR commercialise deux projets finis de type R+2 : une résidence de Très H.S. « LA COURONNE » sur les hauteurs d'Ennasr 2 et une autre résidence de H.S. « LES MIMOSAS » à la banlieue nord de Tunis à Marsa Erriadh ainsi qu'un projet en cours de finition de type R+6 à El Mourouj 6.

Prochainement la société SIMPAR commercialisera une résidence de Très H.S. aux jardins de Carthage de type R+3.



La SIVIA, Société Immobilière et de Viabilisation, une société du groupe immobilier de la SIMPAR, a été fondée en 1980.

La SIVIA édifie ses projets dans le Grand Tunis (Gouvernorats de Tunis, Ariana, Ben Arous et Manouba).

Les projets commercialisés par la SIVIA, sont réputés pour le choix judicieux et harmonieux des différents équipements et matériaux (grès, faïence, quincaillerie, robinetterie...) et d'une manière générale pour leurs bonnes qualité et finition.

De ce fait, elle propose le meilleur rapport qualité-prix de vente.

Actuellement, la SIVIA commercialise deux projets résidentiels finis de haut standing. Le premier du type (R+7) à Ain Zaghuan et le second du type (R+2) à Ennasr II.

Prochainement, la société SIVIA commercialisera deux autres projets de moyen standing dans la banlieue Sud de Tunis. Le premier du type (R+5) à la Nouvelle Medina III composé de commerces, bureaux et appartements et le second du type (R+7) à Boumhel composé d'appartements uniquement.

FAITES CONFIANCE AUX LEADERS TUNISIEN DE L'IMMOBILIER

«LES MIMOSAS»



Société Immobilière et de Participations SIMPAR
Adresse : 14 rue Masmouda, Mutuelleville, 1082 Tunis
service commercial : (+216) 71 840 244 - 29 921 009 - 29 921 011
Email : simpar@planet.tn
www.simpar.tn

«RIVIERA»



Société Immobilière et de Viabilisation SIVIA
Adresse : 51 Av Hédi Nouira, Résidence Ryma 2037 Ennasr II
Service Commercial : (+216) 71 827 055- 98 134 320- 98 134 327
Email : contact.sivia@gmail.com
www.sivia.com.tn

تونس TUNIS TUNIS

FASHION WEEK TUNIS 2017

La 9ème édition de la Fashion Week Tunis se déroulera du 16 au 20 mai 2017 avec le soutien de la Fédération Nationale du Textile et de la Chambre Nationale Syndicale de la Couture Tunisienne. L'événement mode de l'année en Tunisie présentera au cœur de l'amphithéâtre de Carthage, une série de défilés des plus grands couturiers Tunisiens et internationaux. De plus, cet événement tant attendu sera couronné cette année d'une nouveauté, à savoir la mise en place d'un « village de la mode » en partenariat privilégié avec la galerie Musk and Amber. Vous y retrouverez un forum de la mode, des expositions d'art ainsi qu'une présentation des pièces portées lors des défilés.. www.fashionweektunis.com

TUNIS FASHION WEEK 2017

Tunis Fashion Week 9th edition will be held from 16 to 20 May 2017 with the support FENATEX and the National Union Chamber of Tunisian Couture. A number of fashion shows of the greatest local and international designers will mark Tunis fashion event of the year, set in the heart of Carthage amphitheatre. Additionally, this long-awaited event will be crowned this year with a "fashion village", in partnership with Musk and Amber Gallery where art exhibitions as well as items from the shows will be displayed.. www.fashionweektunis.com



أسبوع الموضة، تونس، 2017

ستعيش مدينة قرطاج من 16 إلى غاية 20 ماي 2017 على إيقاع الموضة وعروض الأزياء بمناسبة انعقاد الدورة التاسعة لأسبوع الموضة، تونس، الذي ينظم بمساندة الجامعة التونسية للنسيج والنقابة الوطنية للثقافة التونسية. سيقدم أسبوع الموضة التونسية الذي ينظم في المسرح الأثري بقرطاج عروض أزياء أكبر المبدعين التونسيين والأجانب في مجال تصميم الأزياء والخياطة. ومن آخر مستجدات هذه الدورة، التي طال انتظارها، إقامة "قرية الموضة" بالتعاون مع غاليري المسك والعنبر حيث سيقام منتدى الموضة ومعارض فنية وستكتشفون مجموعة من الملابس التي ارتدتها العارضات أثناء عرض الأزياء. www.fashionweektunis.com



2
LEVESTIAIRE

LES BERGES DU LAC 2 • TUNIS • TÉL: 58 484 484 • WWW.LEVESTIAIRE.COM.TN • [LEVESTIAIRE1](#) • [LEVESTIAIRELAC2](#)

باريس PARIS PARIS

AUTO PHOTO À LA FONDATION CARTIER POUR L'ART CONTEMPORAIN

Du 20 avril au 24 septembre 2017

Symbole de puissance, de désir et de virilité mais aussi objet de fantasmes, l'automobile fascine depuis sa création. La Fondation Cartier lui consacre ainsi une exposition inédite à travers l'objectif des photographes. Cette étroite relation artistique est mise en valeur par une sélection de près de 400 œuvres de 80 photographes historiques tels que Lee Friedlander, Jacques-Henri Lartigue et Yasuhiro Ishimoto. L'exposition Auto photo souligne ainsi l'influence qu'exerce l'automobile sur notre environnement et notre quotidien mais également, sur les pratiques et recherches esthétiques des photographes. www.fondationcartier.com

AUTO PHOTO AT FONDATION CARTIER POUR L'ART CONTEMPORAIN

20 April to 24 September 2017

Symbol of power, desire and virility but also of fantasies, the automobile has since its creation been a source of fascination to which The Cartier Foundation dedicates an unprecedented photography exhibition. The close artistic relationship between photography and the automobile is highlighted by a selection of nearly 400 works made by 80 historical photographers such as Lee Friedlander, Jacques-Henri Lartigue and Yasuhiro Ishimoto. The photography-related event features the influence that the automobile exerts on our environment and our everyday life, but also on photographers' aesthetic practices and researches. www.fondationcartier.com

Jacques - Henri Lartigue
Grand Prix de l'ACF, Automobile
Delage, Circuit de Dieppe, 26 juin
1912 Tirage moderne, 30 x 40 cm
© Ministère de la Culture - France /
AAJHL
© Jacques - Henri Lartigue
I Jacques-Henri Lartigue
AFC Grand Prix, Automobile Delage,
Circuit de Dieppe, June 26, 1912
Modern print, 30 x 40 cm
© Ministry of Culture - France / AAJHL
© Jacques-Henri Lartigue I

جاك - هنري لارتيج
جائزة فرنسا الكبرى لسباق السيارات ACF، سيارة
دولاج، حلبة ديبب، 26 جوان 1912
طبعة حديثة، 30x40 سم
© وزارة الثقافة - فرنسا / AAJHL
© جاك - هنري لارتيج



صور السيارات في مؤسّسة كارتيني للفن المعاصر

من 20 أبريل إلى غاية 24 سبتمبر 2017

رمز القوة والرغبة والرجولة ولكن أيضا كل ما يلهم مخيلة الناس، هي السيارة التي ما فتأت تبهر الناس منذ ظهورها. حيث تركز لها مؤسّسة كارتيني معرضا فريدا يضم مجموعة من الصور التقطتها عدسات المصورين. هذه العلاقة الفنية الوثيقة مجسدة في مجموعة مختارة تتكون من ما يقارب 400 عمل فني أنجزها 80 من المصورين الذين يملكون زاد تاريخي مثل المصور لي فريدلاندر وياك-هنري لارتيج وياسوهيرو إسهيموتو. يسلط معرض صور السيارات الضوء على تأثير السيارات على بيئتنا وعلى حياتنا اليومية ولكن أيضا على ممارسات المصورين وعلى سعيهم نحو الحصول على صور تتسم بالجمال والقيم الجمالية. www.fondationcartier.com



Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V • 1002 Tunis
Tél. +216 71 142 900 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



لندن LONDON LONDRES

L'EXPOSITION THE PINK FLOYD : « THEIR MORTAL REMAINS »

Du 13 mai au 1er octobre 2017 - Victoria and Albert Museum de Londres.

Pour fêter le 50ème anniversaire de la sortie de leur premier single, le Victoria and Albert Museum de Londres consacre une grande exposition rétrospective au groupe mythique des Pink Floyd. Plus de 350 objets comprenant des instruments, posters, publicités, notes manuscrites et dessins offrent une immersion sensationnelle et totale dans l'univers psychédélique de l'un des groupes les plus influents au monde. Parmi les pièces phares de l'exposition, le Victoria and Albert Museum présente les fameux masques portés par David Gilmour, Nick Mason, Richard Wright et Roger Waters lors de la tournée The Wall. ■

www.pinkfloydexhibition.com

THE PINK FLOYD EXHIBITION « THEIR MORTAL REMAINS »

13th May – 1st October 2017 – Victoria and Albert Museum of London

To mark 50 years since the band released their first single, London's Victoria and Albert Museum announces a major retrospective of Pink Floyd, the world's legendary band. The Pink Floyd exhibition will feature more than 350 objects and artefacts including instruments, posters, advertisements, handwritten lyrics and drawings offering an absolute unparalleled immersion into the psychedelic world of one of the most influential and pioneering bands of all times.

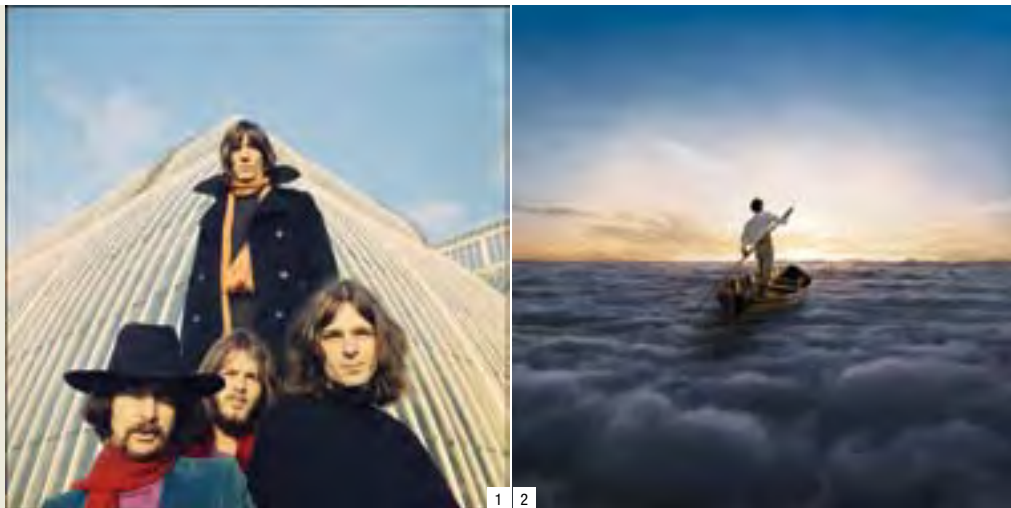
The famous masks worn by David Gilmour, Nick Mason, Richard Wright and Roger Waters during the Wall Tour to be staged at the V&A Museum as some of the exhibition's masterpieces. ■ www.pinkfloydexhibition.com

1. Couverture de l'album The Endless River ■ The Endless River album cover

غلاف ألبوم ذي أندلس ريفر ■

2. Portrait du groupe Pink Floyd, 1971, Belsize Park ©Pink Floyd Music Ltd ■ Pink Floyd Group Portrait, 1971, Belsize Park © Pink Floyd Music Ltd ■

صورة فرقة بينك فلويد. 1971



معرض "بينك فلويد : ذير مورتال ريمائنز"

من 13 ماي إلى غاية أكتوبر 2017 – متحف فيكتوريا و ألبرت في لندن .

يحتضن متحف فيكتوريا و ألبرت في لندن معرضا استعاديا كبيرا بمناسبة مرور خمسين سنة على صدور أول أغنية منفردة لفرقة بينك فلويد الأسطورة. أكثر من 350 قطعة بما في ذلك الآلات والملصقات والمعلقات الإشهارية والمذكرات المكتوبة بخط اليد والرسومات التي تتيح لنا فرصة الانغماس الكامل في عالم السايكيدليك لواحدة من الفرق الموسيقية الأكثر تأثيرا في العالم. من بين القطع الرئيسية للمعرض، يقدم متحف فيكتوريا و ألبرت الأقمشة الشهيرة التي وضعها "ديفيد غيلمور"، "نيك ماسون"، "ريتشارد رايت" و"روجر واترز" أثناء جولة "ذي وال" (الجدار). ■ www.pinkfloydexhibition.com

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com



1. Self-Portrait in Automated Photobooth années 1930
Épreuve gélatino-argentique 18,3 x 3,8 cm
The Metropolitan Museum of Art, New York
© Walker Evans Archive, The Metropolitan Museum of Art
Photo: © The Metropolitan Museum of Art, Dist-RMN-GP/Image of the MMA ■
2. Penny Picture Display, Savannah 1936
Épreuve gélatino-argentique 21,9 x 17,6 cm The Museum of Modern Art, New York
Gift of Willard Van Dyke
© Walker Evans Archive, The Metropolitan Museum of Art
Photo: © 2016. Digital Image, The Museum of Modern Art, New York / Scala, Florence ■
3. Alabama Tenant Farmer Floyd Bourroughs 1936 Épreuve gélatino-argentique 22,9 x 18,4 cm
Collection particulière, San Francisco
© Walker Evans Archive, The Metropolitan Museum of Art
Photo: © Fernando Maquieira, Cromotex ■

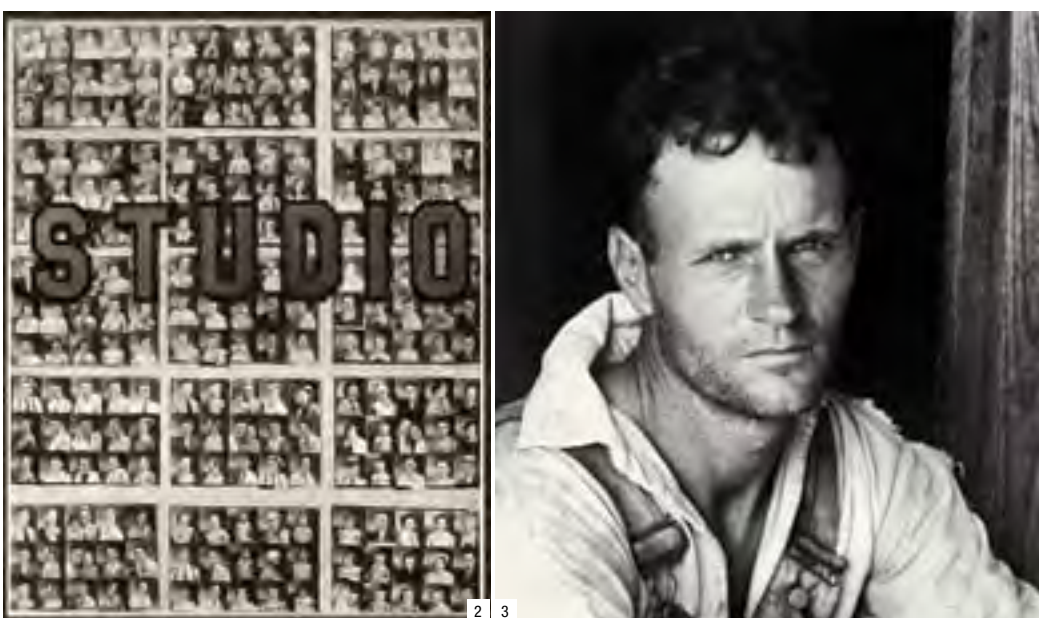
باريس PARIS

WALKER EVANS

Du 26 avril au 14 août 2017

Le Centre Pompidou accueille la première grande rétrospective française dédiée à Walker Evans, l'un des photographes américains les plus importants du XXème siècle. De ses premiers clichés datant de la fin des années 20 jusqu'aux polaroids des années 70, l'exposition présente 300 tirages vintage qui retracent la carrière de l'artiste. Typographie d'enseigne, agencement d'étalage ou encore devanture de petit commerce sont autant de détails du quotidien et de la banalité urbaine qui définissent l'art de Walker Evans considérablement marqué par sa fascination pour la culture vernaculaire. ■

www.centrepompidou.fr



WALKER EVANS

26 April - 14 August 2017

Pompidou Centre hosts the first major French retrospective dedicated to Walker Evans, one of the most important American photographers of the 20th century. The exhibition features 300 vintage prints that retrace the artist's career, from his first photographs of the late 1920's to Polaroids of the 70s. Typography sign, store display and layout, or even small storefronts are all details of the everyday life and urban banality that define Walker Evans' art, dramatically marked by his fascination with vernacular culture. ■

www.centrepompidou.fr

والكر إيفانز

من 26 أبريل إلى غاية 14 أوت 2017

يستضيف مركز بومبيدو أول معرض استعادي كبير مخصص لوالكر إيفانز، الذي يعد واحدا من أكبر المصورين الأميركيين الذي عرفهم القرن العشرين. يقدم المعرض 300 صورة فوتوغرافية قديمة تسرد مسيرة الفنان بدءا بأول صورته التي يرجع تاريخها إلى نهاية العشرينات من القرن الماضي حتى صور البولارويد التي تعود إلى حقبة السبعينات. تبيوغرافيا اللوحات الإعلانية والمعروضات المرتبة وواجهات المحلات التجارية الصغيرة كلها تكشف عن تفاصيل الحياة اليومية والتفاهات الحضرية التي تَحَرِّف بفن والكر إيفانز المتأثر إلى حد بعيد بثقافة السكان الأصليين. ■ www.centrepompidou.fr



JEEP®, 75 ANS D'EXPÉRIENCE...



ITALCAR
Fournisseur de matériel de transport

Jeep

TUNIS : Showroom ITALCAR : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407
TUNIS : Showroom Megrine : Zone Industrielle Megrine route de Sousse GP1 5.5 km – Tél. : 31 363 240 / Fax : 71 297 177
SOUSSE : Société Nimr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089
SFAX : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax – Tél. : 74 287 381
74 287 382 / Fax : 74 287 375 - **DJERBA** : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun
Tél. : 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552 - **GABÈS** : Thabti Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011
Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225 - E-mail: jeep@italcar-sa.com / [f](https://www.facebook.com/JeepTunisie) Jeep Tunisie

باريس PARIS PARIS

RODIN, L'EXPOSITION DU CENTENAIRE

Du 22 mars au 31 juillet 2017

Le Grand Palais célèbre le centenaire de la mort d’Auguste Rodin, l’un des sculpteurs français les plus importants de la seconde moitié du XIXème siècle. Plus de 200 œuvres du maître mais également des dessins et sculptures de Bourdelle, Picasso et Matisse sont présentés dans cette exposition afin de mettre en évidence l’univers incroyablement créatif de Rodin et l’influence qu’il a exercée sur les autres sculpteurs. De sa célèbre statue Le Penseur à La Femme accroupie sans oublier Le Baiser, Rodin s’inscrit comme le fondateur de la sculpture moderne et d’une nouvelle forme d’impressionnisme qui continue d’inspirer des générations d’artistes. **www.grandpalais.fr**

RODIN, THE CENTENNIAL EXHIBITION

22 March to 31 July 2017

To mark the centenary of his death, the Grand Palais celebrates the 100th anniversary of Auguste Rodin's death, one of the most influential French sculptors of the second half of the 19th century. Featuring over 200 of Rodin's works, it also includes sculptures and drawings by Bourdelle, Picasso, Matisse, shedding new light on this giant of sculptor's creative universe and the way in which sculptors have appropriated his style. The exhibition will include his most famous sculptor, The Thinker as well as The Woman Crouching and The Kiss. Rodin is known to be the father of modern sculpture but also of a new form of impressionism that continues to be inspire generations of artists ahead.**www.grandpalais.fr**

1. Le Penseur, grand modèle, SNBA 1904 plâtre patiné ; 182 x 108 x 141 cm Paris, musée Rodin, donation Rodin, 1916 © Musée Rodin (photo Christian Baraja) © Rodin Museum (picture by Christian Baraja) **■**

The Thinker, large size, SNBA 1904 patinated plaster; 182 x 108 x 141 cm Paris, Rodin Museum, Rodin donation, 1916 **■** المفكر. نموذج من الحجم الكبير SNBA 1904 × 141 × 108 حص مقولب : 182 × 108 سم باريس. متحف رودان. من تبرّعات رودان متحف رودان صور كريستيان © 1916 باراخا

2. Masque de Camille Claudel et main gauche de Pierre de Wissant vers 1895 plâtre ; 32,1 x 26,5 x 27,7 cm Paris, musée Rodin. Donation Rodin, 1916 © Musée Rodin (photo Christian Baraja) **■** *Mask of Camille Claudel and left hand of Pierre de Wissant circa 1895 plaster; 32,1 x 26,5 x 27,7 cm Paris, Rodin Museum. Donation Rodin, 1916* **■** قناع كاميل كلوديل واليد اليسرى لبيار ويسانت 1895 حص : 32,1 × 26,5 × 27,7 سم باريس. متحف رودان. من تبرّعات رودان. 1916 © متحف رودان (صور كريستيان باراخا



رودان، ومعرض المثوبة

من 22 مارس إلى غاية 31 جويلية 2017

يحيي القصر الكبير الذكرى المائة لوفاة الفنان أوغست رودان. وهو واحد من أعظم النحاتين الفرنسيين الذي عرفه النصف الثاني من القرن التاسع عشر. أكثر من 200 قطعة فنية للمعلم رودان، بالإضافة الى رسومات ومنحوتات من تصميم أنطوان بورديل وماتيس وبيكاسو سيتم عرضها بغية تسليط الضوء على إبداعات رودان الملهمة والتي لعبت دورا كبيرا في التأثير على توجهات العديد من النحاتين. خلال هذا المعرض ستكون للزائر فرصة للتعرف على أهم منحوتات هذا الفنان من بينها : تمثال "المفكر" الشهير، وتمثال "المرأة المقرّصة" فضلا عن تمثال "القبلة". يعدّ أوغست رودان مؤسس فن النحت الحديث ومن رواد المدرسة الانطباعية الجديدة التي لا تزال تلهم أجيالا من الفنانين. **www.grandpalais.fr**



JADE CARTHAGE est une résidence luxueuse et raffinée située dans le nouveau quartier résidentiel très prisé de la banlieue nord de Tunis, les jardins de Carthage.

La résidence est bâtie sur trois niveaux uniquement pour rester dans l'esprit du luxe et de la tranquillité. Elle est composée d'appartements de types S+2,S+3 et S+4 pour une superficie allant de 133 m² à 220 m².



Tous les appartements sont équipés de Matériaux chio et tendance :

- ◆ Cuisine tout équipée.
- ◆ Salle de bain spacieuse avec douche à l'italienne.
- ◆ Climatisation Multisplit 
- ◆ Chauffage central 
- ◆ Système d'alarme.
- ◆ Garages et celliers au saus-sol.
- ◆ Marbre Botticino taillé et importé d'Italie,
- ◆ Menuiserie en bois noble
- ◆ Robinetterie et sanitaire haut gamme
- ◆ Parquet en bois clair style scandinave dans les chambres.
- ◆ Dressing aménagé.
- ◆ Isolation phonique et thermique.

Appartement témoin disponible

Pour une visite ou un renseignement veuillez nous contacter sur le

25 987 935

ou visitez notre site

www.lamesange.com.tn

باريس Paris

LE GRAND MUSÉE DU PARFUM A OUVERT SES PORTES À PARIS !

Paris, ville des musées, s'enrichit d'une nouvelle institution culturelle de prestige. C'est au 73 rue du Faubourg Saint-Honoré, dans un hôtel particulier en plein cœur du 8ème arrondissement, que prend place le Grand Musée du Parfum. Dans cet écrin de 1400m², qui logea précédemment la Maison de couture Christian Lacroix, le nouveau musée parrainé par Anne Hidalgo et soutenu par le Syndicat Français de la Parfumerie et de l'International Flavors & Fragrances, a réussi le pari d'exposer l'invisible. Un parcours interactif et une scénographie faisant la part belle aux dernières innovations technologiques invitent les néophytes et initiés, enfants et adultes à découvrir le parfum dans tous ses états et aiguïser leurs propres capacités olfactives.

www.grandmuseeduparfum.fr

1. Le jardin des senteurs,
Grand Musée du Parfum
I Scents Garden, Grand
Musée du Parfum

حديقة الشذى. المتحف الكبير
© ProjectilesArte
للعطور Factory



THE GRAND MUSÉE DU PARFUM OPENED IN PARIS!

Paris, the city of museums, hosts a new cultural institution of prestige. Located in a converted mansion at 73 Rue du Faubourg Saint-Honoré in the heart of Paris's golden Triangle, in what was formerly Christian Lacroix's haute couture house, the 1400m2 exhibit, sponsored by Anne Hidalgo and backed by the French Syndicate of Perfumery and the International Flavors & Fragrances, has won the challenged of exposing the invisible. An interactive itinerary and a scenography with the most recent technological innovations invite novices and initiates, children and adults to discover perfume in all its forms and to sharpen their own olfactory senses.

www.grandmuseeduparfum.fr

المتحف الكبير للعطور يفتح أبوابه في باريس

باريس، مدينة المتاحف تثري رصيدها الثقافي بمؤسسة ثقافية مرموقة جديدة. لقد أخذ المتحف الكبير للعطور من 73 شارع فوبور سانت أونوريه في قلب الدائرة الثامنة موقعا له. في هذا القصر الفخم الذي يغطي مساحة تبلغ 1400 م² والذي كان في الماضي مقرا لدار كريستيان لacroix لتصميم الأزياء، نجح مشروع المتحف الجديد الذي تكفلت به آن هيدالغو و ساندته النقابة الفرنسية للعطور وشركة انترناشينال فلافورس أند فراغرانسر International Flavors & Fragrances في عرض المستور. جولة تفاعلية وسينوغرافيا مواكبة لآخر التطورات التكنولوجية تدعوا المبتدئين و أهل الاختصاص. صغارا وكبارا، إلى اكتشاف العطر في جميع أشكاله وشدد قدرات حاسة الشم.

EL MOURADI
Gammarth
★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

VENISE **VENICE** البندقية**LA TUNISIE S'INVITE À LA BIENNALE DE VENISE**

C'EST DANS LE CADRE DE LA 57ÈME ÉDITION DE LA BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN DE VENISE, QUE LA TUNISIE PRÉSENTERA POUR LA PREMIÈRE FOIS SON PAVILLON. UNE INITIATIVE FORTE ET AMBITIEUSE QUI PERMETTRA DE VALORISER UN GRAND NOMBRE D'ARTISTES TALENTUEUX TUNISIENS AUPRÈS DE LA SCÈNE ARTISTIQUE INTERNATIONALE.

Texte : Khadija Djellouli



Depuis 1895, la Biennale de Venise est l'une des manifestations artistiques internationales les plus prestigieuses qui tend à mettre en avant l'art contemporain sous ses diverses expressions : l'art, la danse, le cinéma, le théâtre, l'architecture et la musique, et décerne tous les deux ans les récompenses : les Lions d'Or. Elle se déroulera cette année du 13 Mai au 26 Novembre 2017 au cœur de la cité des Doges et aura pour thème « Viva Arte Viva ».

Invitée à célébrer l'art, la Tunisie propose pour sa première participation de mettre en avant un sujet actuel et qui lui tient à cœur : les migrations humaines. En effet, comme nous l'explique Lina Lazaar, vice-présidente de la Fondation KLF et coordinatrice du projet : « Dans le monde entier, les migrations humaines - autrefois le symbole de notre évolution sociale continue - font face à des vents contraires des mouvements nationalistes populistes. La rhétorique divisive centrée sur la construction de murs et la surveillance des frontières, se traduit par une action inquiétante et est maintenant considérée comme

TUNISIA AT THE HEART OF THE 57TH INTERNATIONAL ART EXHIBITION, LA BIENNALE DI VENEZIA

THE 57TH VENICE BIENNALE INTRODUCES TUNISIA PAVILION FOR THE FIRST TIME. A FORCEFUL, AMBITIOUS INITIATIVE TO ENHANCE A LARGE NUMBER OF TALENTED TUNISIAN ARTISTS ON THE INTERNATIONAL ART SCENE.

The Venice Biennale, founded in 1895 is now one of the most prestigious cultural organisations in the world standing at the forefront of research and promotion of new contemporary art trends, in all its specific sectors: Arts, Architecture, Cinema, Dance, Music and Theatre, and awarding every two years the Golden Lion. The exhibition, titled "Viva Arte Viva" will be open to the public from May 13th to November 26th 2017, at the City of the Doges.

Invited to celebrate art, Tunisia will mount for its premiere, an exhibition over a news topic, themed human migrations. Indeed, Lina Lazaar, KLF Foundation Vice-President and Project Co-ordinator, explains: "The world, over human migrations, formerly the symbol of our continued social evolution, is facing headwinds from populist nationalist movements. Divisive rhetoric centred on the building of walls and the policing of borders, is worryingly translating into action, and is now considered normal. The ensuing humanitarian crisis has, in turn, become a limit case that is challenging our investment in human rights, if not the terms of our investment in humanity itself. It is the migratory manifestation of this crisis, and the resulting reassessment of our collective humanity, that is at the heart of the Tunisian national pavilion. The carefully developed collateral event, at the heart of the pavilion, will form the basis of a silent, individual protest."

Tunisia's long-awaited attendance this year was made possible thanks to the patronage of the Presidency of the Republic, the Ministry of Cultural Affairs, and a very fruitful alliance of Tunisian patrons, who supported the project, initiated by Kamel Lazaar Foundation. www.labiennale.org

normale. La crise humanitaire qui en résulte est devenue un cas limite qui met à l'épreuve notre investissement dans les droits de l'Homme, sinon les termes de notre investissement dans l'humanité elle-même. C'est la manifestation migratoire de cette crise et la réévaluation de notre humanité collective, qui est au cœur du pavillon national tunisien. L'événement collatéral soigneusement développé, au cœur du pavillon, constituera la base d'une manifestation performative et individuelle».

Cette participation très attendue de la Tunisie cette année a pu voir le jour grâce au patronage de la présidence de la République, du Ministère des affaires culturelles ainsi qu'une très belle alliance de mécènes tunisiens qui ont soutenu le projet, le tout initié par la Fondation Kamel Lazaar. www.labiennale.org

تونس في ضيافة بينالي البندقية

سوف تشهد الدورة السابعة والخمسين لبينالي الفن المعاصر في البندقية، مشاركة تونس للمرة الأولى بجناح رسمي. وهي مبادرة قوية وطموحة من شأنها إبراز عدد كبير من الفنانين الموهوبين التونسيين وتكريس أسمائهم على الصعيد الدولي.

منذ عام 1895، "بينالي البندقية" هي واحدة من التظاهرات الفنية الدولية المرموقة التي تسلط الضوء على الفن المعاصر بمختلف أشكاله وأنواعه : الفن، الرقص، السينما، المسرح، الهندسة المعمارية والموسيقى، وتسند جوائز كل سنتين : الأسود الذهبية. وستقام الدورة هذه السنة من 13 ماي إلى غاية 26 نوفمبر 2017 في قلب مدينة قصر دوجي تحت عنوان "فيفا آر تي فيفا".

في إطار مشاركتها الأولى في الاحتفال بالفن اختارت تونس تسليط الضوء على موضوع الساعة الذي يشغل بالها : الهجرة البشرية. حيث وضحت لنا لينا الأزعر، نائبة رئيس مؤسسة كمال الأزعر ومنسقة المشروع : « أن الهجرة البشرية التي كانت في جميع أنحاء العالم رمزاً للتطور الاجتماعي أصبحت الآن مهددة بالحركات القومية الشعبوية. خطاب تكريس الانقسام يركز على بناء الجدران، ومراقبة الحدود، ويجسد حالة مثيرة للقلق تعتبر اليوم طبيعية. الأزمة الإنسانية الناجمة قد أصبحت لا تطاق وهي تقوض الجهود الرامية إلى حماية حقوق الإنسان والبشرية ذاتها. إن الهجرة الناتجة عن هذه الأزمة وإعادة تقييم إنسانيتنا المشتركة، في صميم المسائل المثارة في الجناح الوطني التونسي. والأحداث الجانبية المعالجة بعناية في قلب الجناح ستشكل أساس تظاهرة تسعى إلى ترجمة الكلمات إلى أفعال ».

و قد تمت مشاركة تونس في هذا الحدث برعاية رئاسة الجمهورية ووزارة الشؤون الثقافية ومجموعة كبيرة من المتبرعين التونسيين الذين دعموا هذا المشروع الذي جاء بناء عل مبادرة من مؤسسة كمال الأزعر. www.labiennale.org



TUNISAIR ACCUEILLE LA 6ÈME CONVENTION DES PARTIES PRENANTES DE L'AVIATION 7-9 MAI 2017 À HAMMAMET – TUNISIE



LA AFRICAN AIRLINES ASSOCIATION (AFRAA) EST HEUREUSE D'ANNONCER QU'ELLE TIENDRA SA 6ÈME CONVENTION DES PARTIES PRENANTES DE L'AVIATION DU 07 AU 09 MAI 2017 À LA MEDINA MEDITERRANEA À YASMINE HAMMAMET EN TUNISIE. LA CONVENTION EST PLACÉE SOUS LE HAUT PATRONAGE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE.

L'événement sera accueilli par Tunisair, le transporteur officiel de l'événement et sera organisé en partenariat avec Medina Events. La Convention des parties prenantes de l'aviation (ASC) est une initiative de l'AFRAA visant à rassembler les opérateurs et les prestataires de services en vue de favoriser le dialogue, de créer des réseaux durables dans la gestion de la chaîne d'approvisionnement, de créer un environnement compétitif pour les entreprises et d'améliorer la base aérienne du continent.

Qui va assister à cette Convention?

La Convention s'adresse aux présidents / directeurs généraux, aux cadres supérieurs et aux managers de:

• Compagnies aériennes	• Etablissements de formation aéronautique
• Constructeurs d'aéronefs	• Cabinets de recrutement aéronautique
• motoristes	• Prestataires de services de navigation aérienne
• Sociétés de location de moteurs d'avion	• Consultants et universitaires
• Fournisseurs de solutions TIC	• Sociétés d'assistance en escale et de catering
• Fournisseurs de matériel d'assistance en escale	• Compagnies aériennes cargo et fournisseurs de matériel de manutention du fret
• Fournisseurs de produits de navigation aérienne	• Fournisseurs de solutions d'e-commerce et de e-paiement
• Fournisseurs de produits météorologiques	• Investisseurs et financiers
• Fournisseurs de matériel de sûreté	• Fournisseurs des services/solutions TIC
• Institutions financières	• Professionnels du voyage et de l'accueil

L'objectif principal de cet événement est de rassembler tous les ans les fournisseurs de l'ensemble des produits et services des compagnies aériennes et des clients potentiels de ces produits et services dans le cadre de réseaux, d'échanges de connaissances et de négociations commerciales. Le programme est structuré de façon à intégrer des séances de conférence, des rendez-vous individuels, des classes de maître et des événements sociaux. Opportunités de parrainage et d'exposition : Outre les présentations, tables rondes et master-classes animées par des professionnels de renom, il y aura des opportunités de parrainages des différentes manifestations lors de la Convention, ainsi que des opportunités d'exposition. Vu le profil des participants attendus, le parrainage ou l'exposition à cette rencontre donnera une grande visibilité à votre marque et sera une occasion de faire le réseautage et les affaires avec plus de 450 décideurs de haut niveau du monde aéronautique africain.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter le Secrétariat de l'AFRAA African Airlines Association (AFRAA)

P O Box 20116 Nairobi 00200 – Kenya.

Tel: +254 20 23 20 144/8 M: +254 722209708 / +254 735 337669

Ms. Maureen Kahonge: mkahonge@afraa.org

www.afraa.org

TUNISAIR TO HOST AFRAA'S 6TH AVIATION STAKEHOLDERS CONVENTION, 7-9 MAY 2017 AT THE YASMINE HAMMAMET IN TUNISIA

THE AFRICAN AIRLINES ASSOCIATION (AFRAA) IS PLEASED TO ANNOUNCE THAT IT WILL HOLD ITS 6TH AVIATION STAKEHOLDERS CONVENTION FROM 07-09 MAY 2017 AT THE MEDINA MEDITERRANEA IN YASMINE HAMMAMET - TUNISIA. THE CONVENTION IS BEING STAGED UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA.

The event will be cohosted by Tunisair, the official carrier of the event and will be organised in partnership with Medina Events. The Aviation Stakeholders Convention (ASC) is an initiative of AFRAA to bring together operators and service providers with the view to foster dialogue, build sustainable networks in supply chain management, create a competitive environment for business and improve the aviation support base in the continent.

Who is attending?

The Convention will attract Chairmen/CEOs, top executives and managers from:

• Airlines	• Financial institutions
• Aircraft manufacturers	• Aviation recruitment agencies
• Engine manufacturers	• Air Navigation Service Providers (ANSPPs)
• Aircraft/engine leasing companies	• Consultants and academics
• ICT solution providers	• Airports, ground handling and catering companies
• Airport handling equipment suppliers	• Cargo Operators and cargo equipment providers
• Air traffic navigation product suppliers	• E-Commerce and e-payment Solution providers
• Metrological product suppliers	• Investors and financiers
• Security equipment suppliers	• IT Services/Solutions providers
• Financial institutions	• Travel & Hospitality

he main objective of this event is to bring together the suppliers of the whole range of airline products and services and the potential customers of these products and services at one venue annually for purposes of networking, knowledge exchange and business negotiations. The programme is structured to incorporate conference sessions, scheduled one-to-one appointments, masterclasses and social events.

Sponsorship and Exhibition Opportunities Besides the presentations, panel discussions and master classes by renowned industry professionals, there will be opportunities for sponsoring events at the Convention and also for exhibition. With the profile of anticipated participants, sponsoring or exhibiting at this Convention will provide your company brand visibility and an opportunity to network and do business with the over 450 African Aviation top decision makers and leaders.

For more information, please contact AFRAA Secretariat:

African Airlines Association (AFRAA)

P O Box 20116 Nairobi 00200 – Kenya.

Tel: +254 20 23 20 144/8 M: +254 722209708 / +254 735 337669

Ms. Maureen Kahonge: mkahonge@afraa.org

www.afraa.org

الخطوط التونسية تحتضن المؤتمر السادس للأطراف المتدخّلة في قطاع الطيران من 7 الى 9 ماي 2017 بالحمامات – تونس

يسرّ الجمعية الاقليمية للناقلين الجويين الأفارقة أن تعلم عن انعقاد المؤتمر السادس للأطراف المتدخّلة في قطاع الطيران وذلك من السابع الى التاسع من ماي 2017 بالمدينة المتوسطة –medina mediterranea « بمنطقة الياسمين الحمامات بتونس وذلك بإشراف وزارة النقل بالجمهورية التونسية و ستحتضنها الخطوط التونسية، الناقل الرسمي لهذه الدورة. بالإشتراك مع " Medina Events ايفانتيس"

بادرت الجمعية الاقليمية للناقلين الجويين الأفارقة بعقد إتفاقية الأطراف المتدخّلة في مجال الطيران لضمّ كل الوكلاء ومقدمي الخدمات الجوية من أجل إرساء الحوار بين مختلف الأطراف و تركيز شبكات دائمة للتصرّف في سلسلة التوريد وخلق مناخ تنافسي للمؤسسات بالإضافة إلى تحسين القاعدة الجوية للقارة الإفريقية. المشاركون في الدورة:

تضمّ هذه الاتفاقية رؤساء الشركات والمديرين العامين والإطارات العليا و المديرين

• اتلافات الجوية	• منظمات لتكوين في مجال النقل الجوي
• مصنعو الطائرات	• مكاتب التذاكر في مجال النقل الجوي
• هندسة المحركات	• مقدمو الخدمات في مجال الملاحة الجوية
• شركات كراء محركات الطائرات	• استشاريون و خادعون
• تجزئة أجهزة تكنولوجيا النقل	• شركات الإطاحة والتأمين
• تجزئة معدات الإطاحة بالمحطات	• شركات النقل الجوي للبضائع و البضائع الجوية
• تجزئة منظمات الملاحة الجوية	• تجزئة منظومات الملاحة عن بعد والاستشعار عن بعد
• تجزئة منظمات الرصد الجوي	• مستشارين و خبراء في الملاحة
• تجزئة معدات الملاحة	• تجزئة الخدمات والمنظومات في مجال تكنولوجيا المعلومات
• المنظمات المالية	• المهندسين في مجال السفر والاستقبال

يتمثّل الهدف الرئيسي من هذه الدورة في جمع كل المزوّدين لمختلف المنتجات والخدمات الموفرة من قبل شركات الطيران والحرفاء الواعدون في إطار التواصل وتبادل المعلومات والتفاوض التجاري.

وقد تمّ وضع برنامج خاص لهذه الدورة يتضمّن جملة من الندوات و المواعيد الانفرادية والمحاضرات والتظاهرات الاجتماعية فرص للرعاية وللمعارض

فضلا عن العروض والموائد المستديرة والمحاضرات التي سيقوم بتنشيطها مجموعة من المهنّيين البارزين سيكون هناك فرصا لرعاية مختلف التظاهرات التي ستقام على هامش هذه الدورة بالإضافة إلى فرص أخرى لإقامة معارض.

وباعتبار قيمة المشاركين المنتظر حضورهم ، ستمنحهم الرعاية أسوة بالمعارض التي سيوفرها هذا الملتقى فرصة لإبراز علامتكم التجارية وتكوين شبكة تواصل وعلاقات عمل مع أكثر من ٥٠ شخصية نافذة ومن أعلى مستوى في مجال الملاحة الجوية الإفريقية.

لمزيد من الإرشادات يرجى الاتصال بالأمين العام للجمعية الاقليمية للناقلين الجويين الأفارقة

African Airlines Association (AFRAA)

P O Box 20116 Nairobi 00200 – Kenya.

Tel: +254 20 23 20 144/8 M: +254 722209708 / +254 735 337669

Ms. Maureen Kahonge: mkahonge@afraa.org - www.afraa.org



Is Made with love C'est Notre Pasion



L'histoire de l'huile d'olive se confond avec celle de la Tunisie. De nombreuses civilisations méditerranéennes se relayèrent à travers l'histoire pour propager la culture de l'olivier : phénicienne, carthaginoises et arabes... L'huile d'olive tunisienne est fameuse pour son parfum unique, son goût inimitable, sa belle robe dorée et un savoir-faire ancestral.



Précurseur et visionnaire, la famille Ben Achour sait déjà depuis 1925 ce que la presse clame aujourd'hui. Depuis des années que la famille produisait de l'huile d'olive jusqu'à devenir une réussite exemplaire et un leader du marché local. Bien que l'usine est moderne et à la pointe de la technologie AL JAZIRA a préservé les techniques et traditions qui caractérisent ses activités depuis plusieurs années.

Intégrité, compétence, qualité et transparence : des valeurs accordées et récompensées par des organismes internationaux



La société passe au conditionnement en 1999 ; bénéficiant de la proximité des champs d'où le temps entre la cueillette et la mise en bouteille est très court; un atout considérable pour la société d'où la renommée de son huile d'olive

La qualité est au coeur des exigences d'AL JAZIRA

Grace à son développement de compétence et à sa croissance, la société passe au marché international. Actuellement ses produits sont vendus au Japon, Chine, Malaisie, Arabie Saoudite, Dubaï, Jordanie, Ukraine, Brésil, Algérie, Égypte, Cote d'Ivoire et la liste est longue...

The history of olive oil coincides with that of Tunisia. Many Mediterranean civilizations took turns throughout history to spread the culture of the olive tree: Phoenician, Carthaginian and Arab ... Tunisian olive oil is famous for its unique fragrance, its inimitable taste, its beautiful golden robe and an Ancestral know-how.

Since 1925, Ben Achour family has been achieving its aims thanks to its visionary leadership. For many years, the family has been producing olive oil. Consequently, it created its own success story and became a leader in the local market.

Even though the factory is modern and at the forefront of technology, AL JAZIRA has preserved the techniques and traditions that have characterized its activities for several years.

Integrity, competence, quality and transparency: values awarded and rewarded by international organizations.



La famille Ben Achour lors de la cérémonie de remise du prix national de la meilleure huile d'olive conditionnée.
The Ben Achour family at the ceremony of the national award for the best olive oil packaged



The company started the packaging activity in 1999 taking advantage of the proximity of the crop field which helped in winning a lot of time between picking and bottling. A significant asset for the company which built up the good reputation of its olive oil.

The best quality is the first interest of AL JAZIRA

Currently its products are sold in Japan, China Malaysia, Saudi Arabia, Dubai Jordan, Ukrain, Brazil, Algeria, Egypt and the Ivory Coast

Z.I Mornag - BP 81 - Tunis - Tunisie Tél.: (+216) 71.300.892 - 79.350.170 - Fax.: (+216) 71.300.892-

Contact@oliveoiltunisia.com - www.oliveoiltunisia.com



AL JAZIRA OLIVE OIL



Arous
Gharsallah
— LUXURY WEDDING DRESSES —



5 Avenue de la liberté - 1^{er} étage - El Menzah 5 - 2080 Ariana - Tunis
☎ (+216) 71 751 750 📠 (+216) 54 033 033 📱 Arous Gharsallah

رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

MILAN / VENISE / LE LAC DE CÔME

L'ITALIE DU NORD, UN RÊVE ÉVEILLÉ

CE VOYAGE AU CŒUR DE L'ITALIE DU NORD NOUS INVITE À DÉCOUVRIR UN PATRIMOINE CULTUREL ET NATUREL UNIQUE AU MONDE. DE L'EFFERVESCENCE DE MILAN À LA CITÉ DES DOGES EN PASSANT PAR LES PAYSAGES ÉPOUSTOUFLANTS DU LAC DE CÔME, CETTE RÉGION QUI SE VEUT LA PLUS PEUPLÉE DU PAYS ET AUX MULTIPLES VISAGES, NE CESSERA DE NOUS ÉMERVEILLER.

Texte : Khadija Djellouli & Noémie Zyla

MILAN / VENICE / LAKE COMO NORTHERN ITALY, A DREAM COMES TRUE

THIS TRIP TO THE HEART OF NORTHERN ITALY IS AN INVITATION TO DISCOVER A CULTURAL AND NATURAL HERITAGE, UNIQUE IN THE WORLD. FROM MILAN'S HUSTLE AND BUSTLE THROUGH TO THE CITY OF THE DOGES, AND LAKE COMO'S BREATHTAKING LANDSCAPES, THIS NORTHERN REGION OF ITALY, WITH THE HIGHEST POPULATION DENSITY, OFFERS AN EXCITING PERSPECTIVE ON A WELL-KNOWN AND BELOVED LAND.

ميلانو / البندقية / بحيرة كومو إيطاليا الشمالية، حلم اليقظة

رحلة في قلب شمال إيطاليا تحضّنا على اكتشاف تراث ثقافي وطبيعي فريد من نوعه في العالم. من مدينة ميلانو التي لا تتوقف فيها الحركة إلى مدينة قصردوجي الرائعة مروراً بالمشهد المذهل لبحيرة كومو، ستظل هذه المنطقة التي تعد الأكثر اكتظاظاً بالسكان في البلاد والمتعددة الأوجه، راسخة في أذهاننا كالحلم.

Les gondoles de Venise
■ Venice gondolas ■
■ غنڊولات البندقية ■



MILAN, LE STYLE ET L'ÉLÉGANCE À L'ITALIENNE

Avec ses 1,3 millions d'habitants, Milan est une ville en pleine effervescence. Véritable capitale du design et de la mode, elle fascine par sa capacité à allier patrimoine historique et culture contemporaine. Partons à la rencontre d'une ville unique qui brille par son extravagance.

Notre balade démarre par la visite du Duomo, situé en plein cœur du centre historique et monument incontournable de Milan. Le Duomo, construit en pierre blanche taillée et ornementée, impose par sa splendeur, sa justesse et sa grandeur. Deuxième cathédrale gothique la plus haute au monde, elle comporte 5 travées. Son parvis immense crée une réelle place dans la ville et est bordé par des arcades et des bâtiments majestueux. Nous continuons notre promenade au cœur de ce véritable chef-d'œuvre pour monter jusqu'à son sommet. Depuis sa toiture, la vue est à couper le souffle. On aperçoit ainsi

la Madonnina qui semble veiller sur la ville. Cette statue recouverte d'or accompagne la plus haute flèche du Duomo culminant à 108,5m. Autrefois, cette célèbre flèche a fait foi de règle d'urbanisme à Milan puisque toutes les constructions de la ville ne devaient pas la dépasser. Aujourd'hui, le permis de construire plus haut est autorisé mais il faut en mettre une réplique au sommet de chaque bâtiment la dépassant. C'est ainsi qu'avec le temps, de multiples bâtiments se sont érigés avec à leur sommet, de majestueuses Madonnina dorées. Notre visite se poursuit dans la sublime et

élégante Galleria Vittorio Emanuele II, au sud de la place du Duomo. Elle porte le nom du roi qui l'a inaugurée à la fin du 19ème siècle et est l'œuvre de Giuseppe Mengoni, architecte-ingénieur originaire de Bologne, dont ce fut le bâtiment le plus remarquable. Elle est ornementée de nombreuses moulures dorées et peintures et construite suivant un plan en croix dont le centre renferme une immense coupole en verre. Véritable espace dédié à la mode, vous trouverez ici les plus belles et prestigieuses boutiques au monde. En effet, Milan est l'une des principales capitales de la mode et les Fashion Week qui s'y déroulent

sont des plus attendues chaque année. Après cet extraordinaire lèche-vitrine, nous traversons la galerie pour découvrir la place du théâtre de La Scala. Nul besoin de la présenter, la Scala de Milan est célèbre dans le monde entier pour ses opéras et ses fabuleux spectacles. L'opéra a été construit en deux ans par l'architecte Giuseppe Piermarini sur la commande de Marie-Thérèse d'Autriche. Inauguré en 1778, le théâtre fut édifié sur le site de l'église Santa Maria della Scala construite au XIVe siècle à l'initiative de Beatrice Reine della Scala et qui fut démolie à cette occasion, laissant son nom au théâtre.

Nous laissons ces monuments incroyables du passé pour nous tourner vers un lieu bien plus empreint de culture contemporaine : la Triennale de Milan. Institution culturelle italienne dont le siège se situe au palazzo dell'Arte, La Triennale de Milan, édifée en 1933, a pour but d'accueillir des expositions d'art, de design et d'architecture. Construite au cœur de l'immense parc de la Sempione, la Triennale est également proche du château des Sforza, édifice construit au XVème siècle, entièrement de briques rouges, et qui renferme depuis, un musée d'art ancien. L'institution propose un large panel d'expositions temporaires sur le thème du design ainsi que des événements prestigieux tels que La Triennale de Milan, héritière de la Biennale de Monza et dont la dernière manifestation se déroula en 2016, après 20 ans d'absence. Si vous êtes passionné de mobilier design, il est impératif de ne pas



rater le grand salon du mobilier de Milan, reconnu internationalement et qui se tiendra cette année du 4 au 9 avril 2017.

Notre promenade s'achève par la dégustation du fameux aperitivo milanais. Cette tradition vous offre, à la commande d'une boisson dans quelques-uns des nombreux bars de Milan, une dégustation de leurs succulents tapas. Vous pourrez ainsi profiter de l'agréable atmosphère milanaise et de son ambiance festive.❗

1. La grandiose Galleria Vittorio Emanuele II❗ *The spectacular Galleria Vittorio Emanuele II* ❗ غاليريا فينتوريو إيمانويل الثاني الرائعة

2. Vue des rues animées de Milan ❗ *View of the busy streets of Milan* ❗ منظر من الشوارع الحية في ميلانو

HÔTELS

Mandarin Oriental Milan

Mariant design milanais et luxe oriental intemporel, le Mandarin Oriental Milan se trouve au cœur de la ville la plus tendance d'Italie. Occupant quatre élégants immeubles du XVIIIe siècle à quelques pas de La Scala, cet hôtel allie à la perfection confort, élégance et style.

www.mandarinoriental.com

Baglioni Hôtel Carlton Milan

Le Baglioni Hôtel Carlton est un hôtel parfait pour un voyage d'affaires ou pour des vacances. Il se trouve au cœur de Milan, au carrefour de la culture, de la mode et du design, à un emplacement privilégié puisqu'il donne directement sur la Via della Spiga, la principale artère dédiée au shopping.

www.baglionihotels.com

Hotels

Mandarin Oriental Milan

Fusing Milanese design with timeless Oriental luxury, Mandarin Oriental Milan lies in the heart of Italy's most fashionable city. Occupying four elegant 18th century buildings steps away from La Scala, the hotel offers the perfect combination of comfort, elegance and style.

www.mandarinoriental.com

Baglioni Hotel Carlton Milan

The Baglioni Hotel Carlton is a perfect 5 star hotel for both leisure and business trips. It is situated in the heart of Milan, at the crossroads of culture, fashion and design, in a highly prestigious position: it directly overlooks Via della Spiga, the most celebrated shopping street in the city.

www.baglionihotels.com

الفنادق

مندران أورينتال ميلانو

فندق يجمع بين روعة التصميم التي تتميز بها ميلانو والرفاهية الشرقية الخالدة. وهو يقع في قلب المدينة الأكثر استقطابا للزوار في إيطاليا على بضع خطوات من مسرح لاسكالا ويحتل أربعة مبانٍ أثيقة يرجع تاريخها إلى القرن الثامن عشر. وهو يقترح عليكم عيش تجربة مشيعة بالراحة والأناقة والفخامة.

www.mandarinoriental.com

باغليوني هوتيل كارلتون ميلانو

وهو المكان المثالي لأصحاب الأعمال أو للراغبين في قضاء عطلة. وهو يقع في قلب مدينة ميلانو، في مفترق طرق الثقافة والموضة والتصميم، في موقع متميز حيث أنه يطل مباشرة على شارع ديلا سبيغا، الشارع الرئيسي المخصص للتسوق.

www.baglionihotels.com



MILAN, ITALIAN STYLE AND ELEGANCE

WITH ITS 1.3 MILLION INHABITANTS, MILAN IS A CITY IN FULL EFFERVESCENCE. THE CAPITAL OF DESIGN AND FASHION, IT HAS ENERGY, STYLE AND VIBRANCY OF A GREAT INTERNATIONAL CITY. MILAN'S UNRIVALLED ABILITY TO COMBINE HISTORICAL HERITAGE AND CONTEMPORARY CULTURE IS OUTSTANDING.

Our tour starts with the Duomo, the most important monument in Milan, in the heart of the historic centre. Built of carved and adorned white stone, with careful attention to detail and finish, the Duomo's splendour and accuracy leave you speechless. It is the second highest Gothic cathedral in the world and has five aisles. Its immense fortress bordered by arcades and majestic buildings, creates a considerable square in the city.

You keep walking through the masterpiece to the summit. Once on the rooftop, you glimpse the Madonnina, made of embossed and gilded copper plates, rising onto the main spire of Milan's Duomo, to watch over the city. A landmark and symbol of the city, The Madonnina has represented Milanese art and civic pride. Tradition demands that no other building in Milan is allowed to grow taller than the statue. Yet, today, higher buildings are allowed to surpass the Madonnina, provided that golden replicas are placed atop.

The sublime Galleria Vittorio Emanuele II, in the south of the Duomo square is no less staggering. It received its name from the first king of the united Italian kingdom, who inaugurated it at the end of the 19th century. Built in 1877 by the architect and engineer from Bologna, Giuseppe Mengoni, and considered his upmost achievement, the Galleria Vittorio Emanuele II is cross-shaped with an octagon in the centre. The interior is crowned by a majestic glass dome.

Today, the Galleria Vittorio Emanuele II is not only a major touristic sight in Milan, but also a luxurious shopping mall, boasting the presence of all prestigious Italian brands. The Italian city is recognised internationally as one of the world's most important fashion capitals. Milan Fashion Week is the upmost fashion event of the year.

Following this amazing window-shopping, you cross the gallery to reach La Scala Opera square. La Scala is world-renowned for the excellence of the performers



1-Le Duomo, construit en pierre blanche taillée | *The Duomo, built of cut white stone* | دومو المشيد بالحجر الأبيض المصقول

2-La triennale de Milan | *The Triennale of Milan* | ترينالي ميلانو

who step up on the grand opera's stage. La Scala was named after a 14th-century church that stood on its spot, called Santa Maria della Scala. The church was torn down at the end of the 18th century to make way for a new opera house, designed by Giuseppe Piermarini. It opened its doors two years later, in 1778.

Ensuing these incredible monuments permeated with history, you shall pay La Triennale di Milano, a contemporary art site a visit. A design and art museum founded in 1933 is housed at Palazzo dell'Arte, in the heart of the immense Parco Sempione. The museum hosts exhibitions and events, which highlight contemporary design, art and architecture.

The Triennale is also close to 15th century iconic red-brick Sforza Castle, which houses several museums and art collections, and offers a wide range of temporary design exhibitions, in addition to prestigious events like The Triennale of Milan, successor to the Biennale de Monza, and whose last event took place in 2016, after 20 years of absence. If you are fond of design furniture, the internationally renowned Salone del Mobile Milano, open this year from 4 to 9 April is a must-see.

To end your day in a pleasant and enjoyable atmosphere, it is aperitivo time! This local tradition offers you great drinks and succulent tapas in amazing Milanese bars.

Just remember, the Italian fashion capital is one of the country's most visited cities, and that is for a reason. | في الآن نفسه. |

الملكة بياتريس ديلا سكالا ثم وقع هدمها لكنها تركت اسمها لهذا المسرح الذي فتح أبوابه عام 1778.

نغادر هذه المعالم الضاربة في القدم للتوجه نحو مكان مشبع بالثقافة المعاصرة : ترينالي ميلانو. وهي مؤسسة ثقافية إيطالية تأسست في عام 1933 يوجد مقرها في بلارو دلاتري وتهدف إلى إقامة معارض الفنون والتصميم والهندسة المعمارية وشيدت في قلب حديقة سيمبيوني الضخمة. وهي تقع بالقرب من قلعة سفورزا التي تم بناءها في القرن الخامس عشر بقطع الأجر الحمراء. وهي تحتضن من حينها متحف الفن القديم. تحتضن المؤسسة تشكيلة واسعة من المعارض المؤقتة التي تتناول موضوع فن التصميم. فضلا عن الأحداث المرموقة مثل "ترينالي ميلانو". وريثه بينالي مونزا التي يعود آخر فعاليات نظمها إلى عام 2016. بعد غياب دام 20 عاما. وإذا كنت من عشاق تصميم الأثاث، لا تفوت زيارة المعرض الدولي للأثاث في ميلانو الذائع الصيت عالميا والذي سيقام هذا العام من 4 إلى 9 أبريل 2017.

جولتنا تنتهي بتذوق فاتحات الشهية والمقبلات الميلانية الشهيرة وهي من التقاليد العريقة في ميلانو والتي تقدمها العديد من الحانات التي تزخر بها المدينة وتكون عادة مرفوقة بما لّد وطاب من التاباس. وهكذا يمكنك الاستمتاع بالأجواء الميلانية اللطيفة والاحتفالية في الآن نفسه. |

ميلانو، الأسلوب والأناقة الإيطالية

بسكانها البالغ عددهم 1,3 مليون نسمة، ميلانو هي مدينة نابضة بالحياة تتميز بالحركة الدائبة، فهي تبهز بقدرتها على الجمع بين التراث التاريخي والثقافة المعاصرة. وهي تستحق، وعن جدارة، لقب عاصمة فنون التصميم والموضة. دعونا نكتشف مدينة متفردة تأخذك بسحرها البزّاق لتجربة تحبس الأنفاس.

رحلتنا تنطلق بزيارة دومو هذا المعلم الذي يقع في قلب المركز التاريخي لمدينة ميلانو والذي لا يمكن التغافل عن زيارته. شيدت دومو بالحجر الأبيض المصقول والمزخرف وهي تتميز بروعة التصميم ودقة التفاصيل وفخامة المظهر. وهي ثاني أعلى كاتدرائية قوطية في العالم وتحتوي على خمسة حنيات. ساحتها الواسعة تغطي فضاء شاسعا في المدينة، وتحيط بها الأقواس والمباني الفخمة. نواصل رحلتنا في قلب هذه التحفة باتجاه القمة حيث يوفر السقف إطلالة تحبس الأنفاس. و يمكننا من هناك أن نرى "المادونينا" وهي تبدو وكأنها تحرس المدينة. يصاحب هذا التمثال المغطى بالذهب أعلى سهم في الكاتدرائية يبلغ ارتفاعه 108,5 م. وكان طول هذا السهم الشهير في الماضي، يمثل أعلى نقطة في ميلانو يجب على جميع المباني في المدينة ألا تتجاوزه. ثم أصبح اليوم مسموح به تشييد أبنية تفوقه ارتفاعا على أن يوضع في الجزء العلوي منها تمثال مماثل للمادونينا. ومع مرور الوقت، شيدت العديد من المباني التي تحمل في قممها تماثيل "مادونينا الذهبية" الساحرة.

جولتنا تتواصل في غاليريا فيتوريو إيمانويل الثاني الرائعة التي تقع في جنوب ساحة دومو وتحمل اسم الملك الذي دشنها في نهاية القرن التاسع عشر. وهي من تصميم المهندس المعماري جوزيبي مينجوني أصيل مدينة بولونيا الإيطالية، والتي تعد من أبرز المباني التي أنجزها. زينت بالعديد من الإفريزات المذهبة واللوحات وشيدت في شكل صليب تعتلي وسطها قبة زجاجية ضخمة. فضاء مخصص للموضة والأزياء الفاخرة، حيث تتجمع هنا أجمل وأرقى المحلات التجارية في العالم. ميلانو هي إحدى أكبر عواصم الموضة وتمثل أسابيع الموضة التي تستضيفها من أهم الأنشطة المترقبة في كل عام.

وبعد جولة التسوق الرائعة في رحاب غاليريا فيتوريو نواصل طريقنا نحو ساحة مسرح لاسكالا هذا المعلم الغني عن التعريف الذي يعد أحد أشهر دور الأوبرا في العالم والمعروف بعروضه الرائعة. لقد استغرق بناء مسرح الأوبرا عامين وقد صممه المهندس المعماري جوزيبي بيارماريني بناء على أمر من إمبراطورة النمسا ماريا تيريزا على موقع كنيسة سانتا ماريا ديلا سكالا التي شيدت في القرن الرابع عشر بناء على مبادرة من

VENISE, LA SÉRÉNISSIME

Romantique, intemporelle, prodigieuse... les qualificatifs foisonnent pour célébrer Venise. La cité des amoureux fascine et attire en moyenne chaque année 20 millions de touristes. S'ils sont si nombreux à succomber à ses charmes, c'est qu'au-delà de son atmosphère poétique chargée de mystère, Venise est une prouesse architecturale sur bien des plans.

« Qui ne l’a vue ne croit point à ce qu’on lui en dit et qui la voit croit à peine à ce qu’il voit ». Comme le professait le poète Luigi Groto en 1570 dans son « Eloge de Venise », la ville éternelle ensorcelle par sa culture et son architecture aussi belle qu’audacieuse. La « cité miraculeuse » a su apprivoiser le sol humide de la lagune et les marées grâce à l’ingéniosité de ses premiers architectes. Ce qui n’était qu’une lagune peuplée de pêcheurs et de réfugiés pendant l’Antiquité, devint au fil des siècles une puissance maritime incontestée. Aux premiers habitats précaires ont succédé des constructions permanentes. Les sols ont été asséchés pour permettre l’installation de pilotis et de plates-formes en madriers, chênes ou mélèze. Le terrain consolidé et nivelé, les Vénitiens ont pu s’atteler à la construction des maisons et palais. Une technique laborieuse qui transforme les plus grands chantiers en ouvrages titanesques, à l’exemple de la Basilique Santa Maria della Salute qui repose sur 1 006 657 pilotis de 4 m de long ! À la suite de nombreux incendies qui ont ravagé la ville au cours du XIIème siècle, le bois utilisé pour construire les palais a été remplacé par la brique et la pierre d’Istrie, entraînant ainsi d’importantes rénovations.

Face à l’augmentation constante de sa population, Venise a peu à peu conquis la mer. Aujourd’hui, on estime que 80 à 90% de la cité a été bâtie sur l’eau, ce qui occasionne à chaque début de printemps, la submersion d’une partie de la ville.

Chaque bâtisse ou monument témoigne d’une histoire façonnée par les diverses influences artistiques qu’a connues Venise.

Les « invasions barbares » mêlées à l’esthétique vénitienne, nous offrent les plus belles créations que l’on peut encore admirer. Le style byzantin est très présent dans l’architecture vénitienne comme l’attestent la célèbre Basilique Saint-Marc (considérée de nos jours comme l’un des plus grands joyaux architecturaux de l’art byzantin), l’église Sainte Sophie et les premiers palais construits sur le Grand Canal. Le gothique fleuri, né de la rencontre entre artistes vénitiens, toscans et lombards, caractérisé par ses décorations raffinées et abondantes, rayonne sur Venise du XIVème jusqu’à la moitié du XVème siècle. Le Palais des Doges en est la plus somptueuse illustration. Ce bâtiment, où siégeaient les magistrats et l’administration vénitienne, dévoile la symbiose des styles byzantin, gothique et vénitien œuvrée par les meilleurs architectes et décorateurs du XIVème siècle tels que Filippo Calendario, Pietro Baseggio, Sansovino, Véronèse et Le Tintoret. Les églises Santa Maria dei Miracoli et Santa Maria della Salute s’inscrivent quant à elles dans le courant Renaissance qui émerge en Italie dès la fin du XVème siècle. Face à cet héritage architectural unique, la peinture vénitienne n’est pas en reste. Venise a enfanté d’illustres peintres qui ont participé à son prestige pendant la Renaissance. Les œuvres de la famille Bellini, de Titien, Le Tintoret, Véronèse mais aussi de Tiepolo et Canaletto ont exporté l’esthétique vénitienne bien au delà des frontières de la cité. Si bon nombre de ces œuvres ont été éparpillées dans le monde entier, certaines ornent encore les murs du Palais des Doges et de la Basilique Saint-Marc.

Ville musée par excellence, Venise a influencé le monde entier des siècles durant par son savoir-faire ingénieux et son sens unique de l’esthétique. Loin de s’asseoir sur sa gloire passée, elle s’affirme aujourd’hui comme la vitrine avant-gardiste de l’art contemporain. Par sa Biennale, Venise est devenue la référence en matière d’architecture mais aussi de danse, de musique et de cinéma contemporains. Il est donc impératif de se rendre à la 57ème édition de la Biennale

d’art contemporain, intitulée Viva Arte Viva, qui se déroulera cette année du 13 mai au 26 novembre 2017. Sans oublier, la Mostra de Venise, le célèbre festival du film, dont l’édition 2017 aura lieu du 30 août au 9 septembre. **I**



1-Venise nocturne, vue sur le grand canal depuis le pont Rialto ©Chensiyuan **I Venice overlooking the Grand Canal from the Rialto Bridge © Chensiyuan**
I البندقية في الليل، صورة للقناة الكبرى من جسر ريالتو © Chensiyuan

HÔTELS

Belmond Hôtel Cipriani

L'hôtel se situe à l'extrémité de l'île de la Giudecca, à seulement quatre minutes de Saint-Marc en navette privée. Il offre une vue imprenable sur la lagune et le Palais des Doges. - www.belmond.com

The Gritti Palace

Le point de référence pour l'élite mondiale lors d'événements internationaux comme la Biennale d'art contemporain et la Mostra de Venise. www.thegrittpalace.com

HOTELS

Belmond Hotel Cipriani

The hotel is located at the end of Giudecca Island, just four minutes from Saint Mark, by private shuttle. It offers stunning views of the lagoon and the Doge's Palace. www.belmond.com

The Gritti Palace

The Gritti is the benchmark for the world's elite at international events, such as the Biennial of Contemporary Art, and the Venice Film Festival. www.thegrittpalace.com

الفنادق

بيلموند هوتيل سيبرياني

يقع الفندق في أقصى جزيرة جيوديكّا، على بعد سوى أربع دقائق من سان ماركو على متن وسائل النقل الخاصة بالفندق. وهو يوفر إطلالة رائعة على البحيرة وقصر دوجي. www.belmond.com

غريتي بالاس

المحطة المرجعية لاستقبال النخبة العالمية في المناسبات والتظاهرات العالمية على غرار البينالي للفنون المعاصرة ومهرجان البندقية السينمائي. www.thegrittpalace.com



VENICE, THE SERENISSIMA

ROMANTIC, TIMELESS, TREMENDOUS ...
ABOUNDING ATTRIBUTES TO CELEBRATE
VENICE. YET, THE FASCINATING CITY
OF LOVERS IS ONE OF THE MOST
IMPORTANT TOURIST DESTINATIONS IN
THE WORLD FOR ITS CELEBRATED ART
AND ARCHITECTURE, ATTRACTING ABOUT
20 MILLION TOURISTS EACH YEAR.

"Whoever has seen her does not believe in what is said about her and who sees her hardly believes in what he saw." As professed by the poet Luigi Groto in his "Praise of Venice" in 1570, Venice lovers are bewitched by the eternal city's ravishing culture and architecture.

The "miraculous land of water" learned to tame the lagoon's wet soil and the tides, thanks to its first architects' ingenuity. What once was a lagoon inhabited by fishermen and refugees during antiquity, became an undisputed maritime power over the centuries. Permanent building succeeded the first precarious housings. The floors have been drained to allow the installation of piles and platforms in planks, oaks or larches. The ground strengthened and levelled, the Venetians were able to tackle the construction of houses and palaces.

A laborious technique that transforms the biggest building sites into titanic works, following the example of the Basilica of Santa Maria della Salute, which rests on 1 006 657 four-meter long stilts. Following several fires that ravaged the city during the 12th century, the wood used to build palaces was replaced by brick and stone from Istria, leading to major renovations.

Facing a constant population increase, Venice has gradually conquered the sea. Today, it is estimated that 80 to 90% of the city was built on water, which causes at the beginning of spring, the submersion of part of the city.

Each building or monument bears witness to a history shaped by the various artistic influences that Venice experienced. The "barbarian invasions" mingled with the Venetian aesthetics, offer us the most dazzling creations that can still be admired. The Byzantine style is very present in Venetian architecture, as attested by the renowned Saint Mark's Basilica (considered today as one of the greatest architectural jewels of Byzantine art), the Church of St. Sophia and the first Palaces built on the Grand Canal. The flowery Gothic, born of the meeting between Venetian, Tuscan and Lombard artists, characterized by its refined and abundant decorations, radiates on Venice from the 14th to the mid 15th century. The

Palace of the Doges is its most sumptuous illustration. This building, where the magistrates and the Venetian administration sat, unveils the symbiosis of the Byzantine, Gothic and Venetian styles, achieved by the 14th century best architects and decorators - such as Filippo Calendario, Pietro Baseggio, Sansovino, Veronese and Le Tintoretto. Santa Maria dei Miracoli and Santa Maria della Salute churches are part of the Renaissance that emerged in Italy at the end of the 15th century.

Faced with this unique architectural heritage, Venetian painting is not left behind. Venice

has given birth to illustrious painters who contributed to its prestige during the Renaissance. The works of the Bellini family, Titian, Tintoretto, Veronese, Tiepolo and Canaletto also exported Venetian aesthetics well beyond the city's borders. While many of these works have been scattered throughout the world, some still adorn the walls of the Doge's Palace and St. Mark's Basilica. As a ville-musée par excellence, Venice has for centuries influenced the whole world with its ingenious know-how and its unique sense of aesthetics. Far from sticking to its past glory, it is today affirming itself as the

avant-garde showcase of contemporary art. Through its Biennale, Venice has become the benchmark in architecture, but also in contemporary dance, music and cinema. It therefore is imperative to go to the 57th Contemporary Art Biennale, Viva Arte Viva, from May 13 to November 26, 2017. Not to mention la Mostra of Venice, Venice famous Film Festival, whose 2017 edition will take place from 30 August to 9 September. ■

1. Mosaïque du tympan de la façade de la Basilique Saint Marc, réalisée au XIII^e siècle et représentant la translation du corps de saint Marc dans la basilique au portail de Saint-Alipius © Wolfgang Moroder
1 Mosaic of the tympanum of St. Mark's Basilica's facade, achieved in the thirteenth century and representing St. Mark's translation of the body in the basilica at St. Alipius' portal © Wolfgang Moroder
فسيفساء
1 طيلة واجهة كاتدرائية القديس سان ماركو التي شيدت في القرن الثالث عشر وهي تمثل نقل جسد سان ماركو في الكاتدرائية إلى بوابة سان أليبيوس © Wolfgang Moroder

2. Le Palais des Doges, chef d'œuvre du XIV^e siècle © Jean-Christophe Benoist
2 The Doge's Palace, a 14th century masterpiece © Jean-Christophe Benoist
قصر دوجي روعة من روائع القرن 14 © Jean-Christophe Benoist



Le pont des soupirs, qui relie les anciennes prisons aux cellules d'interrogatoires du palais des Doges | *The Bridge of Sighs (Ponte dei Sospiri), connecting the Doge's Palace old prisons to interrogation cells* | جسر التهنيدات، الذي يربط السجون القديمة بـ أماكن الاستجواب الموجودة في قصر دوجي

المهندسين المعماريين ومصممي الديكور في القرن الرابع عشر مثل فيليبو كالونديرو وبييترو باسجيوسانسوفينو، وفيرونازي وتينتوري.

كما أن كنائس سانتا ماريا دي ميراكولي وسانتا ماريا ديلا سالوتي تندرج بدورها في حركة عصر النهضة التي ظهرت في إيطاليا في نهاية القرن الخامس عشر.

وفضلا عن هذا التراث المعماري الفريد، احتلت فنون الرسم حيزا لا يستهان به في البندقية. أنجبت البندقية رسامين مرموقين شاركوا في بناء مجدها خلال عصر النهضة. حيث أن أعمال عائلات بيليني وتيتيان وتينتوريوتيتيولوكاناليوتو تجاوزت جمالياتها حدود المدينة. و إن كان العديد من هذه الأعمال قد تشتت في جميع أنحاء العالم، لا تزال بعضها تزين جدران قصر دوجي وكاتدرائية القديس سان ماركو.

أثرت البندقية على العالم بأسره لعدة قرون بفضل قدراتها الخلاقة التي رفعتها إلى أعلى مراتب الجمالية، وهي تستحق عن جدارة لقب "مدينة متحف" فقد خيرت عوض الوقوف على أطلال الماضي أن تثبت وجودها

البندقية، صاحبة السموّ

رومانسية، خالدة، مذهلة... نعوت وفيرة للإشادة بالبندقية. مدينة العشاق التي تأسّر قلوب الزوار وتستقبل نحو 20 مليون سائح كل عام وما يفسر هذا الكم الهائل ممن يقعون في سحرها، هو أن فضلا عن أجوائها المشحونة بشعرية يكتنفها الغموض، تتميز البندقية بمعالها المعمارية الرائعة.

« من لم يرها لا يصدق ما يقال عنها، ومن يراها لا يكاد يصدق ما يراه ». هكذا أشاد الشاعر لويجي غروتو في 1570 في خطابه "إشادة بالبندقية"، بهذه المدينة الخالدة التي تسحر بثقافتها وتصميمها المعمارية الجميلة التي تتسم بالجسرة.

كما استطاعت "المدينة المعجزة" ترويض الأراضي الرطبة للبحيرة وجداول المد والجزر بفضل براعة وعبقريّة مهندسيها. وما كان مجرد بحيرة يسكنها الصيادين واللاجئين خلال العصور القديمة، تحوّل على مر القرون إلى قوة بحرية بلا منازع، وهكذا كان مصير المباني الهشة التي تحوّلت إلى مباني دائمة. لقد تم تجفيف الأراضي لتثبيت ركائز ومنصات من خشب البلوط أو الأرز، ثم تم دعمها وجرفها، بما سَهّل على الفينيسيّين بناء المنازل والقصور، مستعينين بتقنيات متطورة مكنت من إعادة إعمار المدينة وتصميم مباني عملاقة على غرار كنيسة سانتا ماريا ديلا سالوتي، التي شيدت على 1006657 ركيزة يبلغ طول كل واحدة منها ٤ أمتار ! وبعد نشوب الحرائق التي اجتاحت المدينة في القرن الثاني عشر، تم استبدال الخشب المستخدم لبناء القصور بقطع الحجر وحجارة "استريا"، وتنفيذ عمليات تجديد وترميم كبيرة. ولمواجهة الزيادة المطردة في عدد سكانها قامت البندقية بتوسيع مساحتها تدريجيا على حساب البحر. حيث أن 80 إلى 90 في المائة من المدينة مبنية على الماء، مما يسبب في مستهل كل شهر ربيع من كل عام في غمر جزء منها.

كل مبنى أو معلم يروي قصة طبيعتها التأثيرات الفنية المختلفة التي عرفتتها البندقية. على غرار ما خلفته "غزوات البربر" المشحونة بجمالية البندقية التي تقدم لنا أجمل الإبداعات التي لا تزال تنال إعجابنا. النمط البيزنطي حاضر كذلك بقوة في البندقية كما تشهد على ذلك كاتدرائية سان ماركو المشهورة عالمياً (تعتبر كواحدة من أعظم الجواهر المعمارية للفن البيزنطي)، وكنيسة القديسة صوفيا والقصور الأولى التي شُيّدت على القناة الكبرى.

أما القوطية المنمّقة، التي ظهرت على يدي فنانين فينيسيّين وتوسكان ولومبار، والتي تتميز بديكورات أنيقة، فقد أضاعت بشعاعها فينيسيا من القرن الرابع عشر إلى نصف القرن الخامس عشر. حيث يعد قصر دوجي خير مثال على ذلك. ويكشف هذا المبنى، الذي كان مقر القضاة والإدارة الفينيسية، تكامل الطراز البيزنطي والقوطي والفينيسي الذي ألهم أفضل



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com

LE LAC DE CÔME, JOYAU ITALIEN

Situé à 50 Km de Milan, entre les provinces de Côme et Lecco, le lac de Côme figure parmi les plus importants de la Lombardie. Attirant depuis des siècles de nombreux artistes, il accueille aujourd’hui de nombreuses célébrités internationales, qui apprécient la beauté du lac et le charme des villages environnants. Véritable havre de paix, il se visite le long de ses rives constellées des plus belles demeures.

En forme de Y renversé, le lac de Côme se divise en trois branches principales : celle de Côme au sud-ouest, celle de Lecco au sud-est et celle de Colico au nord. Ces lieux ont vu naître des personnages illustres comme l’inventeur de la pile électrique conservée au Musée de la Physique de La Sapienza à Rome. Le lac, dont le paysage est à couper le souffle, représentait déjà au XVIe siècle une destination de villégiature très prisée par la noblesse lombarde. Il est difficile de visiter toute la région tant ses richesses sont nombreuses. Il faut alors flâner le long des côtes à la découverte des panoramas époustouflants de la région. Si vous ne deviez rester que quelques jours, il

sera alors impératif de visiter Côme, la petite ville qui donne son nom au lac, et d’aller au Musée de la Soie où vous pourrez découvrir les témoignages de la longue tradition textile du lieu.

Si vous avez le temps de ne visiter qu’une seule localité du Lac de Côme, Bellagio est probablement le juste choix. Depuis Pline le Jeune qui y fit construire sa villa dans le 1er siècle av. J.-C., Bellagio est la ville la plus aimée des touristes, voyageurs et artistes. Une renommée sûrement méritée due à la position spectaculaire de ce petit bourg situé sur le promontoire qui sépare les deux bras du lac. En effet, sa vue embrasse le panorama à 360° sur les deux versants, avec des jeux naturels de lumière, des ombres et des reflets créés par le soleil et avec les montagnes qui se reflètent dans les eaux bleues. Le long du lac et sur les collines qui sont adossées au bourg, s’érigent les fascinants hôtels fin de siècle et les villas luxueuses qui, au cours des siècles passés, ont abrité les nobles familles milanaïses qui s’y rendaient en villégiature. Il faut alors flâner dans les ruelles et observer les artistes qui peignent en plein air. Sans oublier de visiter l’Eglise de San Giacomo de style roman, remontant au XIème siècle.

LAKE COMO, ITALIAN JEWEL

LOCATED 50 KM FROM MILAN, BETWEEN THE PROVINCES OF COMO AND LECCO, LAKE COMO IS IN MAJOR LAKE IN LOMBARDY. IT HAS BEEN VERY POPULAR AMONG ARTISTS FOR CENTURIES. IT IS NOWADAYS A THE DESTINATION FOR MANY INTERNATIONAL CELEBRITIES, WHO ENJOY THE BEAUTY OF THE LAKE AND THE CHARM THE SURROUNDING VILLAGES. TRUE HAVEN OF PEACE, TOURISTS MAY WANDER ALONG THE SHORE AND ADMIRE THE MOST BEAUTIFUL HOUSES.

Shaped much like a reversed Y, Lake Como is divided into three main branches: Como to the Southwest, Lecco to the Southeast and Colico to the North. Those places gave birth to renowned figures like the electric battery's inventor, preserved at Sapienza's Physics museum in Rome. The lake already offered in the 16th century a breathtaking landscape. It has been a popular retreat for the Lombardian nobility. It offers a large array of riches, not easy to altogether visit. You would want to wander along the shore and enjoy its stunning panoramas. If you only have a few days, you must visit Como, the small town that gives its name to the lake, and go to the silk museum, where you will discover the long textile tradition of the city. The extraordinary and picturesque village named Bellagio as well as the Villa Carlotta and its garden full of scents are no less mind-blowing and are worth visiting.

La visite se termine par la découverte des villas Serbelloni et la villa Melzi, deux chefs-d'œuvre architecturaux dont les jardins vous laisseront sans voix.

Les autres lieux immanquables du lac restent l’extraordinaire Villa Carlotta et son jardin aux mille senteurs. Demeure d’exception, la Villa Carlotta est un lieu d’une rare beauté. Edifiée par le marquis Giorgio Clerici à la fin du XVIIème siècle, cette splendide demeure, imposante mais sobre, est entourée d'un jardin à l'italienne en face d'un décor à couper le souffle sur Bellagio et la chaîne montagneuse entourant le lac. La propriété est ensuite vendue à Gian Battista Sommariva et connu alors sa plus grande splendeur, s'enrichissant d'œuvres d'art et devenant un lieu incontournable du lac de Côme. Elle fut par la suite le domaine de Sommariva au début du XIXème siècle. Le nouveau propriétaire enrichit une partie du jardin en le transformant en un extraordinaire parc romantique. Aujourd’hui, la Villa Carlotta est visitée par de nombreux touristes venus admirer les splendeurs et le jardin extraordinaire de la demeure.

If you have time to pay only one locality of lake Como a visit, then Bellagio would by far be the one. A small village at the tip of a long hilly promontory between the two southern branches of Lake Como, which still retains considerable charm. Since Pline le Jeune had his first villa built there during the first century B.C., Bellagio has grown one of the most attractively-situated villages of the lake resorts, for tourists, trippers and artists. Its view embraces the 360 ° panorama on both sides, with natural play of light, shadows and reflections created by the sun, and mountains’ reflection on the blue sea. Along the lake and on the hills leaned against the village, are erected fascinating hotels, and luxury villas which, over the past centuries, have housed Milan’s noble families. You must stroll in the streets to watch outdoor painters.



Vue d'ensemble du lac de Côme | Overview of Lake Como | صورة عامة لبحيرة كومو

The 11th century town church, the Romanesque Basilica di San Giacomo, is worth a visit for its frescoes and statues. At last, rendez-vous for the tours of Villas Serbelloni and Melzi, two architectural masterpieces whose gardens will leave you speechless.

The other unmistakable spots of the lake remain the extraordinary Villa Carlotta and its garden with a thousand scents. An exceptional residence, the Villa Carlotta is

a dwelling of rare beauty. The beautiful villa was built by the Milanese Marquis Giorgio Clerici at the end of 17th century, in a natural basin between lake and mountains, facing the peninsula of Bellagio. The architect created for the Clericis an important but sober building, with an Italian garden. The Villa was sold to Gian Battista Sommariva. Thanks to this owner, Villa Carlotta attained the summit of its splendour, enriched with works of art to become Lake Como's iconic place. Under Sommariva, part

of the park was transformed in a fascinating romantic garden. Today, the garden contributed to build in the ages the celebrity of the place, still today consider a place of heaven. 🇮🇹

الفنادق		
فيلا ديستي	HÔTELS Villa d'Este La villa d'Este est un hôtel 5 étoiles situé en bordure du lac de Côme dans la petite ville de Cernobbio, une station touristique internationale aux résidences fastueuses et célèbres que l'on découvre au pied du mont Bisbino. www.villadeste.com	HOTELS Villa d'Este Villa d'Este is a 5-star hotel located in the small town of Cernobbio, on the bankside of Lake Como. It is an international tourist resort with splendid, famous residences at the foot of Mount Bisbino. www.villadeste.com
غراندي هوتيل فيلا سربيلوني	Grand Hôtel Villa Serbelloni Bordant le lac de Côme, la Villa Serbelloni, avec son hospitalité légendaire, jouit d'une élégance sans pareil à Bellagio où elle demeure le seul hôtel 5 étoiles. www.villaserbelloni.com	Grand Hotel Villa Serbelloni Bordering Lake Como, Villa Serbelloni, the only 5-star hotel in Bellagio that enjoys unrivalled elegance, with its legendary hospitality. www.villaserbelloni.com



La somptueuse villa Carlotta | The sumptuous villa Carlotta | فيلا كارلوتا الرائعة

الفنية التي جعلت منها المكان الذي لا يمكن التغافل عن زيارته في بحيرة كومو. ثم أصبحت في بداية القرن التاسع عشر ملكية الكونت سوماريفا. قام المالك الجديد بتجديد وإثراء جزء من الحديقة محولا إياها إلى منتزه رومانسي رائع. واليوم أصبحت فيلا كارلوتا مقصدا مفضلا للعديد من السياح الذين يؤمنونها للتمتع بجمال وروعة حديقتهما. **I**

باكتشاف فيلا سربيلوني وفيلا ميلزي اللتين تعدّ روائع معمارية بحدائقها الأسرة.

ومن الأماكن التي تستحق الزيارة كذلك فيلا كارلوتا الساحرة وحديقتها التي تعبق بشذا آلاف الورود والأزهار. إقامة فريدة من نوعها. فيلا كارلوتا هي مكان غاية في الجمال. إقامة ذات تصاميم تجمع بين الفخامة والرصانة شيدت على يدي الماركيز جورجيو كليريتشي في أواخر القرن السابع عشر وتحيط بها حديقة من الطراز الإيطالي قبالة ديكور يخطف الأنفاس وتطل على بيلاجيو وسلسلة الجبال التي تحيط بالبحيرة. لقد عرفت الفيلا أوج مجدها في ظل المالك الجديد جيان باتيستا سوماريفا الذي قام باقتناء العديد من الأعمال

بحيرة كومو، جوهرة إيطاليا

تقع بحيرة كومو التي تعتبر أكبر بحيرة في إقليم لومبارديا على بعد 50 كيلومترا من مدينة ميلانو بين مقاطعة كومو وليكو. كانت تستقطب العديد من الفنانين منذ عدة قرون، وهي تحتضن اليوم العديد من المشاهير العالمية، الذين أعجبوا بجمال البحيرة وسحر القرى المحيطة بها. ملاذ للسلام، يمكن زيارته من خلال جولة على ضفافها حيث تتناثر أجمل وأروع القصور والفلل.

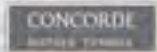
تتخذ البحيرة شكل الحرف اللاتيني "Y" المنقلب رأسا على عقب، وهي تنقسم إلى ثلاثة فروع رئيسية : كومو في الجنوب الغربي ليكو في الجنوب الشرقي وكوليكو في الشمال. وقد شهدت هذه الأماكن ولادة العديد من الشخصيات التاريخية البارزة على غرار مخترع البطارية الكهربائية التي تعرض في متحف سابيانزا للفيزيا في روما. حيث كانت البحيرة التي تتميز بمشاهدها الطبيعية التي تخطف الأنفاس منذ القرن السادس عشر مقصدا متميزا للراحة والترفيه وقبلة مفضلة لنبلاء إقليم لومبارديا. وبما أنه يصعب على المرء زيارة كل المنطقة لغزارة المعالم التي تخر بها لم يبقى لنا إلا أن نكتفي بالتجول على ضفافها للاستمتاع بأجمل المشاهد الساحرة التي توفرها. وإذا كان عليك أن تقضي في رحابها سوى بضعة أيام، فلا بد من زيارة كومو هذه المدينة الصغيرة التي أعطت اسمها للبحيرة بما في ذلك متحف الحرير أين ستكتشف شواهد على التقاليد العريقة التي عرفتها المدينة في مجال إنتاج الحرير وتصنيع منسوجاته.

إذا لم يبقى لك من الوقت إلا ما يكفيك لزيارة موقع واحد في بحيرة كومو، تشكل بيلاجيو الخيار الأمثل. فمنذ أن شيد "بلينيوس الأصغر" منزله فيها في القرن الأول قبل الميلاد أصبحت مدينة بيلاجيو البلدة الأكثر جلبا للسياح و المسافرين والفنانين. وتعود شهرة هذه البلدة الصغيرة، والتي تستحقها دون شك، إلى موقعها على الطرف الأقصى الذي يفصل بين ذراعي البحيرة فهي تتمتع بإطلالة ذات 360 درجة على المنحدرين وإلى لعبة الأضواء والظلال التي يلعب فيها نور الشمس الدور الرئيسي وإلى صور الجبال التي تنعكس فوق صفحة مياهها الزرقاء. على طول البحيرة و على التلال التي تقع بجانب البلدة شيدت الفنادق الساحرة التي يعود تاريخها إلى أواخر القرن الماضي والفيلات الفخمة والفاخرة حيث أقامت خلال القرون الماضية عائلات النبلاء الميلانيين الذين كانوا يقصدونها لغاية الراحة والاستجمام. وهنا يحلو التجول في الأزقة الضيقة المتعرجة ومشاهدة الفنانين وهم يرسمون في الهواء الطلق، دون أن ننسى زيارة كنيسة سان جياكومو ذات الطراز الروماني التي يعود تاريخها إلى القرن السادس عشر. وتنتهي الزيارة



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



LA FONDATION PRADA MILAN

LE DIALOGUE PARFAIT ENTRE ART ET ARCHITECTURE

CE TEMPLE DE LA CULTURE, INAUGURÉ EN MAI 2015 À L'OCCASION DE L'EXPOSITION UNIVERSELLE QUI SE DÉROULE À MILAN CETTE MÊME ANNÉE, PORTE LE SCEAU DE L'ÉLÉGANCE ET DE L'AUDACE DE LA GRIFFE MILANAISE. IMAGINÉE PAR LE CÉLÈBRE ARCHITECTE REM KOOLHAAS, LA FONDATION PRADA EST AUJOURD'HUI LE CENTRE D'ART INCONTOURNABLE DE LA CITÉ LOMBARDE.

Texte : Khadija Djellouli

La Fondation Prada, créée par Miuccia Prada et son mari Patrizio Bertelli, se veut comme une plate-forme pour analyser les temps actuels en organisant des expositions d'art contemporain ainsi que des projets d'architecture, de cinéma et de philosophie. La Fondation Prada Milan vient ainsi compléter le Ca' Corner della Regina, espace d'exposition de la Fondation Prada Venise inauguré en 2011 et situé dans un palais historique posé sur le Grand Canal. S'étendant sur pas moins de 19 000 m², ce bastion de l'art contemporain situé à Largo Isarco, au sud de Milan, séduit et fascine par l'originalité de son architecture imaginée par Rem Koolhaas, chef de file de l'agence d'architecture OMA et lauréat du prix Pritzker ainsi que du Lion d'or à la 12ème Biennale de Venise. Construite dans une ancienne distillerie datant des années 1910, la Fondation se répartit sur sept bâtiments existants et réhabilités et trois nouvelles structures offrant un espace d'exposition, un auditorium multifonctionnel et une tour de neuf étages qui abrite la collection de Prada. En outre, le bâtiment d'entrée comprend deux zones spéciales : un espace pour enfants conçu par des étudiants de l'École nationale supérieure d'architecture de Versailles et un bar où le réalisateur Wes Anderson a recréé l'ambiance typique des vieux cafés de Milan.

THE PRADA FOUNDATION, MILAN THE PERFECT DIALOGUE BETWEEN ART AND ARCHITECTURE

THIS CULTURE COMPLEX, INAUGURATED IN MAY 2015 FOR THE UNIVERSAL EXHIBITION, HELD IN MILAN THE SAME YEAR, BEARS THE SEAL OF ELEGANCE AND AUDACITY OF THE MILANESE BRAND. IMAGINED BY THE FAMOUS ARCHITECT REM KOOLHAAS, THE PRADA FOUNDATION IS TODAY LOMBARDY'S MAJOR ART CENTRE.

La Fondation est aussi audacieuse qu'innovante par son architecture, comme en témoigne l'ancienne tourelle de la distillerie baptisée «Haunted House», littéralement «Maison aux esprits», revisitée et revêtue de feuilles d'or. Véritable symbole du lieu, elle se distingue de loin pour guider les visiteurs vers l'entrée. Nous vous invitons à visiter l'incroyable exposition permanente qui présente un panel des plus grands artistes d'art contemporain tels que Louise Bourgeois, ainsi que les expositions temporaires : la première intitulée «Slight Agitation 2/4, Pamela Rosenkranz, qui a débuté le 9 février pour se poursuivre jusqu'au 14 mai 2017, et la deuxième se déroulera du 9 mai au 24 septembre 2017 et portera la vision de l'artiste Francesco Vezzoli sur la production télévisuelle des années 1970. www.fondazioneprada.com

The Prada Foundation was created by Miuccia Prada and her husband Patrizio Bertelli, as a platform to analyse present times through the staging of contemporary art exhibitions as well as architecture, cinema and philosophy projects. The complex in Milan is an addition to the Foundation's exhibition space in Venice, the Ca' Corner della Regina, a historic palazzo on the Grand Canal and hosting exhibitions since 2011. Extending over 19,000 m², this contemporary art bastion located in Largo Isarco, Southern Milan, seduces and fascinates by the originality of its architecture, imagined by Rem Koolhaas, OMA's leader, and Pritzker Architecture Prize winner and Golden Lion awarded at the 12th Venice Biennale. Housed in a complex that functioned as a distillery dating back in the 1910's, the Foundation is divided into seven existing and rehabilitated buildings and three new structures offering exhibition space, a multifunctional auditorium and a nine-story tower housing the Prada collection. In addition, there are



1 et 2. Fondazione Prada Milan by OMA
Photo: Bas Princen 2015
Courtesy Fondazione Prada
■ Prada Milan by OMA Foundation
Photo: Bas Princen 2015
Courtesy Fondazione Prada ■ مؤسسة برادا ميلانو
OMA مكتب العمارة الحضرية
صور : باز برانسن 2015
بترخيص من مؤسسة برادا

two special areas in the entrance building: kids' space designed by students from the Ecole Nationale Supérieure d'Architecture of Versailles, and a bar where director Wes Anderson recreated the typical atmosphere of Milan' old cafes.

The complex's daring and innovative architecture is best featured by the distillery's ancient turret known as "Haunted House", clad in gold leaf. It stands out from afar, as the venue's symbol to guide visitors to the entrance. We invite you to visit the incredible permanent exhibition featuring a panel of leading contemporary artists such as Louise Bourgeois, as well as temporary exhibitions. The first entitled "Slight Agitation 2/4, Pamela Rosenkranz, from February 9 to May 14th of this year. The second will run from May 9 to September 24, and will unveil the vision of Francesco Vezzoli's vision on the television production during the 1970's. www.fondazioneprada.com



مؤسسة برادا ميلانو

الحوار المثالي بين الفن والهندسة

دشن معقل الثقافة هذا في ماي ٢٠١٥ بمناسبة المعرض العالمي الذي انعقد في ميلانو في نفس السنة حاملا ختم الأناقة والجرأة في الموضة الميلاانية. نشأت مؤسسة برادا من خيال المهندس ريم كولهااس، وهي الآن مركز أساسي للفن في منطقة لومبارديا.

أسست ميوشيا برادا وزوجها باتريزيو بيرتيلي مؤسسة برادا لتكون منصة لتحليل الاتجاهات القائمة وذلك بتنظيم معارض للفن المعاصر ومشاريع معمارية وسينمائية وفلسفية. وهكذا جاءت مؤسسة برادا ميلانو لتكمل "الكا" كورنر دلا رجينا"، وهو فضاء معارض تابع لمؤسسة برادا البندقية دشن عام ٢٠١١ ويقع في قصر تاريخي فوق القناة الكبرى. هذه القلعة للفن المعاصر تمتد على مساحة لا تقل عن ١٩٠٠٠ م² وتوجد في لارغو إزاركو جنوب ميلانو وتغري وتبهر بأصالة هندستها المعمارية التي صمّمها ريم كولهااس رئيس مكتب العمارة الحضرية OMA الحائز على جائزة بريتزكار وعلى الأسد الذهبي في الدورة الثانية عشرة لمهرجان بينالي البندقية. تحتل هذه المؤسسة موقع مقطرة قديمة يعود تاريخها إلى ١٩١٠ تتكون من سبعة مبان قائمة تم ترميمها وثلاثة هياكل جديدة وهي توفر فضاء للعرض وقاعة محاضرات متعددة الاستعمال وبرج بتسعة طوابق يؤوي مجموعة برادا، إلى جانب ذلك يشتمل المبنى الأمامي على منطقتين خاصتين: فضاء للأطفال صممه مجموعة من طلاب المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية في فرساي وحانة تعيدنا إلى أجواء مقاهي ميلانو القديمة التي صمّمها المخرج السينمائي ويس أندرسون.

وتتحلى المؤسسة بالجرأة والابتكار ويتجلى ذلك في هندستها المعمارية والمثال على ذلك البرج الصغير لمصنع التقطير الذي أطلق عليه اسم "هونتيد هاوس" وتعني بيت الأشباح والذي خضع لعملية تجديد وتمت تغطيته بأوراق مذهبة. وهو فعلا رمز للمكان ويمكن مشاهدته من بعيد ليرشد الزوار إلى المدخل.

نحن ندعوكم إلى زيارة المعرض الدائم العجيب الذي يقدم مجموعة من أكبر الفنانين المعاصرين مثل لويز بورجوا وكذلك المعارض المؤقتة: وقد سمي أولها "سلايت أجيئاسيون ٤/٢" وقد بدأت يوم ٩ فيفري لتستمر إلى يوم ٢٤ سبتمبر ٢٠١٧ وستعبر عن رؤية الفنان فرانسيسكو فيزولي حول الإنتاج التلفزيوني في السبعينات. ■

www.fondazioneprada.com

Kienholz: Five Car Stud
exposition organisée par Germano Celant
19 Mai– 31 Decembre 2016 Fondation
Prada, Milan Photo Delfino Sisto Legnani
Studio - Courtesy Fondazione Prada
Edward & Nancy Reddin Kienholz
The Caddy Court, 1986–87 ■ *Kienholz:
Five Car Stud View of the exhibition
curated by Germano Celant 19 May
31 December 2016 Fondazione
Prada, Milan Photo Delfino Sisto Legnani
Studio*Courtesy Fondazione Prada /
Edward & Nancy Reddin Kienholz The
Caddy Court, 1986–87

كينهولز : Five Car Stud
معرض أشرف على تنظيّمه جرمانو سيلنت
19 ماي – 31 ديسمبر 2016
مؤسسة برادا ميلانو
Photo Delfino Sisto Legnani Studio
بتريخيس من مؤسسة برادا
Edward & Nancy Reddin Kienholz
The Caddy Court, 1986–87



سويس أربيان
SWISS ARABIAN

روح التناغم THE PERFECT MIX









A Sfax
SWISS ARABIAN
Centre Commercial Carrefour Elage NC
Route de Grenade
Km 0,5 Sfax
TEL : 74 418 668
GSM : 27 312 179
1 SWISS ARABIAN/POLINOLIN AL OUTOU



A Tunis
19 Rue Abd Al Aziz El Essouf Mamer 2
devant salle de sport MOYING 2002 TUNIS
TEL : 71 885 306
71 885 470
GSM : 27 312 172
E-mail : contact@splendidgold.com.tn
1 SPLENDIDE GOLD TUNIS



EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres



HOPPE
La qualité bien en main




HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanlour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanis : Tamit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Irem, Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantoué, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044



Le Billionaire Gammarth est le dernier né des complexes de restauration en Tunisie, situé en bord de mer à Gammarth dans la banlieue nord du grand Tunis.

Un des plus grands complexes de restauration de Tunis, un espace étudié au design moderne, conçu et réalisé pour satisfaire les goûts les plus raffinés et répondre aux attentes des plus exigeants.



Le Billionaire Gammarth comporte six points de ventes :

LE RESTAURANT MÉDITERRANÉEN
ouvert à partir de 12H pour tout vos déjeuners d'affaires, en famille ou entre amis

LE RESTAURANT JAPONAIS SETAI

LE LOUNGE
ouvert à partir de 12H pour vous offrir un apéritif milanais (After Work) à partir de 18H30

LE BAR À CIGAR

LE BAR À CHAMPAGNE
Une salle polyvalente qui peut accueillir plus de 50 personnes

LE CLUB PRIVE
une version revisitée de boîte de nuit à l'europpéenne ouvert du jeudi au dimanche à partir de 23H

BILLIONAIRE POOL
Venez prendre un verre dans la journée tout en profitant d'une vue imprenable sur la piscine avec vue sur mer impressionnante et le soir ambiance festive.

LES ÉVÈNEMENTS



RESERVATION: 23.064.064 OU 20.261.000



/billionaire.gammarth



/billionaire.gammarth

www.billionaire-gammarth.com

Architecte d'intérieur : SAMIA ALOUI

SOUSSE, LA PERLE DU SAHEL

Crédit photos : Ashref Khmiri

HAUT LIEU DU TOURISME EN TUNISIE, SOUSSE COMPTE UN GRAND NOMBRE DE VISITEURS CHAQUE ANNÉE. CLASSÉE TROISIÈME VILLE DU PAYS, ELLE EST BORDÉE PAR DE MAGNIFIQUES PLAGES DE SABLE FIN ET OFFRE UN PATRIMOINE HISTORIQUE UNIQUE AU MONDE.

Vue sur le front de mer ■
View on the waterfront ■
مشهد للواجهة البحرية

Capitale du Sahel tunisien, Sousse s’est d’abord développée grâce à ses activités industrielles et agricoles autour de son port et ce, depuis l’Antiquité. Forte de sa position centrale par rapport à de nombreux sites historiques et balnéaires (Monastir, El Jem et Kairouan), la ville s’est ensuite naturellement tournée vers une activité touristique. Avec ses belles plages, ses nombreux hôtels et un climat méditerranéen doux, Sousse est aujourd’hui l'un des pôles les plus importants du tourisme tunisien.

La Médina de Sousse, joyau du patrimoine tunisien

Classée au patrimoine mondial de l’Unesco depuis 1988, la médina de Sousse représente un des monuments les plus remarquables de la ville. On admire à son point le plus haut la Kasbah datant du VIIe siècle, qui dresse dans l'un de ses angles la tour Borj Khalaf culminant à une hauteur de 30 m. C’est dans les murs de la Kasbah que l’on visite aujourd’hui le musée archéologique de Sousse. Mais le plus bel édifice de cet ensemble est sans doute le Ribat, considéré comme l’un des plus importants de l’islam au Maghreb. La salle de prière du Ribat serait l'une des plus anciennes d’Afrique. N’hésitez pas à monter en haut de la tour-vigie d'où vous jouirez d'une merveilleuse vue sur la médina et le port. Découvrez aussi la grande mosquée de Sousse et la zaouiâ d’al Zakkak, un impressionnant monument dont le minaret d’origine ottomane fut construit en octogone et décoré en céramiques.

Le splendide musée archéologique

Le musée archéologique de Sousse, situé au cœur de la Kasbah et ouvert depuis 1951, contient la deuxième plus importante collection de mosaïques après celle du musée national du Bardo. On y admire la salle romaine qui comprend une collection de stèles funéraires découvertes à Sousse et dans les sites archéologiques à proximité, ainsi que des statuettes en terre cuite dont la fameuse ”Femme ivre”. La salle chrétienne propose, elle aussi, une impressionnante collection de mosaïques, de stèles et de reliefs funéraires exhumés dans les sous-sols des catacombes de Sousse, considérées comme les plus importantes au monde antique après celles de Rome. Le musée a subi en 2012 un réaménagement ainsi que des travaux d’extension, devenant ainsi l’un des plus beaux du pays.

Les catacombes, histoire millénaire

Situées à l’ouest de la médina, les catacombes de Sousse, extrêmement bien conservées, datent du 1er siècle. Découvertes en 1888, elles se présentent sous la forme de 240 galeries s’étendant sur 5 km et qui contiendraient près de 15 000 sépultures. Les catacombes, au nombre de 3 (Bon Pasteur, Hermès et Sévère), furent aménagées en sous-sol par les chrétiens afin d’y inhumer leurs morts au temps de leur persécution. Celles du Bon Pasteur, ouvertes à la visite, s’étendent sur 1,6 km et comportent environ 6 000 sépultures creusées dans les parois et superposées sur plusieurs étages. Ce lieu incroyable impressionne encore et toujours par son histoire et sa prodigieuse conservation.

Le port El-Kantaoui, lieu de plaisir

Véritable petit village piéton inspiré du mythique village de Sidi Bou Said, le port El-Kantaoui forme une marina accompagnée de nombreux restaurants, cafés et boutiques. Réalisée par le célèbre



1

- Ruelle de la Médina de Sousse| *Alley of the Medina of Sousse* | أزقة المدينة | الحتيقة في سوسة
- Visite des catacombes | *Visit of the catacombs* | زيارة السراديب.

architecte Olivier-Clément Cacoub dans les années 70 afin de développer le tourisme dans la région du Sahel, la marina se compose autour de nombreux hôtels bordés de plages paradisiaques ainsi que d’un immense terrain de golf. Le port El-Kantaoui est aujourd’hui le lieu incontournable des touristes venus se détendre et admirer les plus beaux yachts de la Méditerranée. Sousse est jumlée avec Marrakech (Maroc) depuis le 17 novembre 1982, Constantine (Algérie) depuis le 9 juin 1984, Miami (États-Unis) depuis le 10 mai 1994 et avec İzmir (Turquie) depuis le 15 mai 2006. **|**

HÔTELS	HOTELS	التزل و الفنادق
Sensimar Scheherazade, Magic Hotels & Resorts Situé le long de la plage, ce complexe raffiné est réservé aux adultes. Il est situé à 5 km de la forteresse du Ribat de Sousse, datant du VIIIe siècle, et à 7 km de la station touristique du port d'El Kantaoui. www.magichotelsandresorts.com	Sensimar Scheherazade, Magic Hotels & Resorts <i>Set along the beach, this refined resort, reserved for adults only, is 5 km from the 8th century Ribat of Sousse, and 7 km from the tourist resort of El Kantaoui Port.</i> www.magichotelsandresorts.com	سنسيمار شهزاد Magic Hotels & Resorts هو مركب سياحي راق مخصص للبالغين يطل على شواطئ مدينة سوسة الذهبية، يبعد مسافة 5 كلم على رباط المدينة الذي أسس في القرن 8 م و 7 كلم على مرسى القنطاوي الترفيهي www.magichotelsandresorts.com
Mövenpick Resort & Marine Spa Sousse S’étendant sur un front de mer étincelant, ce superbe lieu d’escapade vous offre tout ce que vous attendez pour des vacances parfaites. www.movenpick.com	Mövenpick Resort & Marine Spa Sousse <i>Stretching out on a sparkling seafront, this stunning getaway offers you everything you would expect for a perfect vacation.</i> www.movenpick.com	موفتبيك ريزورت اند مارينا سبا بسوسة Mövenpick Resort & Marine Spa Sousse على ضفاف البحر الصافي ومياهه المتألقة نكتشف هذا الفندق الرائع حيث يقدم كل ما يحتاجه رواد المغامرة لقضاء عطلة مثالية و حماسية. www.movenpick.com
Marhaba Royal Salem Véritable paradis blotti sur la côte de la ville de Sousse, au cœur d'un parc de 7 hectares, de sa palmeraie et de sa forêt d'eucalyptus. www.marhabahotels.tn 	Marhaba Royal Salem <i>A paradise nestled on the coast of the city of Sousse, in the heart of a 17,5-acre park, with its palm grove and its eucalyptus forest.</i> www.marhabahotels.tn	Marhaba Royal Salem نزل مرجيا روايال سالم ستحيون حتما هذا المكان الرائع الواقع على سواحل مدينة سوسة في قلب حديقة خلابة تبلغ مساحتها سبعة هكتارات وسط بساتين النخيل و غابات الكافور المنتعشة. www.marhabahotels.tn

SOUSSE, THE PEARL OF THE SAHEL

TUNISIA’S TOP TOURIST SHOWPLACES, SOUSSE COUNTS A LARGE NUMBER OF VISITORS EACH YEAR. IT IS CLASSIFIED AS THE THIRD LARGEST CITY OF THE COUNTRY, WITH BEAUTIFUL FINE SANDY BEACHES AND UNIQUE HISTORICAL HERITAGE IN THE WORLD.

Photo credit: Ashref Khmiri

Capital of the Tunisian Sahel, Sousse was first developed by virtue of its industrial and agricultural activities around its port, since Antiquity. The centred city, as to many historical and seaside resorts (Monastir, El Jem and Kairouan), has naturally turned towards a tourist activity. With its sandy beaches, beautiful hotels and mild Mediterranean climate, Sousse today is one of the most important centres of the Tunisian tourism.

The Medina of Sousse, jewel of the Tunisian heritage

UNESCO World Heritage Site since 1988, the Medina of Sousse represents one of the most remarkable monuments of the city. One admires its highest point the Kasbah dating from the 7th century, which incorporates in one of its angles the 30-meter Borj Khalaf tower. It is within the walls of the Kasbah that we can today visit the archaeological museum of Sousse. However, the most beautiful edifice is undoubtedly the Ribat, which is considered one of the most important Islamic edifices in the Maghreb. The Ribat prayer room would be one of the oldest in Africa. Do not hesitate to climb to the top of the watchtower, where you will enjoy a dazzling view on the Medina and the harbor. Discover also the great mosque of Sousse and the Zaouïa of al Zakkak, an impressive monument, whose Ottoman minaret was built in octagonal and decorated with ceramics.

The splendid archaeological museum

The archaeological museum of Sousse, set in the heart of the Kasbah and opened since 1951, houses the second largest collection of mosaics, after the National Museum of Bardo. The Roman room includes a collection of grave steles discovered in Sousse and its surrounding archaeological sites, as well as terracotta figurines, among which, the famous "Drunk Woman". The Christian room also displays an impressive collection of mosaics, steles and tomb reliefs discovered within the underground of the catacombs of Sousse, considered to be the most important in the ancient world, after Rome. The museum underwent a refitting besides extension works in 2012, thus becoming one of the most attractive in the country.

Catacombs, a millenary history

Located in the west of the Medina, the 1st century catacombs of Sousse are extremely well preserved. Discovered in 1888, they are presented as 240 galleries stretching over 5 km and containing 15000 tombs. The catacombs, numbered 3 (Good Shepherd, Hermes and Severus), were arranged in the underground by the Christians in order to bury their dead in the time of their persecution. Those of the Good Shepherd, open to visit, stretch over 1,6 km and include about 6 000 graves, dug into the walls and on many levels. This incredible place remains impressive, considering its history, in addition to its prodigious preservation.

El-Kantaoui Port, an entertaing spot

A small pedestrian village inspired by the mythical village of Sidi Bou Said, El-Kantaoui port forms a marina with many restaurants, cafes and shops. Designed by the famous architect Olivier-Clément Cacoub in the 70s, as to boost tourism in the region of the Sahel, the marina is around many hotels surrounded by heavenly golden beaches, in addition to a huge golf course. El-Kantaoui Port is today a must-see marina for tourists wishing to relax and admire the Mediterranean’s lavish yachts. **|**

2



سوسة، جوهرة الساحل

ثالث مدن البلاد أهمية و قبلة السياحة في تونس، بسواحلها الرائعة و رمال شواطئها الذهبية الناعمة نجحت مدينة سوسة في أن تكون نقطة استقطاب لعدد هائل من السياح جعلوا منها قطبا تراثيا وتاريخيا فريدا من نوعه في العالم.

صور : أشرف خميري

كعاصمة للساحل التونسي، استطاعت هذه المدينة العريقة أن تكون قطبا صناعيا و فلاحيا متطورا منذ عصور قديمة بفضل مينائها التجاري العتيق و موقعها الاستراتيجي الهام الذي جعل منها منطقة مميزة عن باقي المواقع التاريخية والساحلية في البلاد (المنستير، الجم و القيروان) لتتوجه بعد ذلك وبصفة تلقائية إلى النشاط السياحي وتصبح من أهم الأقطاب السياحية في البلاد بفضل سواحلها الجميلة، مناخها المتوسطلي المعتدل وفنادقها العديدة و الفاخرة.

المدينة العتيقة بسوسة، جوهرة التراث التونسي

تعتبر المدينة العتيقة من أهم المعالم التاريخية في سوسة و كونها القلب التاريخي للمدينة فقد تم تصنيفها عام 1988 كموقع تراث عالمي لمنظمة اليونسكو. هناك، سيبهرنا منظر القصبة وقد شيدت في القرن الثامن ميلادي، وهي تحتلي المدينة العتيقة، متألقة في إحدى زواياها ببرج خلف الممتد على علو ثلاثين مترا وبأسوارها المتينة أيضا و هي تحتضن المتحف الأثري بسوسة. و أنها تعتبر مثالا عن مدن القرون الأولى للإسلام في المغرب العربي ظل رباط المدينة من أهم المعالم التاريخية التي تعكس تطور وجمال الفن المعماري في تلك الفترة إذ تعد ردهة الصلاة أهم و أقدم القاعات في أفريقيا. أما برج المراقبة الأثري فلا يفوتكم اعتلاءه إذا ما أردتم التمتع فعلا بمشهد رائع للمدينة و الميناء.

ستكتشفون أيضا خلال جولتكم بين هذه الروائع المعمارية القديمة جامع سوسة الكبير المجاور للرباط و زاوية الزقاق... تحفة معمارية زادت مئذنتها العثمانية التصميم والمثمّنة الجوانب مع زينتها السيراميكية من جمال و رونق هذا المعلم الأثري.

المتحف الأثري الرائع

افتتح المتحف الأثري بسوسة و الموجود في قلب القصبة عام ١٩٥١ و يحتوي على ثاني أهم مجموعة فسيفساء بعد المتحف الوطني بباردو. هناك نجد القاعة الرومانية المبهرة التي تحتوي على مجموعة من شواهد القبور التي تم العثور عليها في سوسة و المواقع الأثرية المجاورة إلى جانب التماثيل الفخارية كتمثال " المرأة الثملة" الشهير. و من هناك يحملنا حماس المعرفة و الاكتشاف إلى القاعة المسيحية لمشاهدة مجموعة أخرى من اللوحات الفسيفسائية و النصب التذكارية و الجنائزية التي استخرجت خلال حفريات سراديب الموتى في المدينة و هي من المعالم التاريخية الهامة إذ كانت تحتل المرتبة الثانية بعد روما في تلك الفترة. خضع المتحف سنة ٢٠١٢ الي عملية صيانة و أعمال توسيع ليصبح بعد ذلك واحد من أجمل و أهم المتاحف في تونس.

سراديب الموتى: تاريخ الألف سنة

يعود تاريخ هذه السراديب ذات المتانة الرائعة إلى القرن الأول ميلادي وقد تم اكتشافها في الجانب الغربي من المدينة عام 1888 وهي عبارة عن 240 رواقا يمتدون على مسافة ه كيلومترات ويحتونون تقريبا على 15000 مدفنا. قام المسيحيون في تلك الفترة بتهيئة هذه السراديب تحت الأرض لدفن موتاهم خلال فترة الاضطهاد التي عرفوها و عددها ثلاثة نسبة الى (بون باستور– Bon Pasteur ، هيرماس–Hermès و سيفير – Sévère)

تمتد سراديب بون باستور المفتوحة للعموم على مسافة 6١, كلم و تحتوي على مدافن جماعية يقارب عددها الستة آلاف محفورة داخل الجدران و مرصوفة بشكل أفقي على عدة طوابق.

ألف سنة مرت على تشييد هذا الصرح التاريخي و لا يزال هذا المكان الفريد يبهز في كل مرة زواره و مستطاعبه بعمق تاريخه ومثانته المعمارية الهائلة عبر العصور.

LA TUNISIE,

Meilleure Destination pour votre Santé et votre Bien-être...



En Tunisie, l'histoire de l'eau remonte à plus de deux mille ans. Elle a connu un grand essor à l'époque romaine pendant laquelle le recours aux eaux comme source de santé était un culte, un art de guérir et un art de vivre.

La Tunisie s'est évertuée à perpétuer cette histoire en alliant techniques et équipements aux normes internationales.

RZIG OUESLATI
DIRECTEUR GENERAL



Au pays de l'hospitalité, de la douceur méditerranéenne, des parfums du jasmin et de la fleur d'oranger, le bien-être est ancré profondément dans la tradition Tunisienne.

Tout est fait dans les règles d'art, les centres de SPA, les stations thermales et les centres de thalassothérapie respectent bien les protocoles avec quelques choses de plus : le climat idéal, les paysages naturels exceptionnels, les hôtels haut de gamme, le sourire éclatant et la gentillesse spontanée des Tunisiens.



Entrée du musée archéologique de Sousse | Entrance of the archaeological museum of Sousse | مدخل المتحف الأثري بسوسة



LES HÔTELS EL MOURADI, L'AUDACE ALLIÉE À LA QUALITÉ

LA CHAÎNE EL MOURADI, C'EST
AUJOURD'HUI 17 HÔTELS ET
CLUBS IMPLANTÉS DANS DES
SITES D'EXCEPTION DANS 9
RÉGIONS DE LA TUNISIE, UNE
EXPÉRIENCE DE PLUS DE 30 ANS
AU SERVICE D'UNE CLIENTÈLE
INTERNATIONALE ET NATIONALE ET
DES PRESTATIONS DE SERVICES
DE QUALITÉ !

De Tunis à Tozeur, en passant par la station de Port El Kantaoui, la chaîne El Mouradi offre le plus large choix d'hôtels et de clubs. La vocation de cette chaîne audacieuse est d'être le lieu de toutes les vacances et d'offrir le plus large éventail possible à ses clients suivant leur goût et leur budget. C'est ainsi que, sur un même site, vous aurez souvent le choix entre plusieurs hôtels et activités comme c'est le cas à Port El Kantaoui, Tunis ou dans le Sud. Afin de passer des vacances exceptionnelles en famille ou entre amis, la chaîne El Mouradi vous offre désormais pas moins de 4 hôtels clubs et 8 hôtels resort situés sur les plus belles plages du pays, équipés pour répondre à toutes vos envies et passer des moments inoubliables de plaisirs partagés. Vous pourrez profiter entre autres du restaurant Golden Fish situé à l'hôtel El Mouradi Hammamet et du restaurant Hard Rock Cafe Port El Kantaoui, établissement culte appartenant à la chaîne depuis bientôt une année. Pour que vos vacances soient aussi l'occasion de pratiquer vos sports favoris ou de vous adonner à de nouvelles expériences, El Mouradi Hotels propose une riche palette d'activités tels que le Football (3 complexes professionnels), le Golf, le tennis ou encore les sports nautiques. La chaîne El Mouradi dispose de 5 centres de thalassothérapie intégrés à ses hôtels, en plus de 2 centres SPA et de la station thermale la plus moderne du pays située à Hammam Bourguiba, qui s'est dotée d'un chalet de grand luxe. Pour tous les amoureux d'évasion et de découvertes, El Mouradi Hotels et son agence de voyages VLT se mettent à votre disposition afin de vous faire découvrir des paysages à couper le souffle. Les férus de travail pourront, quant à eux, bénéficier des 60 salles de réunion pouvant accueillir plus de 10 000 personnes, parfaitement dotées de matériel audiovisuel et où des techniciens peuvent répondre aux exigences les plus pointues. **www.elmouradi.com**



EL MOURADI HOTELS, BLEND OF QUALITY AND AUDACITY

EL MOURADI HOTELS COUNT
17 HOTELS AND CLUBS,
LOCATED IN EXCEPTIONAL SITES OF FINE
GOLDENSAND AND CLEAR SEAWATER,
LUSH FORESTS OR BY THE DESERT
SAND DUNES.OVER THREE DECADES OF
EXPERIENCE IN HOSPITALITY,
QUALITY AND SERVICE, TO MEET BOTH
LOCALAND INTERNATIONAL CLIENTS'
EXPECTATIONS.

From Tunis to Tozeur, through El Kantaoui resort, El Mouradi Hotels offer the widest array of hotels and club hotels. It is geared to all budgets and all holiday makers, who are welcome in the capital Tunis, Port El Kantaoui, or in the Tunisian South. Whether with family or friends, El Mouradi Hotels offer at least 4 hotels and 8 club hotels, set on Tunisia's most beautiful beaches and equipped to fulfill every holiday maker's desires. Guests can enjoy the Golden Fish restaurant at the El Mouradi Hammamet stunning beach, and the iconic Hard Rock Café Port El Kantaoui, a trendy restaurant franchise recently opened by El Mouradi Group. As Sousse' s mild climate inspires outdoor activities, whether relaxing or energetic, El Mouradi Hotels, sports friendly resorts with an abundance of choice when it comes to sports activities, offer football (3 professional resorts), golf, tennis, and water sports. Guest will enjoy the diverse activities. From active to farniente, land to sea, bright day and cool evenings, there's always an activity to suit everyone. El Mouradi Hotels also offer five integrated thalassotherapy centres, two spas, in addition to Tunisia's most modern thermal spa centre, located in Hammam Bourguiba and annexed to an opulent chalet, redefining holiday spa pampering. For escapades and discovery lovers, El Mouradi and its travel agency "VLT" will make you live and witness breathtaking experiences. Business enthusiasts will also benefit from 60 meeting rooms able to accommodate more than 10,000 people, perfectly equipped with state of the art audio-visual equipment, handled by professional technicians. **www.elmouradi.com**

سلسلة فنادق المرادي : الجرأة في التعامل والجودة في الخدمات

تضم سلسلة فنادق المرادي سبعة عشر فندقا موزعة على تسعة مواقع استثنائية بالجمهورية التونسية. وتتميز بجودة خدمات عالية نتيجة خبرتها التي تزيد عن الثلاثين عاما في خدمة الحرفاء من داخل تونس وخارجها.

من تونس العاصمة مروراً بالحمامات ثم مرسى القنطاوي وصولاً الى توزر ودوز وجربة، تضع سلسلة نزل المرادي تحت طلبكم خيارات واسعة من الفنادق التي تم تجهيزها لتوفر لكم أوسع الخيارات الممكنة حسب أذواقكم ولتكون مكاناً لقضاء كل أنواع العطل والرحلات، حتى أنه يمكنكم أن تجدوا بنفس الموقع عدة فنادق توفر لكم امكانية الاختيار حسب متطلباتكم أو أنشطتكم.

ولقضاء عطل استثنائية مع عائلاتكم أو أصدقائكم، توفر لكم سلسلة المرادي ما لا يقل عن أربعة فنادق أندية وثمانية فنادق ريزورت تفتح مباشرة على أجمل شواطئ تونس ومجهزة بتلبية كل رغباتكم وقضاء أوقات لا تنسى من المتعة المشتركة، وذلك بالاستمتاع بالأكلات الراقية بمطعم فولدن فيش بفندق المرادي حمامات مثلاً، أو مطعم هارد روك الرائع التابع للسلسلة بمرسى القنطاوي.

كما أن عطلتكم يمكن أن تكون فرصة لممارسة رياضتكم المفضلة أو لاكتساب مهارات جديدة، ذلك أن فنادقنا توفر لكم باقة واسعة من الانشطة مثل كرة القدم (3 مركبات للمحترفين) والبولف والتنس والرياضات المائية.

وفنادقنا بسلسلة المرادي مجهزة بخمسة مراكز للعلاج بمياه البحر، ومنتجعين استشفائيين (سبا) ومركز للعلاج بالمياه المعدنية بفندق المرادي حمام بورقيبة الذي يضم كذلك شاليه ملكي مستقل عن النزل غاية في الفخامة والجمال.

ولمحببي الرحلات والاكتشاف فإن فنادق المرادي ووكالة الاسفار والرحلات (VLT) يضعون أنفسهم تحت تصرفكم لتمكينكم من تلبية رغباتكم عبر زيارة مواقع واكتشاف مناظر طبيعية وأثرية تأخذ الألباب.

أما أصحاب الأعمال فنضع تحت تصرفهم حوالي ستين قاعة اجتماعات تفوق طاقة استيعابها أكثر من عشرة آلاف ضيف، مجهزة بأحدث التقنيات السمعية والبصرية ويسهر على خدمتكم فيها فرق من الكفاءات الفنية القادرة على تلبية كل طلباتكم. **سلسلة فنادق المرادي**



Hotels for all desires

www.elmouradi.com

masMoudi
PATISSERIE



★ **BEN AROUS** El Zahra Tél : 71 481 602
★ **ARIANA** Tél : 71 705 201
★ **TUNIS** Les Berges du Lac (TB) : 71 961 777
TUNIS El Menzah V. (TB) : 71 75 33 40
TUNIS Ennasr II Tél : 71 82 72 70
TUNIS La Marsa Tél : 71 74 12 03
TUNIS L'Aquila Tél : 71 76 06 69
TUNIS Av. Tunis Carthage Tél : 71 34 29 29
TUNIS Zone de Duty Free : Tél : 71 95 54 05

NABEUL Marzouk Hammamet Nord : Tél : 72 26 1330
SFAX El Jadida - Tél : 74 40 33 30
SFAX Fehat Hached - Tél : 74 40 81 31
SFAX Lafray Markez Jalloul - Tél : 74 26 42 65
★ **SFAX** Saniour - Tél : 74 441 704
SOUSSE Sahloul - Tél : 73 821 411
SOUSSE Khama - Tél : 73 24 12 66
BIZERTE Cerniche - Tél : 72 42 88 90
★ **GABES** Ibn Khaldoun - Tél : 75 29 76 66

PARIS Saint Germain 106 Boulevard Saint Germain 75006 Paris
Tél : +33 9 62 14 57 89
LYON Croix Rousse 63 Grande Rue de Croix Rousse 69004 Lyon
Tél : +33 4 78 94 23 82
LYON Lyon 6ème 31 Cours Franklin Roosevelt 69004 Lyon
Tél : +33 4 78 89 94 06
MARSEILLE Les terrasses du Port Riquies 3 Halles Gourmandes
Tél : +33 4 91 45 90 87

EUROPE

SUIVEZ VOS ACHATS SUR : WWW.PATISSERIEMASMOUDI.FR

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR: [f](https://www.facebook.com/masMoudiFrance) MASMoudi FRANCE



#MASMOUDI



TUNISIE

SUIVEZ VOS ACHATS SUR : WWW.MASMOUDI.TN

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR: [f](https://www.facebook.com/patisserieMasMoudi) PATISSERIE MASMoudi



#MASMOUDI



صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

NINA L, QUAND L'ÉLÉGANCE SE FAIT TUNISIENNE

Texte : Noémie Zyla

DES COULEURS PÉTILLANTES
AU SERVICE DE DESIGNS
ATYPIQUES ET D'UNE QUALITÉ
IRRÉPROCHABLE, LE TOUT «
MADE IN TUNISIA », NINA L NE
MANQUE PAS D'ARGUMENTS
POUR SÉDUIRE LES AMATEURS DE
MAROQUINERIE DE LUXE. ENCORE
DISCRÈTE DANS LES VITRINES ET
DANS LES MÉDIAS, CETTE JEUNE
MARQUE TUNISIENNE DEVRAIT
ASSURÉMENT FAIRE PARLER
D'ELLE CETTE ANNÉE.



1

L'histoire de Nina L commence peu de temps après la révolution, sous les doigts de sa créatrice, Myriam Naili, et de sa sœur. Passionnée d'architecture, de décoration d'intérieur et de mode, cette jeune franco-tunisienne s'est longtemps essayée à divers métiers artistiques à l'étranger avant de revenir en Tunisie et de s'intéresser de plus près à l'univers du sac. Partie du désir de créer un objet qui combinerait idéalement utilité et esthétique raffinée tout en valorisant l'artisanat tunisien, Myriam Naili a réussi le pari de fusionner ses multiples centres d'intérêt autour de créations originales. C'est ainsi en autodidacte et en s'appuyant sur ses expériences professionnelles chez Barbara Bui à Paris et Zara en Tunisie que Myriam Naili réalise en septembre 2014 sa première collection de sacs en cuir, inspirée du design de la brique de lait.

Depuis, la griffe Nina L s'est enrichie de multiples influences et de nouvelles matières comme le bois sculpté, la broderie artisanale et l'utilisation d'accessoires métalliques. Chaque collection développe un camaïeu de couleur sur une dizaine de pièces uniques imaginées par Myriam Naili et confectionnées par des artisans tunisiens spécialisés. La dernière, présentée en mars dernier, met à l'honneur le thème ethnique à travers l'utilisation de motifs et de masques africains.

Et si les apparitions médiatiques de Nina L sont encore timides, la griffe redouble de succès auprès des amateurs et des professionnels. La créatrice a notamment été sélectionnée avec 10 autres designers tunisiens pour participer au Wanted New York Design en mai 2016 et collabore régulièrement avec la Galerie Musk and Amber.

Nina L est en vente dans les concept stores Supersouk (La Soukra) et Mooja (Tunis).

www.nina-l.com



2



3

4

1. "Cube" photo ©Sabri Ben Mlouka I
"Cube" Sabri Ben Mlouka photo I مكعب "صور"
صبري بن ملوكة

2 et 3. Collection exclusive pour Musk&Amber
Edition limitée I Exclusive Collection for Musk
& Amber Limited Edition I مجموعة حصرية لـمسك
وعنبر طبعة محدودة

4. "tree of life" photograph Anetta Mitrofanova I
"tree of life" Anetta Mitrofanova photo I شجرة
الحياة" المصورة أنيتا ميتروفانوفا

NINA L, WHEN ELEGANCE IS MADE TUNISIAN

SPARKLING COLOURS AT THE SERVICE
OF ATYPICAL DESIGNS AND IMPECCABLE
QUALITY, ALL "MADE IN TUNISIA", NINA
L DOES NOT LACK ARGUMENTS TO
SEDUCE LUXURY LEATHER GOODS'
LOVERS. YET DISCREET IN THE WINDOWS
AND IN THE MEDIA, THIS YOUNG TUNISIAN
BRAND SHOULD ASSUREDLY MAKE
PEOPLE TALK ABOUT HER THIS YEAR.

The story of Nina L, sees the light shortly after the revolution with Myriam Naili, and her sister. Passionate about architecture, interior decoration and fashion, this young Tunisian-French designer has long taken up various artistic professions abroad before returning to Tunisia and taking a closer look at the world of bags. Starting with the desire to create an item that would ideally combine utility and refined aesthetics, while valuing Tunisian crafts, Myriam Naili has managed to merge her multiple interests around original designs. In September 2014, as a self-taught artist, in addition to her professional experience at Barbara Bui in Paris and Zara in Tunisia, Myriam Naili created her first collection of leather bags, inspired by milk brick design.

Since then, various influences and new materials such as carved wood, handcrafted embroidery and metal accessories have marked Nina L. Each collection develops colourful shades on a dozen unique pieces imagined by Myriam Naili and made by specialised Tunisian craftsmen. The last one, presented last March, highlights the ethnic theme through the use of African patterns and masks.

Despite Nina L limited media appearances, the label is increasing success among amateurs and professionals. The designer was selected among other 10 Tunisian designers to participate in Wanted New York Design in May 2016, and regularly collaborated with Musk and Amber Gallery.

Nina L is available in Supersouk (La Soukra) and Mooja (Tunis) I www.nina-l.com

"نينا ل"، الأناقة التونسية

تملك "نينا ل" من الحجج ما يكفيها لإغواء محبي المنتجات الجلدية الفاخرة من خلال الألوان المَتَوَقَّدة والتصاميم الغير المألوفة ذات الجودة العالية، والتونسية الصنع. هذه العلامة التونسية الجديدة العهد مازال حضورها محتشما في واجهات المحلات وفي الإعلام، وهي تتطلع أن تكون سنة 2017 سنة الإقلاع لمنتجاتها.



1. "Cube" © Sabri Ben Mlouka | Clutch "Cube" Sabri Ben Mlouka photo | كلوش "مكعب" صور صبري بن ملوكة

تأسست علامة "لينا ل" بُعيد الثورة على يدي ميريام نايلي وشقيقتها. زاولت هذه الفرنسية من أصول تونسية المولعة بالهندسة المعمارية و الديكور الداخلي والموضة العديد من المهن الفنية في الخارج قبل أن تعود إلى تونس و تولي اهتماما خاصا بعالم الحقائق. وقد نجحت ميريام نايلي التي كانت تساورها الرغبة في ابتكار قطع تجمع بين الفوائد العملية والجمالية الراقية وفي رد الاعتبار إلى الصناعات التقليدية التونسية، في توجيه العديد من مراكز اهتماماتها نحو الإبداعات الأصلية. وساعدت التجارب المهنية التي اكتسبتها هذه العصامية التكوين، عند "باربرا بوي" في باريس و"زارا" في تونس على تصميم مجموعتها الأولى من الحقائق المصنوعة من الجلد والمستوحاة من شكل علبة الحليب في سبتمبر 2014.

ومنذ ذلك الحين، تطورت علامة "نينا ل" وتم إثرائها بمواد جديدة مثل الخشب المنقوش، والتطريز اليدوي، والإكسسوارات المعدنية إضافة إلى تطعيمها بلمسات مواكبة للتوجهات والميول الزخرفية المطلوبة. لقد تم تزيين ما لا يقل عن عشر قطع فريدة من كل مجموعة بمخططات أحادية اللون صممتها ميريام نايلي وأنجزتها أنامل حرفيين تونسيين متخصصين، آخرها عرضت في شهر مارس الماضي، وهي تتناول موضوع العرقية من خلال استخدام الشامات والأقنعة الأفريقية.

وإن كانت التغطية الإعلامية للعلامة لا تزال محتشمة، لاقت منتجات "نينا ل" رواجاً كبيراً لدى الهواة والمحترفين. لقد تم اختيار هذه المبدعة في ماي 2016 لعرض تصاميمها مع 10 من المصممين التونسيين للمشاركة في فضاء العروض العالمية "وانتد ديزاين في نيويورك" وهي تتعاون بانتظام مع غاليري المسك والعنبر.

وللتذكير فإن منتجات "نينا ل" تباع في مخازن سوبيرسوك (سكرة) وموجا (تونس).

www.nina-l.com



Tunisie Passion

Le premier guide numérique
pour découvrir la Tunisie



Téléchargez l'application Tunisie Passion disponible sur :



www.tunisiepassion.tn

EMOTION



LE GOÛT DE L'EXCELLENCE

TRAITEUR ET CRÉATEUR D'  V  NEMENTS
HAUT DE GAMME, EMOTION OFFRE    SES
CLIENTS UNE EXPÉRIENCE CULINAIRE
UNIQUE. CONJUGUANT L'EXCELLENCE ET
LA CRÉATIVITÉ, LA MARQUE EST DEVENUE
UNE VÉRITABLE RÉFÉRENCE DANS
L'UNIVERS DE LA GASTRONOMIE ET DU
SERVICE.

Crédit Photos : Emotion

   l'origine d'Emotion, des passionnés issus du monde de l'  v  nementiel et du monde culinaire et des arts de la table, qui souhaitent allier leurs expertises et savoir-faire pour offrir une approche nouvelle et différente de leurs métiers. C'est autour de ce concept fort qu'ils commencent l'organisation d'  v  nements de prestige. Fondée en 2016, Emotion a su s'imposer comme une valeur sûre en organisant une centaine d'  v  nements parmi lesquels la conférence « Tunisia 2020 ».

Toujours en évolution permanente, Emotion mise particulièrement sur la finesse et la créativité des produits proposés. Du salé au sucré, les mets sont inspirés des exigences et des tendances actuelles, fabriqués par le savoir-faire unique de grands chefs et dressés avec une attention particulière. Son excellence passe aussi par la qualité constante de ses produits et un souci particulier porté sur le service composé d'un personnel trié sur le volet. En somme, des valeurs solides qui ont su fidéliser les liens qu'Emotion tisse avec ses clients.

Celle-ci offre également un espace riche de prestige, de charme et d'élégance situé dans l'un des quartiers les plus chics de la banlieue nord de Tunis. Ainsi, la villa Emotion met à votre disposition ce cadre idéal, afin d'y recevoir vos convives tant pour des   v  nements privés que pour des réceptions institutionnelles.

Forte de son succès, Emotion est aujourd'hui l'essence même des mots qualité, professionnalisme et excellence. I Tel: +216 36 169 472 - contact@emotion.com.tn



1

EMOTION, THE TASTE FOR EXCELLENCE

CATERER AND HIGH-END EVENT CREATOR,
EMOTION OFFERS ITS CUSTOMERS A
UNIQUE CULINARY EXPERIENCE. COMBINING
EXCELLENCE AND CREATIVITY, THE BRAND HAS
BECOME A TRUE REFERENCE IN THE WORLD OF
GASTRONOMY AND SERVICE.

A combination of passion, know-how and expertise when it comes to events, art of the table and culinary worlds gave birth to Emotion, in order to offer a new and different approach to the sector. It is around this strong concept that the team began the organization of prestigious events. Founded in 2016, Emotion has established itself as a reliable value by organizing hundreds of events, including "Tunisia 2020" conference.

In constant evolution, Emotion mostly relies on the finesse and creativity of her products. Sweet and savoury dishes are customized, made by the unique know-how of great chefs and displayed with special attention. Its excellence also depends on the constant quality of its products and a particular concern for the service, translated in a carefully selected staff.

To sum up, solid values have undeniably strengthened Emotion's ties with its customers.

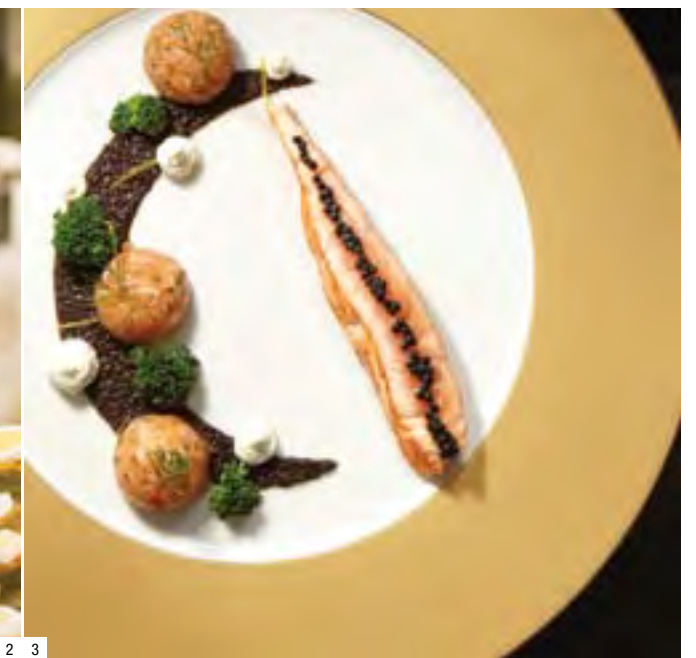
Emotion also offers a prestigious and elegant space set in a sumptuous villa in one of the most chic neighbourhoods in la Banlieue Nord of Tunis, at its clients' disposal if they wish to host guests for private events or business receptions.

Building on success, Emotion is today the address of quality, professionalism and excellence. I

Phone: +216 36 169 472 - contact@emotion.com.tn



2 3



4

1 : L'Animation Culinaire « Maki Crazy » I Culinary experience «Maki Crazy» I تحضير وتقديم المأكولات « ماکي کرازي »

2. La Tarte Citron Meringu   Cloch   I Lemon Meringu   Cloch   Tarte I ککة ليمون

3. Le Saumon en deux textures, l'un fumé juste rôti, l'autre en tartare, Cr  meux de Chou-fleur, Râpé de Choux multicolore I Salmon in two textures, one smoked slightly roasted, the other in tartare, Cr  meux de chou-fleur, Râpé de Choux multicolore I شرائح سلمون مدخنة à مشوية مصحوبة بصلصة التارتار وبالقرنبيط والكزنب المشور المتعدد الالوان

4. Le Buffet Emotion lors de la Conférence internationale sur l'Investissement Tunisia 2020 I Buffet Emotion at the International Conference on Investment Tunisia 2020 I بوفيه ايموسيون الذي اعد   للندوة الدولية للاستثمار تونس 2020

إيموسيون : طعم الامتياز

إيموسيون مؤسسة متخصصة في توفير الوجبات الجاهزة وفي تنظيم التظاهرات عالية المستوى تقدم لحرفائها تجربة مذاقية فريدة من نوعها. هذه العلامة التي تجمع بين الامتياز والإبداع أصبحت مرجعا حقيقيا في عالم الطبخ والخدمات.



تأسست إيموسيون على أيدي أشخاص متحمسين ممن يصنعون الحدث ومن المنتمين إلى عالم الطبخ وفنون السفرة رغبوا في مزج خبرتهم ومهاراتهم لتقديم مقاربة جديدة ومختلفة لهذه المهنة. وانطلاقا من هذه الفكرة الجيدة بدأوا في تنظيم تظاهرات مرموقة. وتمكنت إيموسيون التي تأسست في عام 2016 من فرض نفسها كقيمة ثابتة وذلك بتنظيم مئات التظاهرات من بينها مؤتمر "تونس 2020".

وهي تتطور باستمرار وتراهن خاصة على رفعة الذوق وروح الإبداع عند تقديم منتجاتها فالأكلات بنوعها المالح والحلو مستمدة من رغبات الحرفاء وميولهم ومعدة بالمهارة الفائقة لكبار الطباخين وبعبارة خاصة. ويعود التميز أيضا إلى جودة منتجاتها الدائمة وخاصة إلى هاجس حسن اختيار مقدمي الخدمات. وهذه كلها قيم راسخة مكنت إيموسيون من نسج روابط دائمة مع حرفائها.

كما توفر إيموسيون أيضا فضاء له هيبته وجماله وسحره وأناقته يقع في أحد الأحياء الراقية في الضاحية الشمالية للعاصمة. وهكذا تضع تحت تصرفكم هذا الإطار الملائم وسط فيلا فخمة كي تستقبلوا ضيوفكم سواء في المناسبات الخاصة أو العامة.

وبفضل نجاحها أصبحت إيموسيون اليوم تعني الجودة والحرفية والامتياز. **I**

الهاتف : +21636169472

contact@emotion.com.tn

1. le Tub's de Foie Gras et ses perles Yuzu | *Tub's of Foie Gras and its pearls*

فطيرة كبد الازر بلؤلؤ اليزو | *Yuzu*

2. Déjeuner Gastronomique à la Villa Emotion © Mon journal pas très intime, le

blog | *Gastronomic lunch at the Villa Emotion* | وليمة الذواقة في فيلا إيموسيون



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires

129 chambres et suites luxueuses

Vue imprenable sur le Lac de Tunis

Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements

Nuxe Spa et piscine couverte

Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie

Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952

E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com

www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

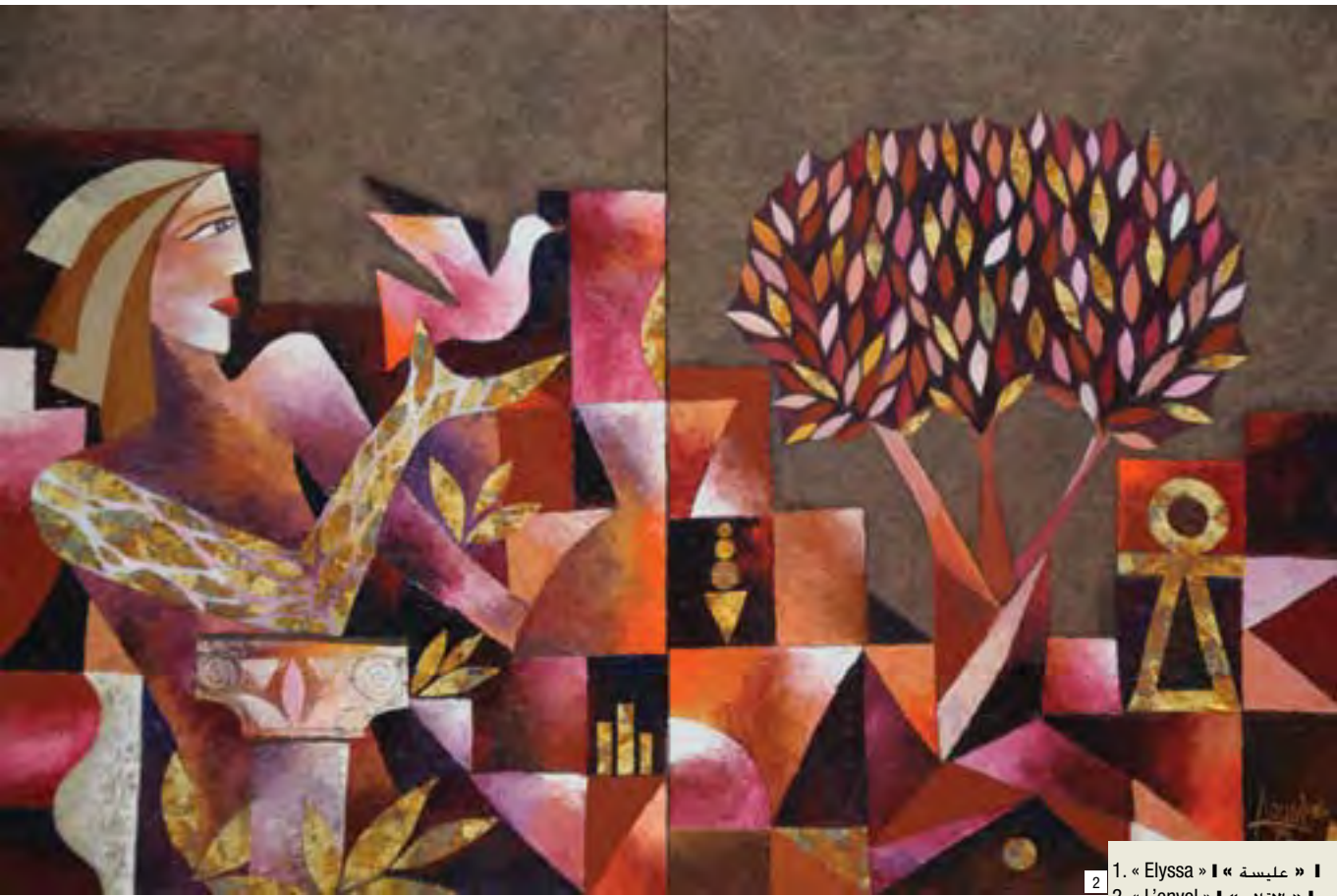
TAHAR AOUIDA, UN HYMNE À LA VIE

Texte : Noémie Zyla
Photos : Ridha Ben Jemia



IL EST DES PEINTRES QUI SUBLIMENT LA NOIRCEUR DU MONDE À TRAVERS LEURS TOILES ET D'AUTRES QUI EXCELLENT DANS L'ART DE TRANSCENDER SES BEAUTÉS. TAHAR AOUIDA FAIT PARTIE DE CES DERNIERS ET SE PLACE EN CHEF DE FILE DES ARTISTES TUNISIENS QUI TÉMOIGNENT À TRAVERS LEURS ŒUVRES D'UN AMOUR INCONDITIONNEL POUR LA VIE ET LA NATURE.

La nature est à l'art de Tahar Aouida ce que l'oxygène est à l'Homme. Elle domine de toute sa splendeur les toiles de l'artiste au point de devenir indispensable, vitale à sa création. Cette relation fusionnelle prend racine dans le décor de Zarzis dont il est originaire. Enfant de la mer et du désert, Tahar Aouida a développé au fil des années une sensibilité particulière pour son environnement qu'il extériorise d'abord dans ses aquarelles puis à travers ses peintures à l'huile, ses calligraphies et collages. Ses œuvres révèlent un univers très coloré et lumineux dans lequel les femmes, la mer et la nature sont constamment célébrées. Mais plus encore, la Grande Bleue dispose d'une place prépondérante dans la vie du peintre. Elle est une source inépuisable d'inspiration par sa culture millénaire, symbole de quiétude et synonyme d'aventures, notamment grâce à la plongée sous-marine qu'il pratique assidument depuis ses 15 ans. Pendant de nombreuses années, Tahar Aouida ne cessera de la traverser pour exposer ses collections en France où il rencontre un vif succès. Et même lorsqu'elle se fait lieu de danger, comme lors de son grave accident de plongée en août 2015, la mer Méditerranée renforce son élan artistique dont résulte une collection de 17 tableaux exposée à la galerie Samia Achour en avril dernier. De sa première exposition intitulée « Les merveilles méditerranéennes » au siège social de France Loisirs à Paris à son grand retour sur la scène culturelle tunisienne le 14 janvier 2011 avec sa collection de portes peintes « Entrée Libre », Tahar Aouida a inlassablement diffusé un message de paix et de sérénité, comme pour se souvenir que le monde est aussi porteur de vie et d'espoir. **I**



1. « Elyssa » | « عليسة »
2. « L'envol » | « الإقلاع »

TAHAR AOUIDA, HYMN TO LIFE

SOME PAINTERS SUBLIMATE THROUGH THEIR CANVASES THE WORLD'S DARKNESS. OTHERS EXCEL IN THE ART OF TRANSCENDING ITS BEAUTY. TAHAR AOUIDA IS ONE OF THEM. HE IS THE LEADER OF TUNISIAN ARTISTS WHO, THROUGH THEIR WORK, TESTIFY OF UNCONDITIONAL LOVE FOR LIFE AND NATURE.

Nature is to Aouida's art what oxygen is to man. It so much dominates his paintings with all its splendour that nature becomes indispensable, vital to his work. This close relationship takes root in the setting of Zarzis, his hometown. A child of the desert and the sea, Aouida has developed over the years a particular sensitivity for his environment, which he first demonstrates in his watercolours, then through his oil paintings, calligraphies and collages. His works reveal a very colourful and bright universe, in which women, the sea and nature are constantly celebrated. The Big Blue, an infinite source of inspiration for its millenary culture, a symbol of peace and adventure, also has a prominent place in the painter's life, especially that he has been assiduously scuba diving for 15 years. Aouida has continuously been overseas to exhibit his collections in France, where he met with success. Despite his serious diving accident in August 2015, the hazardous Mediterranean Sea remains just as inspiring, and reinforces his artistic momentum, giving birth to a collection of 17 paintings, exhibited at Samia Achour Gallery in April. From his first exhibition entitled "Les merveilles méditerranéennes" at France Loisirs headquarters in Paris, through to his coming back to the Tunisian cultural scene on January 14th, 2011 with his collection of painted doors "Entrée Libre", Tahar Aouida has tirelessly spread a message of peace and serenity, one way to remember that the world is also bearer of life and hope. **I**



1. « La poétesse » | « الشاعرة »
2. « Printemps » | « الربيع »

الطاهر عويدة، أنشودة الحياة

من الرسامين من يجمّل قبح العالم من خلال لوحاته وآخرون يبدعون في الارتقاء بما فيه من جمال والطاهر عويدة أحد هؤلاء ويعتبر رائد الفنانين التونسيين الذي يعبرون في أعمالهم عن حبّ مطلق للحياة وللطبيعة.

إن أهمية الطبيعة في فن الطاهر عويدة كأهمية الأكسجين للإنسان فهي تسيطر بكل عظمتها على لوحاته إلى درجة أنها أصبحت ضرورية بل أساسية لإبداعه. ويعود سبب هذه العلاقة الاندماجية إلى طبيعة جرجيس التي ينحدر منها. لقد طوّر الطاهر عويدة ابن البحر والصحراء عبر السنين حساسية خاصة تجاه محيطه الذي يعبر عنه في رسوماته بالألوان المائية أولاً ثم في لوحاته الزيتية وفي فن الخط العربي وفن الملصقات. وتظهر أعماله الفنية عالماً مشبعاً بالألوان ومضيئاً حيث الاحتفاء الدائم بالنساء والبحر والطبيعة. وللبحر أيضاً مكانة رفيعة في حياة الرسام حيث تمتد جذوره إلى آلاف السنين فهو معين لا ينضب من الإلهام ورمز الراحة النفسية ومرادف المغامرة وخاصة لرياضة الغطس التي يمارسها بانتظام منذ أن كان في الخامسة عشرة من عمره. لم ينفك الطاهر عويدة طوال سنوات عديدة من اجتياز البحر ليعرض مجموعاته في فرنسا حيث لقي نجاحاً كبيراً. وحتى إن مثل البحر مصدر خطر كالحادث الخطير الذي تعرض له أثناء الغوص في أوت ٢٠١٥ فإن البحر الأبيض المتوسط يقوي حماسه الفني وما مجموعة السبع عشرة لوحة التي عرضت في رواق سامية عاشور في أفريل الماضي إلا نتيجة لذلك.

ومنذ معرضه الأول بعنوان "عجائب البحر الأبيض المتوسط" الذي أقامه في المقر الاجتماعي لفرنس لوايزر بباريس إلى حين عودته إلى الساحة الفنية التونسية من الباب الكبير في جانفي ٢٠١١ بمجموعة الأبواب المصبوعة "دخول حر"، فإن الطاهر عويدة ودون كل نشر رسالة سلام وسكينة كأنه يتذكّر أن العالم يحمل أيضاً الحياة والأمل.

AVEC UNE ECOLE ACCRÉDITÉE
SOYEZ VIP DANS LE MONDE ENTIER!

Institut des Hautes Etudes
Business School of Management

AVEC LE DIPLOME DE L'IHE,
J'OPTE POUR UNE CARRIÈRE INTERNATIONALE

www.ihet.ens.tn

71 844 136 - 71 841 855 (00216)



PLAFONDS



ISOLATION



ENDUITS DE
PLÂTRE



PLÂTRE POUR
STAFF



CLOISONNEMENT
INTÉRIEUR



REVÊTEMENT
EXTÉRIEUR



لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER

INFOLINE 82 10 13 13

71 409 444

commercial@knauf.tunisie.com

www.knauf.com.tn

knauf Tunisie

ZI El Mghira 1, Lot N°9. 2082 Fouchana – Tunisie

MEHDI BEN CHEIKH

LA PASSION DU STREET ART

LIEU D'EFFERVESCENCE ARTISTIQUE OÙ SE RENCONTRENT ET EXPOSENT DE NOMBREUX ARTISTES DE TOUS LES HORIZONS, LA GALERIE ITINERRANCE EST AUSSI UN FORMIDABLE TREMPLIN POUR DE JEUNES TALENTS. ELLE A REJOINT EN QUELQUES ANNÉES LE CERCLE TRÈS FERMÉ DES GRANDES GALERIES D'ART PARISIENNES. RENCONTRE AVEC LE FONDATEUR ET « MAÎTRE DES LIEUX », MEHDI BEN CHEIKH, UN VÉRITABLE AMOUREUX DES ARTS URBAINS EN PLEINE PRÉPARATION DE SON NOUVEAU PROJET : STREET ART 13, UN MUSÉE À CIEL OUVERT.

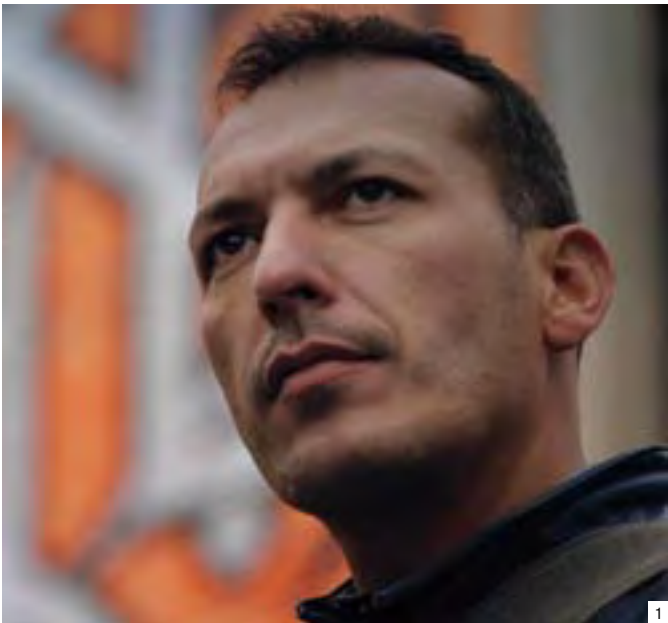
Propos recueillis par Noémie Zyla

LG : PARLEZ-NOUS UN PEU DE VOUS. QUEL EST VOTRE PARCOURS ?

MBC : J'ai passé vingt ans en Tunisie et vingt-deux ans en France. J'ai étudié les arts plastiques à la Sorbonne avant de devenir professeur d'arts plastiques. En parallèle à mon activité de professeur, j'ai monté la Galerie Itinerrance en 2004. J'ai également mis en place de nombreux projets hors des murs de la galerie tels que la Tour Paris 13, Djerbahood, Earth Crisis à la Tour Eiffel ou encore, le parcours Street Art 13 dans Paris.

LG : COMMENT EST NÉ CE PROJET D'OUVERTURE DE LA GALERIE ITINERRANCE ? POURQUOI PARIS ?

MBC : Durant mes premières années de doctorat, je me suis mis à rêver à la fabrication d'un outil qui pourrait me permettre de concevoir des aventures artistiques. Une galerie pouvait être la solution, à condition que ce métier ne s'arrête pas à la vente d'œuvres d'art mais participe plutôt à l'accompagnement d'un mouvement artistique. C'est à dire, essayer d'écrire un bout d'histoire avec les artistes que je défends. D'ailleurs, j'admirais déjà des galeristes tels que Kahnweiler, Durand-Ruel ou Ambroise Vollard, qui ont donné toutes leurs lettres de noblesse à ce métier vécu comme une passion. Ces visionnaires qui, de la fin du XIXe siècle jusqu'aux années 1960, ont eu l'audace de défendre, contre vents et marées, des artistes auxquels ils croyaient, de mettre leur intelligence artistique au service de toute une génération de créateurs, sans songer à défendre d'abord leurs propres intérêts financiers en courant derrière un profit à court terme.



LG : VOUS EXPOSEZ DE NOMBREUX ARTISTES FRANÇAIS ET ÉTRANGERS. QUELS SONT VOS CRITÈRES DE SÉLECTION ?

MBC : La qualité de la pratique urbaine et l'analyse de la transition en galerie, là sont mes principaux critères. Ensuite, peu importe la nationalité ou l'origine de l'artiste, pourvu qu'il soit en adéquation avec l'univers qu'il défend.

LG : QUELS SONT LES ARTISTES TUNISIENS QUE VOUS AFFECTIONNEZ LE PLUS ? QUELS SONT CEUX AVEC QUI VOUS SOUHAITERIEZ COLLABORER ?

MBC : Shoof est mon gros coup de cœur du moment. Un artiste qui revient de loin (études de droit) et qui évolue à une vitesse vertigineuse. Que ce soit dans un spectacle avec les Derviches Tourneurs de Damas, sur un projet architectural ou sur une toile, cet artiste s'adapte à chaque médium en poussant les limites de son imaginaire.

LG : SELON VOUS, COMMENT LE PUBLIC FRANÇAIS ET ÉTRANGER D'UNE MANIÈRE GÉNÉRALE RÉCEPTIONNE-T-IL LES ŒUVRES D'ARTISTES TUNISIENS ?

MBC : Il y a pratiquement autant de nationalités que d'artistes que je représente dans mon espace. L'origine de l'artiste m'importe peu pourvu que son travail soit pertinent. Les artistes tunisiens que je présente participent à un mouvement international, le street art. C'est la première fois que toute la planète participe en instantané à la même problématique : comment investir la rue, comment s'approprier l'urbain. A partir du moment où le travail d'un artiste est lourd de sens, il devient universel et sa nationalité passe au second plan. L'œuvre de Murakami a beau s'inspirer du manga et pourtant, aujourd'hui, on s'est tellement approprié son univers, qu'on ne pense plus à son pays d'origine. Le travail de Shoof aura beau être de l'écriture arabe, à un certain moment, cela deviendra une esthétique universelle qui s'adressera à la terre entière.



1-Portrait de Mehdi Ben Cheikh
© Galerie Itinerrance I *Portrait of Mehdi Ben Cheikh* © Galerie Itinerrance I صورة مهدي بن الشيخ © غاليري "إيتينرانس"

2-Futur Pavillon Habib Bourguiba à la Cité Universitaire Internationale de Paris I *Future Habib Bourguiba Pavilion at the Cité Universitaire Internationale de Paris* I الجناح الجديد حبيب بورقيبة في المدينة الجامعية العالمية في باريس

LG : QUE PENSEZ DE L'ART EN TUNISIE DEPUIS LA RÉVOLUTION ?

MBC : La pratique artistique en Tunisie est ancrée dans l'inconscient collectif depuis l'indépendance et même avant ; les treize écoles des beaux-arts que nous avons dans le pays l'attestent. Je pense à présent qu'il est trop tôt pour établir un lien direct entre la révolution et une quelconque nouvelle pratique artistique révolutionnaire. Cependant, le départ de Ben Ali a permis à tout le peuple, et donc aux artistes et aux intellectuels, de s'exprimer plus et plus librement.

LG : QUELS ARTISTES EXPOSEZ-VOUS ACTUELLEMENT ?

MBC : Le 21 avril prochain, Bom.K présentera sa nouvelle exposition personnelle à la Galerie Itinerrance, au 24 bis Boulevard du Général Jean Simon, dans le 13ème arrondissement à Paris. Au mois de juin, nous accueillerons l'artiste américain Tristan Eaton pour sa première exposition personnelle en France.

LG : VOS PROJETS POUR LE RESTE DE L'ANNÉE ?

MBC : Cette année, nous poursuivons Street Art 13, un musée à ciel ouvert dans le 13ème arrondissement de Paris. Depuis l'année dernière, nous investissons le Boulevard Vincent Auriol, de la Seine à la Place d'Italie. La spécificité de ce parcours est que le métro aérien le traverse en plein centre, passant devant une quarantaine de murs pignons que nous sommes en train de faire peindre par les plus grands artistes du street art. Le but est que chaque personne qui prend le métro traverse une exposition à l'échelle d'une ville. De nuit, cette expo est éclairée grâce à l'énergie solaire. I www.itinerrance.fr

MEHDI BEN CHEIKH STREET ART PASSION

GALERIE ITINERRANCE IS A SITE OF CULTURAL FERMENT, WHERE ARTISTS FROM ALL WALKS OF LIFE MEET AND EXHIBIT, BUT ALSO A TREMENDOUS SPRINGBOARD FOR YOUNG TALENT. IT HAS IN A FEW YEARS JOINED THE VERY CLOSED CIRCLE OF PARIS PRESTIGIOUS ART GALLERIES.

MEETING WITH THE FOUNDER AND OWNER OF THE GALLERY, MEHDI BEN CHEIKH, A TRUE LOVER OF URBAN ARTS, IS PREPARING FOR HIS NEW PROJECT STREET ART 13, AN OPEN-AIR MUSEUM.

LG :TELL US A BIT ABOUT YOURSELF. WHAT IS YOUR BACKGROUND?

MBC : I spent twenty years in Tunisia and twenty-two years in France. I studied plastic arts at La Sorbonne, to later become a fine arts professor. Meanwhile, I opened Galerie Itinerrance, in 2004. I also set up numerous projects outside the gallery, such as Tour Paris 13, Djerbahood, Earth Crisis at the Eiffel Tower, and Street Art 13, in Paris.

LG :HOW DID GALERIE ITINERRANCE SEE THE LIGHT? WHY PARIS?

MBC : During my first years of Ph.D., I wanted to live a dream, artistic adventure. A gallery could be a start, provided that this job is not limited only to selling works of art, but rather to be part of an artistic movement, and to try to write a small piece of history history, along with the artists I defend.

In fact, I had already been gallery owners' big fan, like Kahnweiler, Durand-Ruel, and Ambroise Vollard, who gave all their credentials to their passion for art. These visionaries, from the end of the nineteenth century to the 1960s, dared against all odds to defend artists they believed in, and to put their artistic intelligence at the service of a whole generation of artists, to the cost of their own interests.

LG :GALERIE ITINERRANCE EXHIBITS MANY FRENCH AND FOREIGN ARTISTS. WHAT ARE YOUR SELECTION CRITERIA?

MBC : The quality of the urban practice and the analysis of the gallery transition are my main criteria, regardless of the artist's origin or nationality, provided that he is in symbiosis with the universe he defends.

LG :WHICH TUNISIAN ARTISTS ARE YOU FOND OF? WHO WOULD YOU LIKE TO COLLABORATE WITH?

Shoof is my big favourite at the moment. An artist with an utter different background (law school), who evolves at a dizzying speed. Whether in a show with the Whirling Dervishes of Damascus, on an architectural project or on a canvas, this artist adapts to every medium, by pushing the limits of his imagination.

LG :IN YOUR OPINION, HOW DOES THE FRENCH AND FOREIGN AUDIENCE GENERALLY REACT TO TUNISIAN ARTISTS' WORK?

MBC : I represent many artists from different nationalities in my gallery. The origin of the artist does not matter to me if his work is relevant. The Tunisian artists that I present participate in an international movement, street art. This is the first time that the whole world is taking part in the same issue: how to invest the street, how to take over the city. From the moment when an artist's work is meaningful, it becomes universal and its nationality becomes meaningless.

Murakami's work is inspired by the manga. Yet, today, we no longer think of his origin, as his universe soaked in ours. Shoof's work may well be in Arabic calligraphy, at some point, it will become a universal aesthetic, open to the entire world.

LG :WHAT DO YOU THINK OF ART IN TUNISIA SINCE THE REVOLUTION?

MBC : The artistic experience in Tunisia is anchored in the collective unconscious since the independence, even before, and is best illustrated by the thirteen Tunisian schools of fine arts. I think that now, it is too early to establish a direct link between the revolution and any new revolutionary artistic experience, albeit Ben Ali's departure allowed all the people, and therefore artists and intellectuals, to express themselves more freely.

LG :WHAT ARTISTS DO YOU CURRENTLY EXHIBIT?

MBC : On April 21, Bom.K will present his new solo exhibition at Galerie Itinerrance, 24 bis Boulevard du General Jean Simon, in Paris 13th arrondissement.

In June, we will welcome the American artist Tristan Eaton for his first solo show in France.

LG :WHAT ARE YOUR PROJECTS FOR THE REST OF THE YEAR?

MBC : This year, we continue Street Art 13, an open-air museum in Paris 13th arrondissement. We have been, since last year, investing le Boulevard Vincent Auriol, from La Seine to Place d'Italie. What is remarkable is that the aerial metro crosses this path passing by about forty gabled walls, being painted by the greatest street art artists. The aim is to make art, and the different exhibits in particular, accessible to every person in the city taking the subway. By night, this exhibition is illuminated by solar energy.

www.itinerrance.fr



1. Shoof - Spectacle White Spirit - Musée du Quai Branly - credit Aline Deschamps | Shoof - White Spirit show - Quai Branly Museum - credit Aline Deschamps | شوف - عرض وايت سبيريت - متحف - كاي برانلي - صور ألين دي شان

2. Shoof, Sans titre, Acrylique sur toile, 2016, 195 x130 cm. © Galerie Itinerrance | Shoof, Untitled, Acrylic on canvas, 2016, 195 x130 cm. © Galerie Itinerrance | شوف. بدون عنوان. أكريليك على القماش. 2016, 130 x 195 سم. غاليري إيتينيرانس ©

ل م غ : لمن تعرضون في الوقت الحالي؟

م ب ش : سيشهد الجمهور عرضا جديدا و خاصا ليوم كا Bom K – وذلك يوم 21 أفريل المقبل في رواق ايتينيرونص بباريس الواقع في 24 مكرر جادة العميد جان سيمون في الحي الثالث عشر. وخلال شهر جوان سنستقبل الفنان الأمريكي ترستان ايتون Tristan Eaton – وسيكون هذا أول معرض خاص له في فرنسا.

ل م غ : وماذا عن مشاريعك لباقي السنة؟

م ب ش : هذه السنة سواصل مشروع فن الشوارع 13 – Street Art 13 وهو كما ذكرت أنفا عبارة عن متحف في الهواء الطلق ويقع في الحي 13 بمدينة باريس. لقد قمنا منذ السنة الماضية باستثمار جادة فانسون أوريول – Vincent Auriol من السان وحتى ساحة ايطاليا اذ تكمن ميزة هذا الطريق في عبورالقطار العلوي لوسطها مرورا بما يقارب اربعين جدارا من الجلامونات التي نحن بصدد طلاءها من قبل أكبر الرسامين المختصين في فن الشوارع. و الهدف من ذلك هو منح كل مستقلي القطار الفرصة لمشاهدة هذا المعرض العمومي والذي زودناه ليلا بإنارة عبر الطاقة الشمسية. www.itinerrance.fr

ملاحظة: الجُلمون (mur pignon) مصطلح يستخدم في الهندسة المعمارية لتعريف نوع من الأسقف للبيوت والمباني القرميدية المثلثة الشكل

طالما انه في توافق تام مع العالم الذي يمثل و يناصره.

ل م غ : من هم أكثر الفنانين التونسيين الذين تألفهم و من الذين قد ترغب في التعاون معهم؟

م ب ش : في هذه الفترة أجد نفسي مولعا بأعمال "شوف" Shoof – فرغم خلفيته الأكاديمية البعيدة عن الفنون كطالب حقوق فانه يتطور في عالمه الفني بسرعة مهولة إذ يملك قدرة كبيرة على التأقلم مع أي وسط متخطيا بذلك حدود مخيلته الإبداعية سواء كان ذلك في عرضه مع فرقة دراويش دمشق (les Derviches Tourneurs de Damas) أو من خلال مشروع معماري أو حتى في لوحاته.

ل م غ : كيف ترى إقبال الجمهور الفرنسي و الأجنبي عامة على أعمال الفنانين التونسيين؟

م ب ش : في الواقع نحن نعرض لعدد كبير من الفنانين ومن جنسيات عديدة و مختلفة فكما سبق و قلت لا تهمني جنسية الفنان بقدر ما أعير اهتماما لموهبته وإتقانه لعمله. بالنسبة للفنانين التونسيين الذين أمثلهم فهم يشاركون في تظاهرة عالمية. إنها المرة الأولى التي يجتمع فيها العالم أجمع وفي نفس اللحظة لي طرح نفس الإشكالية : كيف نستثمر الشارع، كيف نمثلك المناطق الحضرية بواسطة الفن، ففي اللحظة التي يكون فيها عمل الفنان مشبعا بالمعاني فإنه يصبح عالميا و تأتي جنسيته في المرتبة الثانية.

ل م غ : ما رأيك في الفن في تونس بعد الثورة؟

م ب ش : رأيي إن الممارسة الفنية في تونس راسخة في اللاوعي الجماعي منذ الاستقلال إن لم نقل قبله ووجود ثلاثة عشر معهدا للفنون الجميلة في البلاد ماهو إلا اثبات لذلك. و لكن في الوقت الراهن أرى أنه من المبكر جدا خلق رابط مباشر بين الثورة التونسية و أي ممارسة فنية جديدة وثورية. ولكني أقول أن رحيل بن علي منح الشعب عامة و الفنانين و المثقفين خاصة حرية التعبير و الفكر بأسلوب أوسع .



1. Galerie Itinerrance - 24bis boulevard Jean Simon 75013 Paris |
Galerie Itinerrance - 24bis, boulevard Jean Simon 75013 Paris |
غاليري "إيتينرانس" - 24 مكرر شارع جون سيمون 75013 باريس

مهدي بن شيخ شغف فن الشوارع

يعتبر رواق "إيتينيرونص" Itinerrance ملتقى الإثارة و الإبداع للعديد من الفنانين بمختلف رؤاهم وآفاقهم لعرض تصاميمهم و تحفهم الفنية كما يعتبر أيضا نقطة انطلاق هائلة للمواهب الشابة حيث استطاع و في سنوات وجيزة أن يثبت مكانته بين أعرق المعارض النادرة في مدينة الأنوار باريس. وإليكم مقابلة مع مؤسس و مالك الرواق "مهدي بن شيخ" أحد أكبر عشاق فن التصاميم الحضرية وهو في أوج تحضيرات مشروعه الجديد: "فن الشوارع 13" (Street Art 13) وهو عبارة عن متحف مفتوح في الهواء الطلق.

ل م غ : نتحدث قليلا عن مهدي بن شيخ ومسيرته

م ب ش : لقد عشت في تونس لمدة عشرين سنة و قضيت اثني و عشرين سنة أخرى في فرنسا. درست الفن التشكيلي في جامعة السوربون و أصبحت استاذًا جامعيًا في الفنون التشكيلية و بالتزامن مع مهنتي كمدرس أسست رواق "إيتينيرونص" في 2004 ولكن قمت أيضا بتنظيم العديد من المشاريع الفنية في الهواء الطلق مثل Earth Crisis عند برج ايفل La Tour Paris DjerbaHood – 13 – بالإضافة طبعا الى مشروع Street Art 13 في باريس وهو قيد التحضير.

ل م غ : كيف جاءت فكرة هذا المشروع كافتتاح للرواق و لماذا باريس بالذات؟

م ب ش : خلال سنوات الدكتوراه الأولى كان لي حلم بتأسيس شيء قد يكون أداة لتصميم أو احتواء ما يسمى بالمغامرات الفنية واستهوتني فكرة الرواق كتجسيد لذلك الحلم بشرط أن لا يقتصر الأمر على بيع الأعمال الفنية فقط بل أيضا مواكبة الحركة الفنية و المشاركة الفعلية فيها بمعنى أن أحاول أن أترك بصمة في تاريخ الفن التشكيلي بمعية الفنانين الذين أناصرهم شخصيا و أدمعهم.

دعمني في ذلك ولعي ببعض مالكي الأروقة مثل "كاهنفيلرKahnweiler – "دوران روبال Durant– Ruel و أيضا "أومبرواز فولار Ambroise Vollard –" فهؤلاء امتهنوا هذا العمل بشغف كبير اصطبغ بالنبالة و الرقي، لقد كنت أعتبرهم أصحاب رؤية و فكر حيث كانت لهم منذ نهايات القرن التاسع عشر وحتى فترة الستينات الجراءة الكبيرة في مناصرة و دعم الفنانين الذين آمنوا بقدراتهم فوظفوا ذكاءهم في خدمة جيل كامل من المبدعين متغاضين بذلك عن مصطلحاتهم الشخصية و المادية منها خاصة بالتخلي عن الربح السهل والمحدود.

ل م غ : أنتم تعرضون للعديد من الفنانين الفرنسيين و الأجانب فما هي المقاييس المطلوبة لذلك؟

م ب ش : جودة الممارسة الحضرية و الموهبة في تحويلها إلى فكرة فنية للعرض هما أهم المعايير الفاصلة لدي أما جنسية الفنان فلا أجد لها أهمية



Société Arabe de Réalisations Immobilières : SARI

La Quintessence

Ennasr 2



S+2, S+3, S+4
Duplex et villa

SARI : 71, Rue Alain Savary, Résidence Alain Savary, Appartement C 42 - 1003 Tunis
Tél : 71 772 633 / 55 34 83 34 / 24 625 665
Email : commercialsari@gnet.tn / www.immobilieriesari.com.tn



INSAF SAÂDA

EN NOVEMBRE DERNIER, INSAF SAÂDA A ILLUMINÉ DE SA DERNIÈRE COLLECTION LA GALERIE MUSK AND AMBER. CETTE REMARQUABLE SÉRIE, MÊLANT UNE VINGTAIN DE TOILES ET DE SCULPTURES, INTITULÉE « BOUCLIERS ETHNO-ZEN » RÉVÈLE LE CARACTÈRE HAUTEMENT SPIRITUEL ET SYMBOLIQUE DE L'ART D'INSAF SAÂDA, ARTISTE AUX MULTIPLES FACETTES.

Texte :Noémie Zyla - Crédit photos : Slim Gomri

Rien ne semble limiter l’imagination et le talent d’Insaf Saâda. Des poissons, tortues et autres scarabées hautement symboliques qui peuplaient ses toiles lors de sa première exposition personnelle à la galerie Mille Feuilles en 1997 aux boucliers déclinés en peintures et sculptures récemment exposés, la jeune artiste évolue hors des modes et des tendances. Cette liberté de ton et de création, Insaf Saâda la cultive depuis ses années parisiennes et grâce aux multiples rencontres qu’elle a faites, notamment avec Pierre Soulages et Yuri Kuper. On note que de nombreux artistes ont imprégné sont art, tels que les peintres Masao Haijima et Leonardo Cremonini, ou encore le sculpteur céramiste Georges Jeanclos et le peintre, sculpteur et graveur Riccardo Licata dont elle a fréquenté les ateliers. Ses études à l’Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Paris sous l’égide du peintre Pierre Carron qui lui a ouvert les portes des univers de Courbet, Balthus, Piero Della Francesca et Ingres ont aussi été une révélation. En résulte un univers où la matière, l’énergie, l’équilibre et l’éternelle transformation coexistent en parfaite symbiose et ouvrent la voie à l’élévation spirituelle. La série « Boucliers Ethno-Zen » est en cela un chemin vers l’apaisement des sens. Symbole de protection et de force, la jeune femme s’approprie la thématique du bouclier pour la porter vers une esthétique pure, apaisante. Tandis que leur forme ronde évoque le mouvement continu et par extension le cycle de la vie, les matières usitées (aluminium recouvert de feuilles d’or pour les sculptures et dominance des couleurs or et argent pour les peintures) dénotent une puissante énergie à la fois rassurante et protectrice.



1

INSAF SAÂDA

LAST NOVEMBER, INSAF SAÂDA LIT UP WITH HER MOST RECENT COLLECTION MUSK AND AMBER GALLERY. THIS REMARKABLE CORPUS COMBINING SOME TWENTY CANVASES AND SCULPTURES, ENTITLED "BOUCLIERS ETHNO-ZEN " DEPICTS THE HIGHLY SPIRITUAL AND SYMBOLIC STYLE OF THE MULTIFACETED ARTIST.

Nothing seems to limit her talent and imagination. From Fish, turtles and other highly symbolic scarabs enlivening her paintings during her first solo exhibition at Mille Feuilles Gallery in 1997, through to shields in paintings and sculptures, recently exhibited, the young artist evolves out of fashions and trends.

Her Parisian years and the many encounters she made, notably with Pierre Soulages and Yuri Kuper, have

nourished her freedom of tone and creation. Her art is also permeated by painters like Masao Haijima, Leonardo Cremonini, or the sculptor-ceramist designer Georges Jeanclos, as well as the painter, sculptor and engraver Riccardo Licata, of whom she attended the workshops. Her studies at l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Paris were also a revelation, under the aegis of the painter Pierre Carron,

who opened the world of Courbet, Balthus, Piero Della Francesca and Ingres' doors for her. The result is a universe where matter, energy, balance and eternal transformation coexist in perfect symbiosis, and open the way to spiritual elevation. The collection "Boucliers Ethno-Zen " is a path towards the appeasement of senses. The young woman takes over the

shield theme, symbol of protection and strength, to bring it to a pure, soothing aesthetic. The materials used (aluminium covered with gold leaves for sculptures, and dominance of gold and silver colours for paintings) reflect a powerful, yet comforting and protective energy, while their round shape evokes the continuous movement, and by extension, life cycle.



2

3



خلال شهر نوفمبر المنقضي أضاءت إنصاف سعادة بمجموعتها الأخيرة رواق "مسك وعنبر" ، هذه المجموعة التي تضمّت ما يقارب عشرين عملاً فنياً بين لوحات و منحوتات تحت عنوان "بوكليبيي أتوزان" قد كشفت لنا عن أسلوب مشبع بالروحانية والرمزية لدى هذه الفنانة متعددة الاختصاصات.

بأوراق الذهب في المنحوتات وهيمنة
اللونين الذهبي والفضي في
اللوحات) عن طاقة قوية مطمئنة
وآمنة في الآن نفسه. ■

توسيع آفاقها الفنية.

إن إبداعات إنصاف سعادة عالم تتعايش فيه المادة والطاقة والتوازن والتحول الأزلي في انسجام رائع، يأخذنا نحو الارتقاء الروحي. كما نجد في سلسلة "بوكليبي أتنوزان" سبيلا إلى السكينة في أحاسيسنا. فقد اتخذت هذه المرأة الشابة من الدروع التي ترمز إلى الدفاع والقوة موضوعا حولته إلى جمالية صافية وهادئة. فبينما توحى الدروع في شكلها الدائري بالحركة المستمرة بمعنى دورة الحياة، تكشف المواد المستعملة (الألومنيوم المغطى

خاصة مع بيار سولاج ويوري كير. وجدير بالذكر أن كثيرا من الرسامين على غرار مازاو هايجيما وليوناردو كريمونيني قد أثروا في فننا، إلى جانب النحات والخزاف جورج جونكلو والرسام والنحات والنقاش ريكاردو ليكاتا الذين كانت لمبدعتنا فرصة زيارتهم في مراسمهم. كما لا نستثني أيضا دراستها في المدرسة العليا للفنون بباريس برعاية الرسام ببير كارون. هذه التجربة التي فتحت لها الأبواب أمام عوالم كورييه وبالتوس وببيرو ديلا فرانتيشيسكا وآتخر، وهي مدارس مكنتها من

لا شيء يمكن أن يحد من خيال
إنصاف سعادة ومن موهبتها، فلا
تزال هذه الفنانة الشابة تتألق متحررة
بذلك من النمطية والميولات، ففي
معرضها الأول الذي نظمته في
فضاء "ألف ورقة" عام 1997 رسمت
إنصاف سعادة الأسماك والسلاحف
والخفافس برمزية عالية ، هذا إلى
جانب الدروع التي اعترضتنا في
رسوماتها ومنحوتاتها الأخيرة.

فمنذ تلك السنوات التي قضتها
في باريس، كانت إنصاف متمسكة
بحريتها في التعامل مع الألوان
والإبداع، متأثرة بلقاءاتها العديدة



1. « Bouclier Zellige » en aluminium, diamètre 98 cm ■
"Bouclier Zellige" in aluminum, diameter 98 cm ■
 بوكليي زليج من الالومنيوم، قطره 98 سم

2. « Bouclier fleur » en aluminium, diamètre 98cm ■
Bouclier Aluminum", diameter 98cm ■
 بوكليبي فلور من الالومنيوم. قطره 98 سم

3. « La croix », huile sur toile
100 x 100 cm ■ "La croix",
oil on canvas 100 x 100 cm ■
الصليب . زيت على قماش
سم 100 × 100

LES MARQUES MONDIALES AUX PORTES DE LA TUNISIE

World Brands at the Gates of Tunisia



Présent dans les 7 aéroports internationaux de la Tunisie aux zones départ & arrivée, offrant un large éventail de marques internationales avec un avantage de prix hors taxes.

We are at Tunisia's 7 international airports, in departure and arrival halls, offering international brands & advantageous duty free prices.











Tunis-Carthage
Djerba-Zarziz
Sfax-Thyna
Tabarka-Ain Draham
Tozeur-Nefta





Monastir Habib Bourguiba
Enfidha-Hammamet

NAJLA BEN ABDALLAH

RÉVÉLÉE AU GRAND PUBLIC GRÂCE AU PERSONNAGE DE FERIEL DANS LA SÉRIE RAMADANESQUE À SUCCÈS MAKTOUB, NAJLA BEN ABDALLAH EST AVANT TOUT UNE FEMME TRÈS ACTIVE QUI ÉVOLUE SUR TOUS LES FRONTS. ELLE CUMULE LES TALENTS ET LES CASQUETTES, JONGLANT ENTRE SES RÔLES SUR GRAND ET PETIT ÉCRANS, SON MÉTIER D'HÔTESSE DE L'AIR ET SON STATUT DE JEUNE MAMAN. DEPUIS SES DÉBUTS D'ACTRICE EN 2010 DANS LE COURT MÉTRAGE LES PARODIES D'OR, NAJLA BEN ABDALLAH A MULTIPLIÉ SES APPARITIONS À LA TÉLÉ ET AU CINÉMA, JOUANT RÉGULIÈREMENT DANS DES SÉRIES TÉLÉVISÉES, DES TÉLÉFILMS, DES ÉMISSIONS, DES SPOTS PUBLICITAIRES ET DES FILMS DONT DERNIÈREMENT, LE FAMEUX THALA MON AMOUR PROJETÉ EN AVANT-PREMIÈRE LORS DES JCC 2016.

Propos recueillis par Noémie Zyla



1

QUE VOUS ÉVOQUE LE VOYAGE ?

Le voyage est pour moi un moyen d'évasion, il me libère d'une certaine routine. C'est aussi un moyen de me ressourcer. Un voyage est toujours une source d'inspiration, ça alimente mon âme d'artiste et me permet de reprendre ma vie avec beaucoup de fraîcheur et de positivité. Il restera toujours l'ingrédient miracle qui me permettra d'accepter l'autre, de diversifier mes connaissances, d'être tout simplement l'enfant du monde.

QU'EST-CE QU'UN VOYAGE DÉPAYSANT ?

Pour ma part, un voyage devient réellement dépaysant dès lors que je peux découvrir de nouvelles cultures culinaires. En effet, je suis tellement fidèle aux plats tunisiens que j'arrive difficilement à accepter ou à goûter à d'autres gastronomies à l'exception des pâtes italiennes que j'adore.

QU'EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE ?

Dans ma valise, ce que je dois impérativement emmener

avec moi, c'est ma trousse de toilette au complet et mes baskets. Tout le reste est facultatif et dépend du climat du pays que je visite.

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DE VOYAGE ?

Il y en a plein mais mon meilleur souvenir est lorsque j'ai emmené ma fille à Dakar. J'étais impressionnée par la facilité d'intégration des enfants malgré leurs différences. LA DESTINATION DE VOS RÊVES ?

J'aimerais bien visiter le Tibet, cet endroit qui m'impressionne tant !

UN SOUHAIT POUR L'AVENIR ?

J'espère que mes voyages ne s'arrêteront jamais. I



2 3

NAJLA BEN ABDALLAH'S JOURNEY

NAJLA BEN ABDALLAH IS REVEALED TO THE PUBLIC AS FERIEL IN MAKTOUB, THE SUCCESSFUL RAMADAN SERIES. SHE IS, ABOVE ALL, A VERY ACTIVE WOMAN WHO EVOLVES ON ALL FRONTS. SHE ADDS UP TALENTS AND HATS, JUGGLING BETWEEN HER ROLES ON BIG AND SMALL SCREENS, HER JOB AS AN AIRHOSTESS AND HER STATUS AS A YOUNG MOTHER. NAJLA BEN ABDALLAH HAS, SINCE THE BEGINNING OF HER CAREER IN 2010 IN THE SHORT FEATURE-FILM "GOLDEN PARODIES", INCREASED HER APPEARANCES ON TV AND IN FILMS. SHE REGULARLY PLAYED IN TELEVISION SERIES, TV MOVIES, SHOWS, COMMERCIALS AND MOVIES. SHE RECENTLY PLAYED IN THE FAMOUS MOVIE "THALA MY LOVE", 2016 JCC AVANT PREMIERE SCREENING.

WHAT DOES TRAVELLING EVOKE TO YOU?

Travelling is a means of escape. It frees me from a certain routine. It also is a way to recharge my batteries. Travelling is always a source of inspiration as it nourishes my soul as an artist and allows me to resume my life with much freshness and positivity. It will always remain the miracle ingredient that will allow me to accept the other, to diversify my knowledge, to be simply the child of the world.

HOW CAN A TRIP BE EXOTIC?

For me, a trip is really exotic when I discover new culinary cultures. I am so faithful to the Tunisian cuisine that I can hardly accept or taste other gastronomies, except the Italian pasta that I adore.



1. Pise photo lors de l'émission « Labess » I Photo from "Labess" show I صورة مأخوذة من برنامج لابياس

3. Najla Ben Abdallah avec sa fille lors de son voyage à Dakar I Najla Ben Abdallah with her daughter during her trip to Dakar I جلاء بن عبد الله مع ابنتها خلال زيارتها إلى داکار

3. Portrait de Najla Ben Abdallah I Najla Ben Abdallah Portrait I صورة جلاء بن عبد الله

WHAT DO YOU ALWAYS TAKE IN YOUR SUITCASE?

I must take my toiletry bag and my sneakers. Everything else is optional and depends on the climate of the country I am visiting.

YOUR BEST TRIP MEMORY?

I have many, but my best memory is with my daughter in Dakar. I was impressed by how easy kids get along despite their differences.

YOUR DREAM DESTINATION?

I am so impressed by Tibet, which I would love to visit.

A WISH FOR THE FUTURE?

I hope my trips never end. I

نجلاء بن عبد الله و عالم السفر

من مضيقة طيران على متن الخطوط التونسية خلقت الفنانة نجلاء بن رمضان إلى عالم التمثيل لتدخل باب الشهرة من خلال المسلسل الرمضاني "مكتوب" في دور "فريال". نجلاء بن رمضان المرأة الفاعلة و الطموحة التي استطاعت تجاوز كل التحديات لترنو بشخصها الى أفضل المستويات سواء كان على الصعيد المهني والفني أو الشخصي كأم.

مع بداية مشوارها الفني في الفيلم القصير Les Parodies d'Or سنة 2010 تضاعف ظهور الفنانة على الشاشة الصغيرة من خلال المسلسلات الأفلام التلفزيونية البرامج و الومضات الإشهارية و أيضا في عالم السينما السينمائية خاصة في فيلمها الأخير "تالة مون أمور" للمخرج مهدي هيملي و الذي قدّم كعرض أول في مهرجان أيام قرطاج السينمائية لسنة ٢٠١٦.

ومن خلال هذه المقابلة سنتعرف على سر شغف نجلاء بن عبد الله بالسفر و الرحلات

ماذا يعني السفر في حياة نجلاء بن عبد الله؟

السفر بالنسبة لي هو عبارة عن متنفس لكسر روتين الحياة و لكنه أيضا مصدر إلهام لي كفنانة يكسبني في كل مرة روحا إيجابية جديدة و و نفسية نضرة ، كما تعمقت من خلال السفر أيضا معرفتي بالأشياء و تعلمت معنى تقبل الاختلاف و التجرد من الانتماء الخاص و الاندماج مع العالم.

متى تشعرين فعلا أنك في مكان مختلف و غريب كليا خلال سفرك؟

هذا الشعور ينتابني فعلا خلال زيارتي لبلد أكتشف فيه عالم طبخ مختلف تماما عن تونس فأنا من عشاق المطبخ التونسي لدرجة أنني أجد صعوبة كبيرة في تقبل أطباق أخرى مختلف أو غريبة إذا ما استثنينا المطبخ الايطالي طبعاً فأنا من أشد المعجبين به.

ماهي الأشياء التي تلازمك دائما في سفرك داخل حقيبتك؟

أهم الأشياء هي أغراض الاستحمام الخاصة و حذائي الرياضي. باقي الأشياء تبقى اختيارية حسب مناخ البلد الذي أنوي زيارته.

ماهي أجمل الذكريات التي عقلت في ذهنك خلال رحلاتك؟

في الواقع هناك العديد من الذكريات الرائعة لكن أمثر ما ترسخ في ذاكرتي هو مرافقة ابنتي إلى دكاك فقد أبهرتني سهولة و قدرة الأطفال على الاندماج مع بعضهم رغم كل الاختلافات. ■

Shooting pour « ffdesigner » ■
shooting for "ffdesigner" magazine ■





Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel.

Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



لنتحلق
ÉVASION
FLY AWAY



1

CONAKRY, ENTRE TERRE ET MER

CONAKRY, CAPITALE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE, EST L'UNE DES VILLES LES PLUS ORIGINALES DU CONTINENT AFRICAÏN. DÉVELOPPÉE SUR UNE SORTE DE PROMONTOIRE, S'AVANÇANT VERS L'OCÉAN ATLANTIQUE, ELLE FASCINE PAR SES MARCHÉS COLORÉS ET SA NATURE ÉPOUSTOUFLANTE. CAP SUR LES MERVEILLES DE CONAKRY !

Crédit photos : Nadia Fehri

Conakry, capitale de la République de Guinée, est l'une des villes les plus originales du continent africain. Développée sur une sorte de promontoire, s'avancant vers l'océan Atlantique, elle fascine par ses marchés colorés et sa nature époustouflante. Cap sur les merveilles de Conakry !

Le Musée National de Guinée

Le Musée National de Guinée, le plus réputé du pays, accueille des collections ethnographiques et archéologiques. Il abrite une collection d'objets anciens comme des masques, des statues et des instruments de musique. Cette exposition symbolise par ses objets les différentes cultures et ethnies de la Guinée. On y trouve aussi une maquette reprenant le style des différentes cases des peuples de Guinée. Sont ainsi représentés à travers leurs habitats, les Peuls, les Malinké, les Soussous, les Bagas, les Kissis, les Tomas, pour ne citer que ceux-là. Dans la cour du Musée, ont été réunies des statues de l'époque coloniale. Cette collection historique est dominée par la case d'Olivier de Sanderval, explorateur français, construite en 1896.

Les marchés colorés de Conakry

Conakry est une ville à l'ambiance chaleureuse dont le centre est situé à l'extrémité de la péninsule de Kaloum. Vous serez agréablement surpris par la générosité du peuple guinéen qui aime se rassembler dans les rues pour danser, chanter et jouer de divers instruments traditionnels de musique. Vous retrouverez cette atmosphère encore plus présente sur le boulevard du Commerce et l'avenue de la République, les deux principales artères commerciales de Conakry, situées dans le centre où l'on trouve l'ancienne gare et le marché Niger.

Les hôtels

Noom Hotel Conakry

D'inspiration contemporaine avec sa façade iconique inspirée du design d'un paquebot, cet hôtel a été conçu pour les voyageurs d'affaires. Noom est la marque haut de gamme qui représente l'hôtellerie du 21ème siècle à Conakry et se veut être « The place to be ». TEL : +224 626 33 3333
www.conakry.noomhotels.com

Sheraton Grand Conakry

En plus d'un emplacement privilégié dans le quartier branché de Kipe, cet hôtel de luxe se distingue par un large éventail de chambres et de salles de réception. www.sheratongrandconakry.com
Tél : +224 624 931212

Hôtel Millenium Suites

Bâti le long du littoral Atlantique, l'hôtel Millenium Suites vous offre un hébergement de luxe au cœur de la capitale guinéenne. Idéalement situé dans le quartier Landréah, l'hôtel Millenium Suites vous place à dix minutes du centre ville de la capitale et à environ cinq minutes de l'autoroute vous menant à l'aéroport. www.milleniumsuites.com
Tél : +224 666 26 36 00

Hotels

Noom Hotel Conakry

Contemporary design with iconic liner-shaped facade, geared towards business travellers. Noom is an upscale brand that represents the 21st century hotels in Conakry, aiming to be "The place to be". Www.conakry.noomhotels.com
Tel: +224 626 33 3333

Sheraton Grand Conakry

In addition to a prime location in the trendy Kipe district, this luxury hotel is distinguished by a wide range of guest rooms and function venues. www.sheratongrandconakry.com
Tel: +224 624 931212

Hotel Millenium Suites

Built along the Atlantic coast, Millenium Suite Hotel offers luxury accommodation in the heart of the Guinean capital. Ideally located in the Landréah district, Millenium Hotel is ten minutes away from the city centre and about five minutes from the highway leading you to the airport. www.milleniumsuites.com
Tel: +224 666 26 36 00

الفنادق

نوم هوتيل كوناكري

شيد على الطريقة الحديثة وله واجهة مستوحاة من هيكل سفينة وقد صمم للاستضافة المسافرين من رجال الأعمال. ونوم هي علامة الجودة التي تمثل الفندق في القرن الحادي والعشرين في كوناكري و يريد أن يكون المكان حيث يجب أن تكون "ذي بلايس توبي". www.conakry.noomhotels.com
الهاتف : +224 626 33 3333

شيراتون غراند كوناكري

إلى جانب موقعه المتميز في حي كيب العصري يتميز هذا الفندق الفخم بتوفير مجموعة واسعة ومتنوعة من الغرف وقاعات الاستقبال . www.sheratongrandconakry.com
الهاتف : +224 624 931212

هوتيل ميلينيوم سويت

شيد هذا الفندق على ساحل المحيط الأطلسي ويوفر إقامة فخمة في قلب العاصمة الغينية. موقعه في حي لاندرياه يعد مثاليا لأنه لا يبعد سوى عشر دقائق عن وسط العاصمة وحوالي خمس دقائق عن الطريق السيارة المؤدية إلى المطار. www.milleniumsuites.com
الهاتف : +224 666 26 36 00

sont nommées Tamara, Kassa et Roume mais il y a plusieurs petites îles à proximité. Autrefois, le centre de la traite des esclaves, l'île Roume a été rendue célèbre par le roman de Robert Louis Stevenson L'Île au Trésor. Ces îles sont une véritable merveille avec leurs forêts verdoyantes et leurs plages de sable blanc. Plus au centre de la ville, le jardin botanique de Conakry a de magnifiques arbres tropicaux imposants et présente la faune typique guinéenne. Puis à 225 km de Conakry, découvrez la plage de Bel Air située dans la préfecture de Boffa. Elle est sans nul doute, l'une des plus belles de la côte ouest-africaine avec ses sept kilomètres de sable fin blanc argenté, bordés de cocotiers. Entre Conakry et Boffa, la baie de Sangareyah, elle, est caractéristique pour sa forêt de mangrove traversée d'un bras de mer navigable et arrosée par une

série de cours d'eau. C'est sur ce littoral que l'on trouve également de nombreux sites négriers, vestiges de la traite des esclaves. Autres splendeurs, les chutes d'eau de Soumba et le mont Kaukoulima situés dans la ville voisine de Dubreeka à un court trajet en voiture de Conakry. I

1. Vue sur le marché coloré de Conakry I *View on Conakry's colourful market* I مشهد لاسواق I كوناكري الزاهية الألوان



CONAKRY, BETWEEN LAND AND SEA

CONAKRY, THE CAPITAL AND THE LARGEST CITY OF GUINEA, IS ONE OF THE MOST ORIGINAL CITIES ON THE AFRICAN CONTINENT. THE ATLANTIC INSINUATES ITSELF INTO AFRICAN SOIL VIA ESTUARIES AND GULFS. THE CITY STANDS OUT FOR ITS BREATHTAKING NATURE AND COLOURFUL MARKETS.

Nicknamed “Africa’s water tower”, an extraordinary number of major rivers are born within its territories, including the Senegal, Niger and Gambia rivers. Rich in springs, courtyards and nice veil-like waterfalls, tourists can discover through a wander in national parks, declared World Heritage by Unesco. Conakry, the capital and port city in the heart of the Lower Guinea, is set on Tombo island, and is linked to the Kaloum peninsula by a causeway. A colonial, ocean city, worth visiting for a memorable stay.

The National Museum of Guinea
The National Museum of Guinea, the most famous of the country, features ethnographic and archaeological collections. It houses a remarkable collection of artefacts, masks, statues and ancient musical instruments reflecting the rich cultural heritage of the different ethnicities in the West African country. A mock-up reproduces the style of Guineans’ different huts. Are represented in their various housing, The Fulani, the Malinké, the Soussous, the Bagas, the Kissis and the Tomas, to name but a few. In the courtyard of the Museum, statues of the colonial era are united. This historical collection is dominated by a masonry box, built in 1896 by Sanderval, a French explorer.

The colourful markets of Conakry
Conakry is a cosy city whose centre is at the tip of the Kaloum Peninsula. You will be pleasantly surprised by the generosity of the Guineans, who like to gather in the streets to dance, sing and play various traditional musical instruments. The city has a lively atmosphere on the Boulevard du Commerce and the Avenue de la République, the two main commercial thoroughfares of Conakry, located in the centre, and so are the old station and the Niger market. A lively scene of a hectic daily life, the heart of the city is full of a wide range of markets. From soap to various objects, including fruits and vegetables, fish, meat or poultry, coloured fabrics, a sum up of everything Guineans eat and manufacture in local factories and small workshops. The Madina market, on the other hand, is even more popular and more bustling. It is also imperative to stroll along the beautiful paths of Conakry, often

shaded by beautiful mangroves, palm trees and coconut palms.

A striking nature
The surroundings of Conakry have beautiful, natural sites worth the visit. You can first admire the islands of Loos, located a few minutes by boat from Conakry. The three main islands are named Tamara, Kassa and Roume, but there are several smaller islands nearby. Once the headquarters of slave trading, Roume Island was made famous by Robert Louis Stevenson’s novel “The Treasure Island”. These islands are a popular tourist attraction with verdant forests and wonderful white-sand beaches. Conakry’s botanical garden, more towards the centre of the city, has magnificent, impressive tropical trees, presenting the typical Guinean fauna. Bel Air beach, located in the prefecture

of Boffa, 225 km off Conakry, is undeniably one of the most beautiful beaches on the West African coast, with its seven-kilometre Coconut tree lined white sandy beach. Between Conakry and Boffa, Sangareya Bay is famous for its mangrove forest, crossed by a waterway and run through by streams. The coastline holds many slave sites, ensuing slave trading. Other splendours include the Soumba waterfalls and Mount Koukoulima, set in the nearby town of Dubreeka, a short drive from Conakry. ■

1. Entrée du musée national de Conakry
■ The National Museum of Conakry
entrance ■ مدخل متحف كوناكري الوطني
2. Habitante de Conakry portant l'habit traditionnel
■ A Conakry woman wearing traditional dress ■ امرأة من كوناكري ترتدي اللباس التقليدي



کوناکری بین البر والبحر

كوناكري عاصمة جمهورية غينيا من أكثر المدن أصالة في القارة الإفريقية. وقد شيدت فوق نتوء صخري يتقدم نحو المحيط الأطلسي وهي تبهر بأسواقها الملونة وطبيعتها المذهلة. دعونا نتوجه نحو عجائب كوناكري !



1. Plage des îles de Loos ■ *Loos Islands beach* ■ شاطئ جزر لوس

2. Cascade d'eau au cœur des
paysages guinéens ■ *Waterfall in the
heart of the Guinean landscapes* ■

شلال في قلب الطبيعة الغنية

وفي وسط المدينة توجد الحديقة النباتية لكوناكري وبها أشجار استوائية ضخمة رائعة تمثل نموذجاً للحياة البرية الغنية. وعلى بعد 225 كلم من كوناكري سوف تكتشفون شاطئ "بيل إير" في محافظة بوفافو. وهو دون أي شك أحد أجمل الشواطئ على الساحل الغربي لإفريقيا ويمتد على مسافة سبعة كيلومترات من الرمل الرقيق الفضي وتحفه أشجار جوز الهند. وبين كوناكري وبوفافو خليج سانغارا الذي يتميز بغابات المنغروف التي تخترقها ذراع بحرية صالحة للملاحة وتصب فيها مجموعة من الماري المائية.

وعلى هذا الساحل نجد أيضا العديد من الأماكن الشاهدة على تجارة الرقيق. ومن الروائع الأخرى شلالات سومبا وجبل كوكوليمبا التي تقع في المدينة المجاورة لدوبريكا على مسافة قصيرة بالسيارة من كوناكري. |

إن قلب المدينة يشبه لوحة حية تحركها الحياة اليومية وهو يزرخ بالأسواق التي تنج بمختلف المنتجات من الصابون إلى المواد المختلفة مروراً بالفواكه والخضار والسمك واللحم والدواجن والأقمشة الملونة حيث نكتشف كل ما يأكله الغينيون وما يصنعونه في الورشات أو في المصانع المحلية الصغيرة. أما سوق "فادينغا" فإنه أكثر شعبية وأكثر رواداً. ولا بد من التجول في طرقات كوناكري الرائعة التي غالباً ما تكون مظلمة بأشجار المانغروف والنخيل وأشجار جوز الهند.

الطبيعة الخلابة

تجّ ضواحي كوناكري بالمواقع الطبيعية الرائعة التي تستحق الزيارة. ويمكن في البداية الاستمتاع بجزر لوس التي تبعد بضع دقائق بالباخرة عن كوناكري وتسمى الجزر الرئيسية الثلاث تمارا وكاسا وروم وهناك أيضا الكثير من الجزر الصغيرة بالقرب منها. وكانت جزيرة روم قديما مركزا للتجارة بالعبيد وقد اشتهرت برواية زهره لوبس ستيفنسون عن "جزيرة الخبز". وهذه الجزر تحفة حقيقية بغاباتها المخضرة وشواطئها ذات الرمال البيضاء.

كما يؤوي مجموعة من التحف القديمة كالأقنعة والتماثيل والآلات الموسيقية التي تمثل الثقافات والأعراق المتنوعة في غينيا. كما نجد فيه مجسما يحاكي أسلوب بناء مختلف أخوان شعوب غينيا على غرار البوهل والمالنكي والسوسو والباغا والكيسي لمجرد الذكر لا الحصر. وجمّعت في ساحة المتحف تماثيل يعود تاريخها إلى زمن الاستعمار ويتصدر هذه المجموعة التاريخية كوخ أوليفي دي ساندرفال المتكشّف الفرنسي الذي شَيّد في عام 1896.

أسواق كوناكري الزاهية الألوان

كوناكري مدينة الأجواء الدافئة المفعمة بالحميمية وسطها يقع في أقصى شبه جزيرة كالوم. فستتفاجأ وتسرّ كثيرا بكرم الشعب الغني الذي يحب التجمع في الشوارع ليرقص ويغني ويعزف على مختلف الآلات الموسيقية التقليدية. وستجدون هذه الأجواء حاضرة أكثر في شارع التجارة وشارع الجمهورية وهما الشارعان التجاريان الرئيسيان في كوناكري ويقعان وسط المدينة أين توجد محطة القطارات القديمة وسوق النيجر.

غينيا ويطلق عليها أيضا اسم غينيا كوناكري بلد ساحلي يقع في غرب إفريقيا على حافة المحيط الأطلسي وتنقسم إلى أربع مناطق طبيعية كبيرة تجمع بين الأصالة والفخامة في مناخها و مناظرها الطبيعية وثقافتها : المنطقة الجبلية والسافانا والمنطقة الحرجية والمنطقة الساحلية. وقد أطلق عليها اسم خزان إفريقيا لأن أراضيها تحتوي على منابع عدة أنهار كبيرة كالنيجر والسنغال وغمبيا. ومنابع هذه الأنهار مليئة بالمجاري المائية والشلالات التي ينبغي اكتشافها بالقيام بجولة في المنتزهات الوطنية المسجلة ضمن التراث العالمي لليونسكو. كوناكري العاصمة، مرفأ في قلب منطقة غينيا السفلى تقع فوق جزيرة تومبو وتتصل بشبه جزيرة كالوم بممر تراسي. إنها نموذج للمدن التي بنيت في عهد الاستعمار وهي محاذية للمحيط وتعد المكان الأمثل لقضاء عطلة لا تنسى.

متحف غينيا الوطني

متحف غينيا الوطني وهو الأشهر في البلاد يضم مجموعات إثنوغرافية والمجموعات الخاصة بالآثار القديمة.

Workman
CONFECTION DE TENUES DE TRAVAIL

25
Ans D'expérience

(Three circular images showing a doctor, a chef, and a construction worker in work clothes)

Merci Patron!

عيش عرفي!

Shéhérazade

MEDINA - YASMINE HAMMAMET

Dîner spectacle 1001 Nuit

Dans un cadre somptueux aux couleurs chatoyantes et aux dessins uniques et typiques des nuits orientales, le restaurant spectacle Sheherazade accompagne vos soirées durant vos événements et congrès.



Infoline : 97 394 907 - Fax : 72 240 553
E-mail : sheherazade@medina.com.tn
Restaurant Spectacle Sheherazade 1001 Nuits
www.medina.com.tn

medina

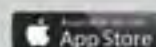
Médina
DISCOVERY

Visite autoguidée Application interactive



L'APPLICATION POUR SMARTPHONE & TABLETTES

Découvrez le parcours culturel de Yasmine Hammamet grâce à l'application Médina Discovery



Médina Méditerranée 8050 - Yasmine Hammamet - Tunisie - Tél: (+216) 72 240 111 - Fax: (+216) 72 240 671
E-mail: contact@carthageland.com.tn

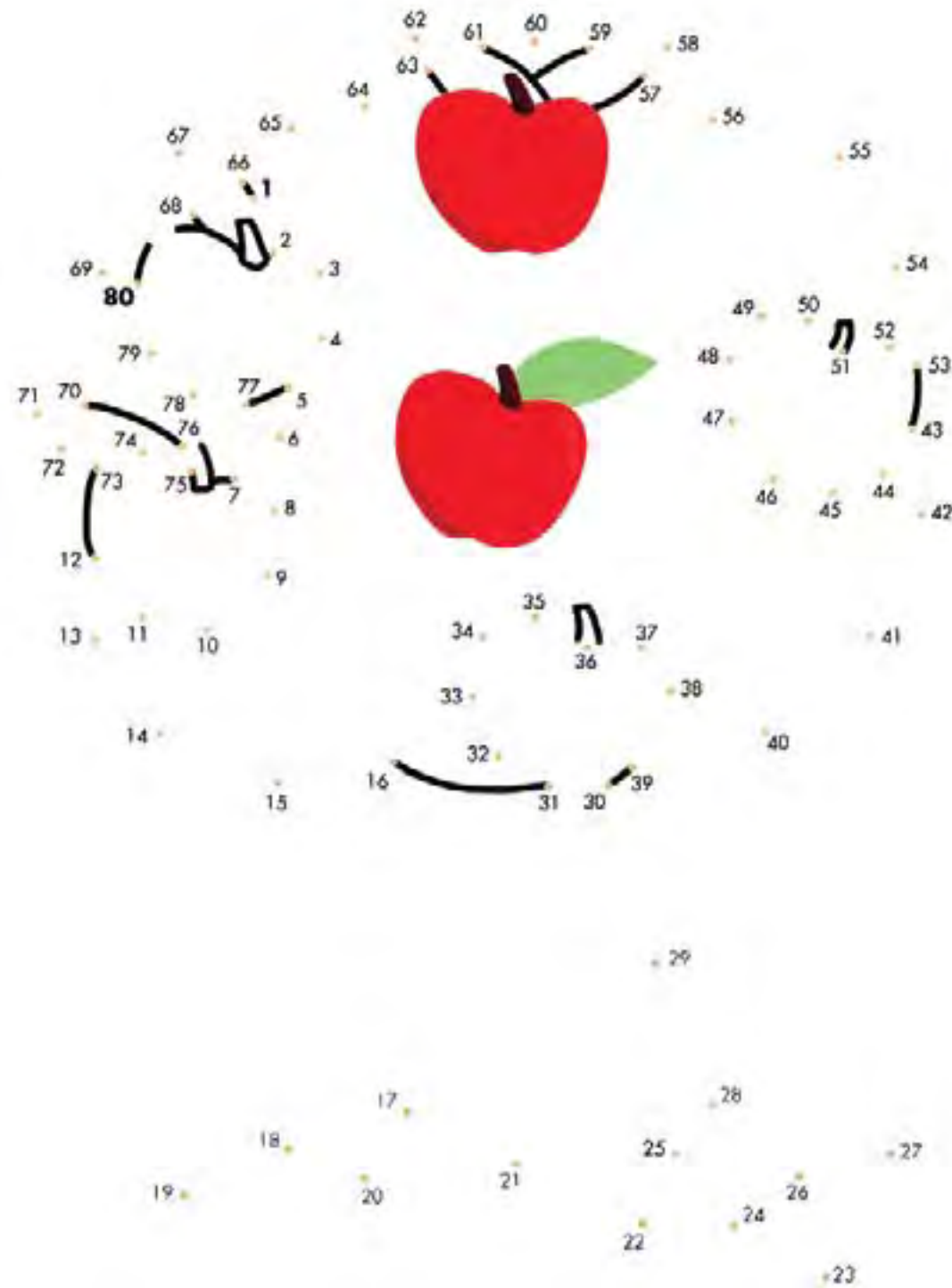
أطفال

ENFANTS

CHILDREN

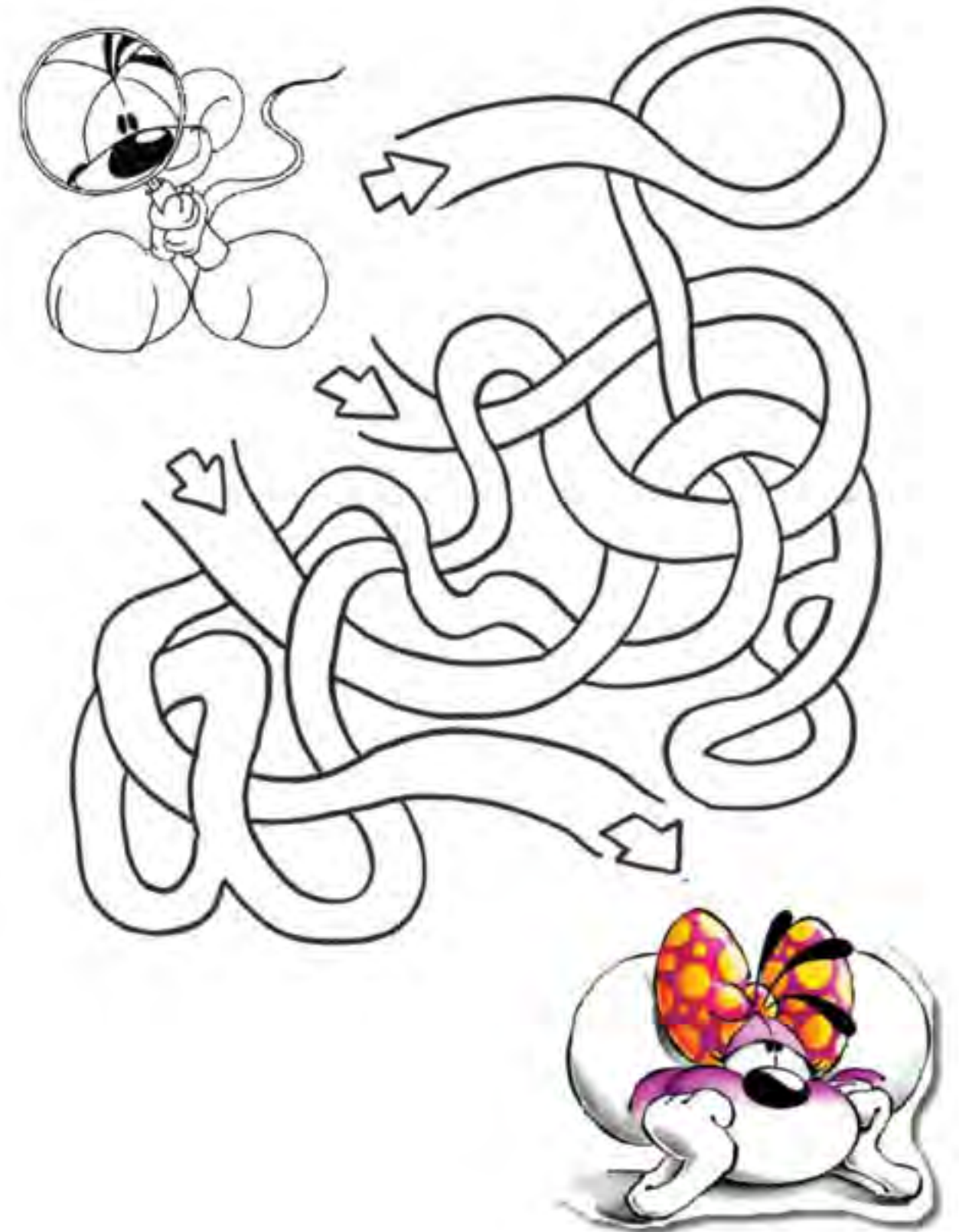
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide la petite souris à retrouver son chemin

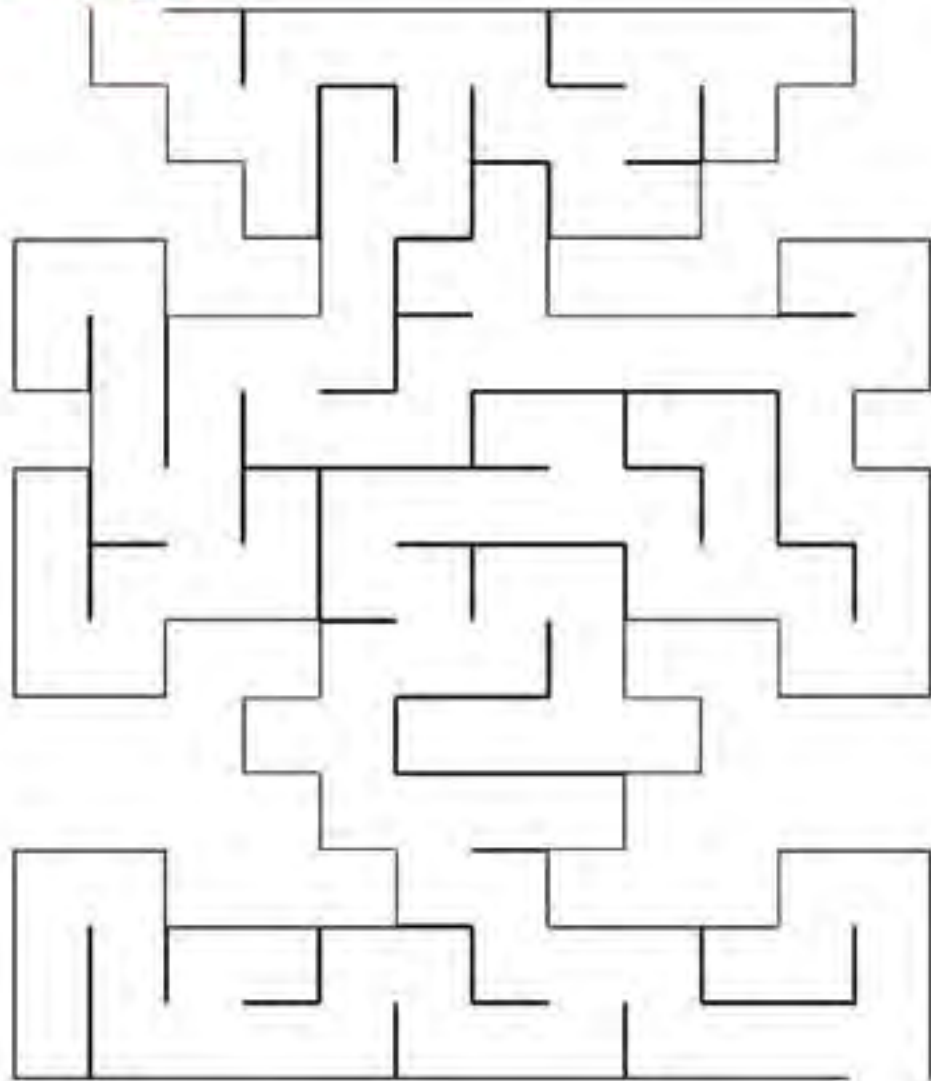
Help the little mouse find her way out
ساعد الفأرة الصغيرة على إيجاد طريقها



Aide le papillon à retrouver son chemin

Help the butterfly find its way

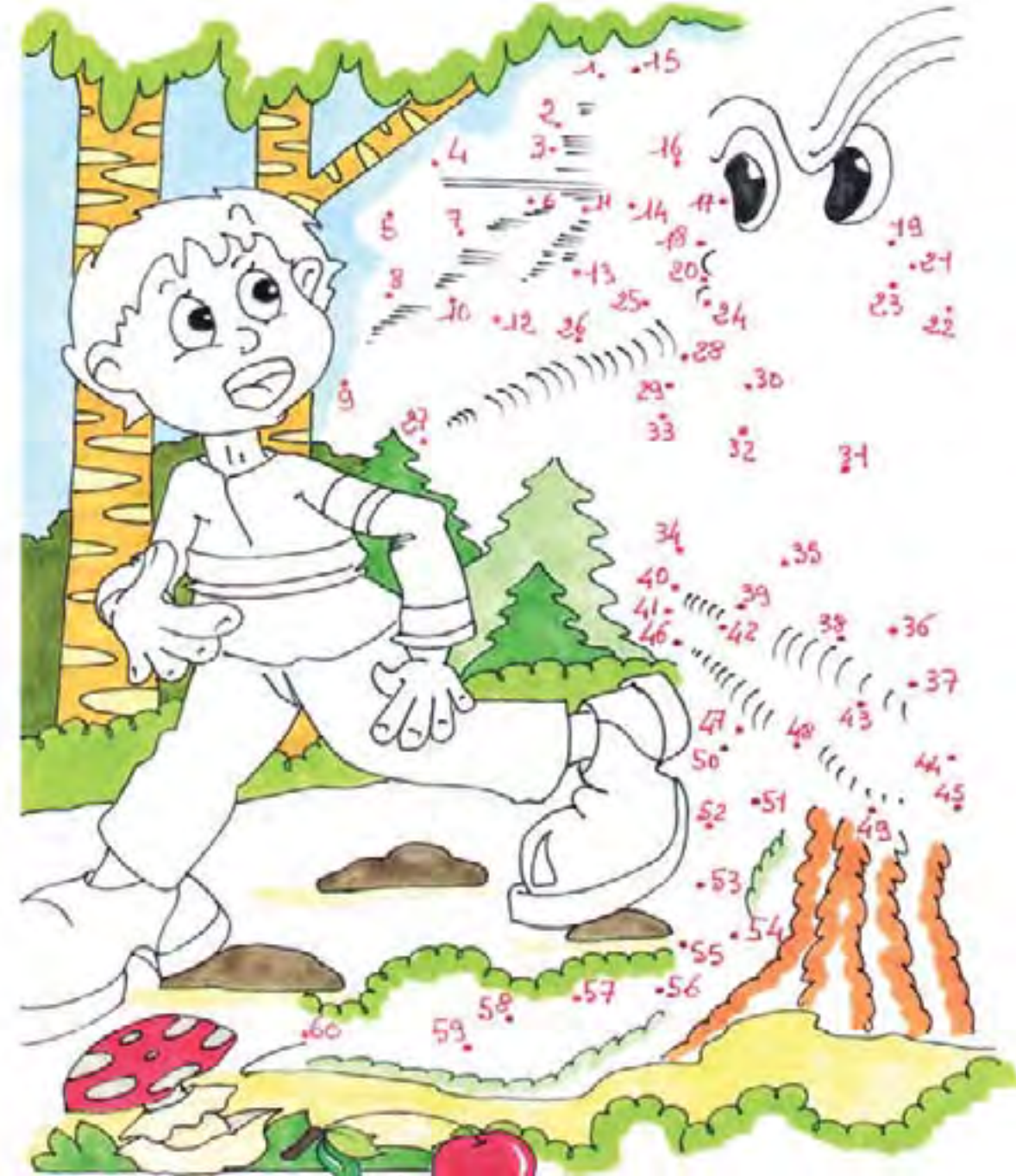
ساعد الفراشة على إيجاد طريقها



Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1

صل النقاط بدءاً من 1



باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتسب باقة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



ANALYSTE REVENUE MANAGEMENT OFFRIR LE BON TARIF AU BON MOMENT !

PEU CONNU DU GRAND PUBLIC, LE MÉTIER D'ANALYSTE REVENUE MANAGEMENT EST POURTANT UN MAILLON CLÉ DANS LA CHAÎNE DES GRANDES COMPAGNIES AÉRIENNES. SON OBJECTIF EST D'OPTIMISER LA RECETTE ET LE COEFFICIENT DE REMPLISSAGE DE CHAQUE VOL EN FONCTION DES PRÉVISIONS.

EN SOMME, UN MÉTIER OÙ IL FAUT SAVOIR JONGLER AVEC LES CHIFFRES (CONNAISSANCE DU MARCHÉ, SUIVI DES CONCURRENTS, SUIVI DES DIFFÉRENTS ÉVÉNEMENTS TELS QUE LES GRANDS SALONS ET FOIRES, VACANCES...)



ANALYST REVENUE MANAGEMENT OFFER THE RIGHT PRICE AT THE RIGHT TIME!

LITTLE KNOWN TO THE GENERAL PUBLIC, THE JOB OF ANALYST REVENUE MANAGER IS NEVERTHELESS A KEY LINK IN THE CHAIN MAJOR AIRLINES. THE PRIMARY AIM IS TO OPTIMIZE REVENUE THROUGH CORRECT APPLICATION OF OPTIMAL SEAT ALLOCATION ACCORDING TO FORECAST.

IN SHORT, A JOB WHERE YOU HAVE TO JUGGLE WITH FIGURES (MARKET KNOWLEDGE, COMPETITORS' FOLLOW-UP, MONITORING EVENTS SUCH AS MAJOR FAIRS AND EXHIBITIONS, HOLIDAYS...)

This position, called "Revenue Manager", is a real mathematical feat which consists in optimizing each flight/date revenues by offering tariff combinations that take into account several factors such as: supply and demand, travelling period, customer buying behaviour, geopolitical events, etc.

In order to do this, the analyst must develop a thorough knowledge of the market, good analysis and advanced monitoring, namely: competitor practices, school calendar, seasonality, customer purchasing behaviour, cancellation rates, etc.

Based on precise history (based on operation day, week, month and fare type), he analyses not only flights according to supply and demand, forecasts and events, but he also regulates the initial displayed program (on time cancellation of flights with low occupancy, type of aircraft change, etc.), what is called dynamic management and regulation.

The objective is to ensure both flight optimization and profitability.

It should be noted that the Revenue Manager has to apply a level of overhang called "Overbook" in the airline jargon (offering for sale a number of seats exceeding the capacity of the aircraft) as close as possible to reality and according to no-shows (passengers who do not show up for registration), which is common practice with all airlines, without exception. !



محلل ترشيد المبيعات السعر المناسب في الوقت المناسب !

إن مهنة إدارة ترشيد المبيعات وإن كان الجمهور العريض لا يعرف عنها الكثير، فإنها تمثل حلقة أساسية في عمل شركات الطيران إذ تهدف إلى تحقيق الحجم الأمثل للعائدات وتحصيل أكبر عدد ممكن من الركاب حسب التوقعات. فهي مهنة استقراء الأرقام (دراسة الأسواق، أسعار الشركات المنافسة، متابعة التظاهرات المختلفة كالمصالونات والمعارض الكبرى، ملائمة العروض المقدمة وفق تزامنها مع العطل الرسمية والمدرسية...).

المكثف بهذه الوظيفة هو " محلل ترشيد المبيعات " ومهمته الأساسية :

- توفير أحسن مداخيل ممكنة لكل رحلة وذلك من خلال وضعه لمجموعة من التعريفات التي تأخذ بعين الاعتبار عدة عوامل منها العرض والطلب وفترة السفر ومدة الإقامة وسلوكيات الحرفاء عند الشراء والأحداث الجغرافية...
- تحليل ما يطرأ على الرحلات حسب قانون العرض والطلب وحسب التوقعات والأحداث مع تعديل برنامج الطائرات تبعاً للإلغاء بعض الرحلات لقلّة عدد ركبائها مع مراعاة الإعلام المسبق للمسافرين بفترة كافية ، أو في حالات أخرى تغيير نوع الطائرة لأسباب تجارية أو تقنية وهو ما يسمى التصرف والتوضيب بفاعلية.

لذا وسعياً للقيام بهذا الدور، فإن محلل ترشيد المبيعات مطالب بزيادة معقولة ومدرّوسة في عدد المقاعد المعروضة للبيع يفوق سعة الطائرة، وهو ما يعرف اصطلاحاً (Surbook)، حتى يتم تسويق المقاعد الشاغرة للمسافرين الذين فاتهم موعد السفر وهي سياسة تسويقية معمول بها في كل شركات الطيران دون استثناء. ممّا يمكن المكثف بهذه الوظيفة من النجاح في المهمة الرئيسية له والمتمثلة في تأمين أفضل الظروف للرحلات مع ضمان أكثر مردودية لها. !





L'AFRIQUE AU CŒUR DE LA STRATÉGIE DE TUNISAIR

Tunisair ouvre 2 nouvelles destinations Africaines : Conakry et Constantine.

Tunisair a inauguré le 27 Mars dernier une nouvelle route triangulaire, **Tunis – Conakry – Tunis** via **Dakar** à raison de 2 fréquences hebdomadaires les lundis et jeudis.

Pour la programmation été 2017, les vols seront opérés comme suit: Les lundis, le vol TU841 quitte Tunis à 17h10 pour arriver à Dakar à 21h30, d'où il repartira moins d'une heure plus tard pour arriver à Conakry à 23h45. Le vol du retour se fera, quant à lui, sans escale et quittera l'Aéroport International de Conakry le lendemain à 00h35 pour arriver à Tunis à 06h35.

Les jeudis, le vol est prévu avec un départ de Tunis à 14h55 et arrivera à Conakry à 19h20. Il quittera la capitale Guinéenne à 20h10, se posera à Dakar à 21h30 et repartira 50 minutes plus tard pour atterrir à Tunis le lendemain à 04h00. Tous les horaires indiqués sont en heure locale. Pour cette nouvelle desserte, Tunisair met en service un Airbus A320. Le 27 Mars 2017 également, Tunisair a ouvert sa troisième destination en Algérie, Constantine. Cette nouvelle route sera opérée tous les mardis, jeudis et samedis selon les horaires suivants indiqués en heure locale:

	Départ Tunis	Arrivée Constantine	Départ Constantine	Arrivée Tunis
Mardi	11h00	11h50	12h40	13h30
Jeudi*	14h00	14h50	15h40	16h30
Jeudi**	16h35	17h25	18h15	19h05
Samedi	14h00	15h15	16h10	17h00

* du 30/03/2017 au 06/07/2017

** du 13/07/2017 au 28/10/2017

Par ailleurs, et à compter du 23 Juin 2017, une 6ème fréquence vers Abidjan via Niamey a été ajoutée à la programmation de la Compagnie, le vendredi avec un départ de Tunis prévu à 15h50 heure locale. |

AFRICA AT THE HEART OF TUNISAIR'S NETWORK EXPANSION STRATEGY.

Tunisair adds two new routes to its African network: Conakry and Constantine.

On 27 March 2017, the capital city of Republic of Guinea, Conakry joined Tunisair's network. The new service to Conakry via Dakar is operated two times per week, leaving Tunis on Mondays and Thursdays with the return from Conakry to Tunis on Tuesdays and Thursdays.

	Departure Tunis	Arrival Dakar	Departure Dakar	Arrival Conakry	Departure Conakry	Arrival Dakar	Departure Dakar	Arrival Tunis
Monday	17:10	21:30	21:30	23:45	00:35 (Tuesday)			06:35 (Tuesday)
Thursday	14:55			19:20	20:10	21:30	22:20	04:00 (Friday)

Summer 2017 schedules are indicated in local time.

An Airbus A320 operates this new triangle routing.

Also, on March 27th 2017, Tunisair launched its third Algerian route to Constantine.

Roundtrip flights between Tunis and Constantine are operated 3 times per week on Mondays, Thursdays and Saturdays

	Departure Tunis	Arrival Constantine	Departure Constantine	Arrival Tunis
Tuesday	11:00	11:50	12:40	13:30
Thursday*	14:00	14:50	15:40	16:30
Thursday**	16:35	17:25	18:15	19:05
Saturday	14:00	15:15	16:10	17:00

Summer 2017 schedules are indicated in local time.

* From 03/30/2017 to 07/06/2017

** From 07/13/2017 to 10/28/2017

Moreover, starting from 23 June 2017, Tunisair adds sixth weekly flight to Abidjan

via Niamey on Friday (Departure from Tunis scheduled at 15h50). |

القارة الأفريقية في قلب استراتيجية الخطوط التونسية

الخطوط التونسية تحلق باتجاه كوناكري و قسنطينة.

كوناكري الغينية و قسنطينة الجزائرية هما الوجهتان الجديدتان التي ستحلق باتجاههما الخطوط التونسية بداية من الموسم الصيفي 2017 و انطلاقا من مطار تونس قرطاج و ذلك تماشيا مع استراتيجيتها التجارية التي تهدف إلى تعزيز الربط الجوي على المستوى الإفريقي باعتبار ما تملكه هذه السوق من آفاق واعدة .

ويتمثل برنامج الرحلات للخطين الجديدين كالتالي :

رحلتان أسبوعيا على خط تونس – كوناكري – تونس(بالتوقيت المحلي)

	المغادرة تونس	الوصول دakar	المغادرة كوناكري	الوصول كوناكري	المغادرة دakar	الوصول تونس
الاثنين	17:10	21:30	23:45 (الاثنين)	00:35 (الاثنين)	22:20	06:35 (الاثنين)
الخميس	14:55		19:20	20:10	21:30	04:00 (الجمعة)

* من 30 مارس 2017 الى 06 جويلية 2017

** من 13 جويلية 2017 الى 28 أكتوبر 2017

كما يسر الخطوط التونسية أن تعلم حرا فاءها الكرام أنه سيتم إضافة رحلة سادسة إلى أبيدجان عبر نيامي إلى برمجة الناقلّة الوطنية و ذلك بداية من منتصف شهر جوان 2017. |

HOMMAGE POSTHUME AUX PNT DE TUNISAIR.

Dans une ambiance chaleureuse et conviviale, l'Amicale du personnel Navigant Technique de Tunisair a organisé le 17 Janvier 2017, une cérémonie à la mémoire des PNT défunts et ce en présence de Monsieur Ilyes Mnakbi Président Directeur Général de la Compagnie Nationale. Cet événement a été une occasion pour rendre hommage aux PNT défunts de Tunisair, «ceux qui ont participé à bâtir Tunisair, qui l'ont vue grandir et qui l'ont faite décoller au rang des compagnies aériennes les plus sûres au monde; à ces PNT qui toutes nationalités confondues, ont remarquablement porté les couleurs de LA GAZELLE et ont fait en sorte que la TUNISIE parte, tout simplement, à l'assaut du ciel!» a déclaré Monsieur Mnakbi, en remerciant Commandant Imed Elloumi, Président de l'Amicale PNT ainsi que tous ceux qui ont contribué à la réussite de cet événement. Le PDG a également exprimé sa reconnaissance auprès des pilotes et commandants de bord de Tunisair qui représentent la fierté de la Compagnie et qui exercent un métier exceptionnel.

Mr Mnakbi a salué cette initiative de l'amicale, qui "à l'instar de toutes les cérémonies organisées par l'Association depuis sa création par le Personnel Navigant Technique de Tunisair en 1979, sont l'occasion de se retrouver dans un cadre chaleureux et convivial, de se retrouver en famille et de prouver que les liens entre le personnel et sa Compagnie sont indéfectibles et même éternels". |

POSTHUMOUS TRIBUTE TO TUNISAIR TECHNICAL FLIGHT CREW & PILOTS.

On January 17th 2017 and in a warm and friendly atmosphere, the Tunisair Pilots' Association organized a ceremony to pay a posthumous tribute to Tunisair Technical Flight Crew & Pilots.

Mr. Ilyes Mnakbi, CEO of the flag carrier attended the event that was an opportunity to remember and celebrate "those who helped build Tunisair, who have seen it grow and have taken it to the ranks of the safest airlines in the world; those Technical Flight Crew & Pilots, all nationalities combined, have remarkably carried the colors of LA GAZELLE and have made TUNISIA simply go for the conquest of the sky!" said Mr Mnakbi, thanking Captain Imed Elloumi, President of The Association and all those who contributed to the success of this event. The Chairman also expressed his gratitude to the pilots and captains who perform an exceptional job and make the Company proud.

Also, he welcomed this friendly initiative, which "like all the ceremonies organized by the Association since its creation by Technical Flight Crew & Pilots of Tunisair in 1979, is an opportunity to meet in a convivial and friendly ambiance, to gather in family and to prove that the ties between the personnel and their Company are eternally unshakeable". |

تكريم ذكرى الطيارين التقنيين للخطوط التونسية

نظمت ودادية الطيارين التقنيين العاملين في الخطوط التونسية يوم 17 جانفي الماضي في جو من الأنس والترحاب احتفالا لإحياء ذكرى الطيارين التقنيين المتوفى و ذلك بحضور السيد إلياس المنكبي الرئيس المدير العام للناقلّة الوطنية. وكان هذا الحدث مناسبة لتكريم " هؤلاء الذين ساهموا في بنائها وعاشوا تطورها ووضعوها في مصاف الشركات الجوية الأكثر أمانا في العالم إلى هؤلاء الفنيين من كل الجنسيات الذين رفعوا شعار الغزاة بكل اقتدار ومكنوا تونس من الانطلاق نحو غزو السماء !" هذا ما جاء على لسان السيد المنكبي الذي توجه بالشكر إلى إلى قائد الطائرة عماد اللومي , رئيس الودادية و لكل من ساهم في إنجاح هذا الحدث. وعُبر الرئيس المدير العام عن تقديره للطيارين وقائدي طائرات الخطوط التونسية الذين يمثلون مفخرة للشركة كما أشار أنهم يمارسون مهنة خارقة للعادة.

وقد حيى السيد المنكبي هذه المبادرة التي قامت بها الودادية والتي "على غرار كل الاحتفالات التي نظمها الجمعية منذ تأسيسها سنة 1979 من طرف طياري الخطوط التونسية التقنيين هي فرصة للتواصل في إطار من الأنس والترحاب وروح العائلة الواحدة ولإثبات أن الروابط بين الموظفين والشركة قوية بل هي أبدية". |

NOUVELLES FRÉQUENCES À DESTINATION DE MONTRÉAL ET DE BEYROUTH

A compter du 26 Juin 2017 et jusqu'au 18 Septembre 2017, Tunisair ajoute une troisième fréquence vers Montréal le lundi (Départ de Tunis à 10h00 heure locale). Rappelons que Tunisair dessert déjà Montréal à raison de 2 vols par semaine: mercredi et samedi. Aussi et à partir du 19 Juin 2017, un quatrième vol à destination de Beyrouth, viendra s'ajouter à ceux de mercredi, vendredi et dimanche et sera opéré les lundis (départ de Tunis à 8h00 heure locale). |

NEW FLIGHTS TO MONTREAL AND BEIRUT

Starting from 26 June 2017 and until 18 September 2017, Tunisair adds third weekly flight to Montreal on Monday (Departure from Tunis scheduled at 10:00 a.m. local time). We remind you that Tunisair already operates 2 weekly non-stop flights between Tunis and Montreal on Wednesday and Saturday. Also, Tunisair will be adding a fourth flight, on Monday, to its weekly service schedule between Tunis and Beirut, beginning June 19, 2017 (scheduled at 08 a.m. local time). This service will be added to those operated on Wednesday, Friday and Saturday. |

رحلات إضافية نحو مونتريال و بيروت

بداية من 26 جوان 2017 إلى 18 سبتمبر 2017. تضيف الخطوط التونسية رحلة ثالثة باتجاه مونتريال. تنطلق هذه الرحلة من تونس كل يوم اثنين على الساعة 10:00 بالتوقيت المحلي بالإضافة طبعاً الى رحلتي الأربعاء و السبت الأسبوعيتين. كذلك تمت برمجة رحلة إضافية رابعة تونس – بيروت يوم الاثنين أيضاً (على الساعة 8:00 صباحاً بالتوقيت المحلي) وذلك ابتداء من 19 جوان 2017 لتضاف إلى رحلات أيام الأربعاء و الجمعة و السبت. |



RENOUVELLEMENT DE LA CERTIFICATION IOSA POUR TUNISAIR.

Tunisair est heureuse d'annoncer le renouvellement de sa certification IOSA (l'Audit IATA de Sécurité Opérationnelle) pour les deux prochaines années, jusqu'au 02 mars 2019. Ce renouvellement de certification a été obtenu au terme d'une série d'audits effectués au sein de la compagnie du 10 au 14 octobre 2016, conduits par un organisme accrédité par l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA) et portant sur différents aspects liés à la sécurité des opérations aériennes, comme par exemple les opérations en vol et au sol, le contrôle opérationnel ou encore la maintenance. La certification IOSA garantit que la sécurité de la compagnie répond aux standards les plus exigeants de l'industrie aéronautique internationale et son renouvellement est la confirmation que les opérations de Tunisair sont effectuées selon les normes les plus exigeantes de l'aviation civile internationale et illustre l'engagement de la compagnie nationale à fournir à ses clients un service sûr, fiable et de qualité. ■

TUNISAIR'S IOSA CERTIFICATION SUCCESSFULLY RENEWED.

Tunisair is pleased to announce the successful renewal of the IOSA certification under the IATA, valid until March 2nd 2019. Tunisair's first certification was obtained in 2007.

The IATA Operational Safety Audit (IOSA) is an internationally recognized and accepted evaluation system designed to access the operational management and control systems of an airline, which occurs every two years once the airline successfully completes the first audit. Renewing our IOSA registration is vital to the sustainability of Tunisair as it ensures continuous development of IATA standards, regulatory requirements and industry best practices within its operations. ■

الخطوط التونسية تجدد اعتماد شهادة الأيوزا (IOSA).

تحصلت الناقل الوطنية على تجديد اعتماد شهادة الأيوزا وذلك بعد التدقيق الذي تم بواسطة وفد شركة ممثلة عن الاتحاد الدولي للنقل الجوي (IATA). وقد تمت المراجعة على شركة الخطوط التونسية في الفترة الممتدة من ١٠ إلى ١٤ أكتوبر/الفرار. اجتازت خلالها الشركة كافة المراجعات التي أجراها الوفد على العديد من القطاعات الهامة لتحصل بذلك على تجديد شهادة الأيوزا و الذي سيتم اعتمادها إلى غاية 02 مارس 2019.

تعتبر هذه المرة السادسة على التوالي التي تحصل فيها الخطوط التونسية على اعتماد الأيوزا منذ عام 2007. هذا وتعد شهادة الأيوزا أعلى الشهادات الدولية في مجال السلامة والجودة ويتم منحها لشركات الطيران التي تجتاز معايير السلامة والجودة وفقاً للمقاييس العالمية ويتم تجديدها كل عامين. تكمن أهمية هذا الاعتماد كونه شرطاً أساسياً ينبغي توافره من أجل حصول شركات الطيران على عضوية الاتحاد الدولي للنقل الجوي (الأياتا). ■

TUNISAIR CONTRIBUERA À L'ORGANISATION DE LA 6ÈME AVIATION STAKEHOLDERS CONVENTION DE L'ASSOCIATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES AFRICAINES (AFRAA) EN TUNISIE.

Tunisair a le plaisir d'annoncer la tenue de la 6ème Convention des parties prenantes du secteur aérien africain (AFRAA Aviation Stakeholders Convention), du 7 au 9 mai 2017 à Yasmine Hammamet.

Cet événement majeur, qui se tiendra pour la première fois en Tunisie, est une initiative de l'AFRAA visant à rassembler les transporteurs et les prestataires de services aériens en vue de promouvoir le dialogue, de créer des réseaux durables et renforcer l'appui à l'activité aéronautique sur le Continent.

La Convention sera conjointement organisée par Tunisair, transporteur officiel de l'événement, et Medina Events. ■

TUNISAIR WILL COHOST THE 6TH AFRICAN AIRLINES ASSOCIATION (AFRAA) AVIATION STAKEHOLDERS' CONVENTION IN TUNISIA.

Tunisair is pleased to announce that the AFRAA 6th Aviation Stakeholders Convention will be held for the first time in Tunisia from 07 - 09 May 2017 in Yasmine Hammamet.

The Aviation Stakeholders Convention (ASC) is an initiative of AFRAA to bring together operators and service providers with the aim to foster dialogue, build sustainable networks and improve the aviation support base in the Continent.

The event will be cohosted Tunisair the official carrier of the event and organised in partnership with Medina Events. ■

الخطوط التونسية تساهم في تنظيم مؤتمر الجمعية الإقليمية للناقلين الجويين الأفارقة السادس للأطراف المعنية بقطاع الطيران في تونس.

سّر الخطوط التونسية أن تعلن عن انعقاد المؤتمر السادس للأطراف المعنية بقطاع الطيران في إفريقيا، وذلك من السابغ إلى التاسع من ماي ٢٠١٧ بياسمين الحمامات. هذا الحدث الرئيسي الذي ينعقد في تونس لأول مرة هو مبادرة من الجمعية الإقليمية للناقلين الجويين الأفارقة تهدف إلى التقريب بين الشركات الناقلة ومقدمي الخدمات الجوية وتعزيز الحوار وخلق شبكات تواصل دائمة ودعم المساندة للنشاط الجوي في القارة الأفريقية.

ستشارك الخطوط التونسية، الناقل الرسمي للحدث وشركة "مدينا إيفانس" في تنظيم هذا المؤتمر. ■





TOUJOURS DU NOUVEAU CHEZ FIDELYS!

DÉSORMAIS PLUS BESOIN DE
VOYAGER EN FAMILLE POUR
BÉNÉFICIER DU BONUS FAMILLE.

Fidelys Family, nouveau produit de Fidelys, récompense les familles dont les membres sont fidèles à Tunisair, en leur attribuant des Miles supplémentaires en contrepartie des voyages effectués sur les vols réguliers de Tunisair, leur permettant de profiter encore plus de la gamme d'avantages et de primes exclusives offertes par le Programme Fidelys. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un Bonus Famille de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille dans le Compte Famille.

La famille cumule ainsi rapidement des Miles convertibles en billets Primes, en pièces de bagages supplémentaires, en surclassement et même en transport de PETC, ce qui constitue une économie réalisée sur le budget voyage.

Autre nouveauté, le transfert des Miles peut se faire du Compte Famille aux comptes des adhérents des membres de la famille.

Pour en savoir plus sur le produit Fidelys Family ainsi que sur tous les autres avantages du Programme Fidelys, rendez-vous à l'Espace Fidelys sur www.tunisair.com !

ALWAYS NEW AT FIDELYS!

FROM NOW ON, YOU NO LONGER NEED
TO TRAVEL WITH YOUR FAMILY TO BENEFIT
FROM THE FAMILY BONUS.

Fidelys Family, a new Fidelys product, rewards families whose members are loyal to Tunisair, by awarding them additional miles in return for travelling on Tunisair's scheduled flights, enabling them to benefit even more from the range of benefits as well as of exclusive premiums offered by the Fidelys Program.

Each journey by a family member, even on an individual basis, on a regular flight from Tunisair, entitles you to a Family Bonus of 20% Miles Premium per flight, calculated on the travelled distance and the travel class bases. This Miles Prime Bonus will be systematically allocated to the family in the Family Account.

The family quickly earns Miles convertible into Reward tickets, extra luggage, upgrades and even PETC transport, saving on the travel budget.

Another novelty is the transfer of Miles from the Family Account to Family members' accounts.

To learn more about the Fidelys Family product and all the other Fidelys Program advantages, check Espace Fidelys at www.tunisair.com !

مكافآت جديدة في برنامج فيدليس !

من الآن فصاعدا لن نحتاج للسفر مع
الأهل للتمتع بمكافأة العائلة.

فیدلیس العائلة عرض جديد يكافأ العائلات التي يكون أعضاؤها من الركاب الأوفياء للخطوط التونسية. بمنحهم أميالا إضافية مقابل السفر على متن ناقلات الخطوط التونسية في رحلاتها العادية. مما يتيح لهم فرصة التمتع بطائفة من المزايا والمكافآت الحصرية التي يوفرها برنامج فيدليس.

سوف تحصل العائلة في إطار برنامج مكافأة العائلة على % 20 أميال إضافية على كل رحلة يؤديها فرد من أفرادها. ولو كان بمفرده. على متن الخطوط التونسية في رحلاتها العادية. والتي تحتسب على أساس مسافة الطيران ودرجة السفر. سوف تسند هذه المكافأة (أميال إضافية) بشكل منهجي للعائلة و ترصد في حسابها. كما يتسنى للعائلة كسب الأميال وجمعها بسرعة واستعمالها لاقتناء تذاكر المكافأة ودفع رسوم الأمتعة الزائدة. ورسوم الترقية وتخفيض تكاليف السفر.

وسيمكن هذا العرض الجديد من نقل الأميال من حساب العائلة إلى حسابات أعضاء العائلة المنخرطين في برنامج فيدليس.

للحصول على مزيد من المعلومات عن عرض فيدليس العائلة وعن المزايا الأخرى التي يوفرها برنامج فيدليس. زوروا فضاء فيدليس على الموقع التالي
www.tunisair.com !

جديد

إنت و عايلتك أقرب لينا
فیدلیس تهديلكم 20% من الأميال مكافأة ليك و لعايلتك
حتى كان ماتسافروش مع بعضكم

فیدلیس
للعائلة

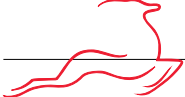


CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 49 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





| **tunisair nous joindre** | *tunisair contact us* | **الخطوط التّونسيّة اتصلوا بنا** |

ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP. E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangemali.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98
/Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiceva 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs/natasa.vuckovic@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00
16/17/Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax: 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisair.zaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1 , Halle C, Counter 727.5
Tél : 0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
5, rue du Mont Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720 Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Genève Agence : Aéroport de Genève. Guichet 206
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch
Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448 / Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch
Call center: +41 22 545 37 31

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
/6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedrtju@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
becbir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/9/1
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: **reservation@tunisairuk.co.uk**
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettouch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22 52 25 Fax: 0033 4 72 22 75 09

tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52// +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél: +216 73 520 043 / Fax: +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55

tunisair.roma@tunisair.it
Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax: 00218 21 333 77 50
tip.tu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 836 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ + 216 70 101 300/ +216 31 303 030/+216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

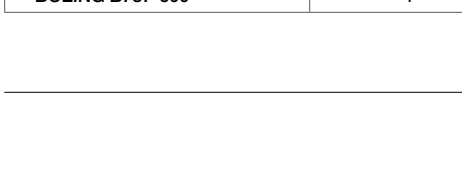
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31

يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. *The A330 family can accommodate up to 266 passengers.*

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة", "خير الدين", "حربة", "أبو القاسم الشابي", "علي البلهوان", "يوعرطة", "قفصة القصر", "باردو", "ابن خلدون", "جالطة", "حبيب بورقيبة", "دوقة", "عزيزة عثمانة", "سوسة", "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». *The A320 family can accommodate up to 162 passengers.*

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنان ايرباس أ 319-114 تحمل الولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنان ايرباس أ 319-112/114 تحمل الأولى اسم "حنبلع"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. *The A319 family can accommodate up to 144 passengers.* 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. *The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.*

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان", "توزر نقطة", "قرطاج", "أوتيك", "الجم", "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. *Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.*

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. *The B737-600 can accommodate 126 passengers.*

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22



| **tunisair notre flotte** | *tunisair our fleet* | **الخطوط التّونسيّة أسطولنا** |



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |



نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحتك أثناء الرحلة. |



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

TUNISAIR vous accompagne vers de nouveaux horizons

Au départ de l'Afrique, TUNISAIR vous rapproche de l'Europe, du Moyen Orient et de l'Amérique du Nord, avec plus de 500 connexions par semaine via Tunis, au départ d'Abidjan, Alger, Casablanca, Constantine, Bamako, Dakar, Le Caire, Niamey, Nouakchott, Ouagadougou, Oran et Conakry.



TUNISAIR transporteur officiel de la 6ème Convention des parties prenantes de l'Aviation AFRAA
7-9 mai 2017 Hammamet - Tunisie



VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

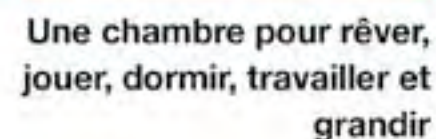
Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2



IL Y A PLUS DE 40 ANS, UN DANOIS, HENNING LYKKE JENSEN, VOULU CRÉER UN ENVIRONNEMENT IDÉAL POUR SES ENFANTS. IL SE RAPPROCHA DE PSYCHOLOGUES ET CRÉA LE PREMIER LIT À LA FOIS FONCTIONNEL ET LUDIQUE, UN LIT MODULABLE QUI S'ADAPTE À L'ENFANT QUI GRANDIT. C'EST AINSI QUE FLEXA VIT LE JOUR, PLUS QU'UNE MARQUE, UN CONCEPT QUI NE CESSE DE SE RÉINVENTER.



qui leur conviennent. Et encore, beaucoup sont modulables et évolutifs permettant à l'enfant de se construire sans que les parents aient tout à défaire et à racheter. Couleurs tendances, lignes épurées, ergonomie étudiée... un intérieur scandinave pour enfants contemporains.

Robustesse et sécurité, des meubles à l'épreuve du temps

Coup de pied, de ballon, tache, saut, cochon perdu, glissade... Chez Flexa, on sait qu'un meuble d'enfant doit être solide et sûr. C'est pour cela, qu'encre aujourd'hui, Flexa maîtrise sa chaîne de production avec une conception toujours en collaboration avec des professionnels de l'enfance, une fabrication en Europe, des matériaux garantis non-toxiques et respectueux de l'environnement, et une distribution confiée à des professionnels sachant écouter et conseiller parents et enfants. Tous les produits Flexa sont garantis 5 ans, un gage de qualité. Une chambre Flexa, c'est une chambre créée par des experts, testée par des enfants, qui vous fera regretter vos jeunes années.



Information :

France : 33, Quai de la Messagerie -75001 Paris
Tél : 014269573

Tunisie : 01, rue Othman Bahloul, route de la Mers, Ain
Zaghouan, 2045

Facebook : Fleks Tunisie - Tél : 00216 70 725 588
Email : tunisinfo@fleks-homes.com - www.fleksworld.com

Les meilleurs abonnés font le meilleur opérateur d'Afrique

Ooredoo Tunisie élu meilleur opérateur
de télécommunications africain 2016.

ooredoo

Telecom
Review Awards

